



Giolli - *Italia*  
Entr'Act - *Francia*  
Miteinander - *Alemania*  
Pa'tothom - *España*

# F.R.A.T.T.

Fighting Racism Through Theatre  
*Luchar contra el racismo a través del teatro*



F.R.A.T.T. is an European Project  
cofinanced by the European Commission DG Justice  
through Fundamental Rights and Citizenship  
Agr. no. JUST/2010/FRAC/0903-30-CE-0377145/00-21

---

EDIZIONI TECNOGRAF  
2012



---

© 2012 Edizioni Tecnograf srl  
Primera edición: noviembre 2012  
Col·lecció Forn de teatre Pa'tothom.  
ISBN: 978-88-7559-071-0

Coordinación del estudio: Roberto Mazzini de Giolli



# Racismo, discriminación y prejuicio

*Todo parece tan “natural” que no nos incomodamos al ver al ser humano de piel negra o latino de piel dorada desempeñar solo funciones subalternas y humildes. Se ha convertido en una costumbre el ver a personas pertenecientes a las castas bajas, negros en particular, obtener individualmente el éxito casi siempre en los mismos campos: música, fútbol... esta forma de racismo enraizado, velado y camuflado, pero que siempre se manifiesta de forma violenta, se produce dentro de nuestros corazones. ¡El mito de la igualdad racial nos lleva a cerrar los ojos sobre lo que sucede dentro de nosotros mismos!*

Hablar de racismo, discriminación y prejuicio, en un mundo cada vez más globalizado y donde, aparentemente, las relaciones humanas superan abundantemente las fronteras de raza y color, es verdaderamente difícil, pero al mismo tiempo urgente. El paso decisivo para empezar este debate, es la valentía de cada ciudadano, habitante de esta aldea global, al admitir que ha echado raíces dentro de sí mismo un sentimiento de discriminación y prejuicio, aunque no lo admita públicamente.

Muchos de nosotros decimos en voz alta y clara: no soy racista y no tengo ningún sentimiento preconcebido, pero en el fondo nos damos cuenta de que no somos libres de ponerlo en práctica dentro de nosotros mismos y, a veces, cometemos clara y visiblemente alguna forma de discriminación, de manera inconsciente. Reconocemos y practicamos de forma involuntaria un tipo de racismo tolerante, convivimos bien, negros y blancos, con tal que cada parte reconozca su lugar y no quiera ocupar el lugar que pertenece al otro. Si llegara a darse tal situación, no temas. Recuerda que éste es un sentimiento enraizado, que forma parte del imaginario colectivo deficitario y que cohabita con nosotros día tras día, sin que nos demos cuenta. Por



desgracia, somos el producto de una sociedad que clasifica a las personas por el color de la piel desde la época de la esclavitud, y el hecho de ser más claros, significa mayor competencia, belleza y superioridad.

Considero, como es evidente, que para la mayor parte de las personas, el racismo, la discriminación y el prejuicio son una mera construcción social, realizada por el hombre a lo largo de la historia con objetivos muchas veces inconfesables, pero salta a la vista la necesidad de someter y esclavizar a los demás. Por tanto, si son construidos también pueden ser desmantelados.

Creyendo en esta posibilidad de desconstrucción en el ámbito del proyecto FRATT, hemos desarrollado –recurriendo a los instrumentos del Teatro del Oprimido– una estrategia de lucha contra este mal. Identificar los momentos en los que somos víctimas, pero también –y es igualmente importante– los momentos en que decidimos hacer el mal. Subyugándoles en base a ideas preconcebidas, imputándoles acciones y olores que ni siquiera se pueden notar, sólo y exclusivamente porque son emigrantes o profesan una fe en Dios con la cual no nos identificamos o incluso porque su color no reluce como a nosotros nos gustaría.

El principio del Teatro del Oprimido reside en la célebre frase de Augusto Boal: “Ciudadano no es quien vive en una sociedad, sino quien la transforma”.

El trabajo realizado para construir las escenas y la estructura de los espectáculos teatrales lleva, dentro de cada uno de nosotros, a momentos de reflexión introspectiva. Los miembros del grupo, en cada ensayo, improvisación, encuentro con la realidad llevada al escenario e iluminada por reflectores rezumantes de neuronas, hacen que el acto del montaje sea una oportunidad de exorcismo liberatorio, que sacude los fantasmas arrastrados ancestralmente por nuestra cultura y las prácticas que se han enraizado a lo largo de la historia.

Los juegos y los ejercicios respaldados por las técnicas de ensayo ayudan a diluir los pedazos sólidos de amargura, permitiendo que fluyan hacia los lugares más recónditos de la mente y sean identificados y combatidos.



El Teatro del Oprimido desencadena en el interior de quien participa, ya sea como protagonista de la escena o como mero espectador -aunque la figura del espectador como tal, no existe en el Teatro del Oprimido- una necesidad urgente de partir al campo de batalla por el bienestar de todos

Para que el espectador llegue al clímax deseado y dé inicio al proceso de desconstrucción de este modelo dominante, buscamos principalmente llevar a cada participante a un ejercicio de introspección y prepararlo para que comprenda todo el mensaje teatral y efectue una lectura correcta de los hechos presentados. Para alcanzar este objetivo, prestamos una gran atención a la lengua y al lenguaje que se usa, los cuales deben ser identificados por la comunidad lo más fácilmente posible. Comunicamos ideas de forma accesible a todos los estratos sociales y prestamos, además, una atención especial a la interpretación de los hechos de la vida real, para una mejor identificación de las personas.

Nuestra misión es estimular a la platea para que busquen dentro de sí mismos y, después, encontrar el modo de resolver los problemas vividos en la pieza, que en realidad coinciden con los que suceden localmente, convirtiendo en concretas, de este modo, las opresiones presentadas. Contribuimos, en este reto de la construcción de un mundo cada vez mejor, con los instrumentos que el Teatro del Oprimido nos ofrece, para que el ciudadano encuentre en su actividad cotidiana, en sus opresiones, en sus inquietudes, en sus esperanzas y en su propia vida, el motivo y el estímulo para una liberación ideológica, a través de la cual poner en marcha un ejercicio de concienciación sobre su situación como individuo y como parte de una comunidad.

Las diferentes formas de manifestación del racismo y de la intolerancia, que sufren metamorfosis y llevan máscaras distintas en cada nación o ciudad, se hacen evidentes en el laboratorio teatral. Las historias y las imágenes llegadas de Alemania, Francia, Portugal, Sudáfrica y Mozambique, reflejan con sinceridad una práctica abominable que persiste en pleno siglo XXI. Los espacios de intercambio y debate han mostrado



cuán reducida es la mente de aquellos que creen verdaderamente en la involuntariedad del hecho que el racismo sea algo natural.

Ha sido probado que el prejuicio racial es una enfermedad insidiosa, que afecta a las naciones y a la población de todo el mundo. Es fácil diagnosticarla, ya que sus síntomas y sus manifestaciones son conocidos por todos: miedo, intolerancia, segregación, discriminación y odio. En este mar de señales que evidencian los males de la práctica, lo que resalta es la ignorancia y la fe en dogmas de dudosa procedencia que afectan a la salud mental de sus adoradores.

El teatro es un instrumento con poderes ineludibles si buscamos un cambio de opinión y de prácticas para una sana convivencia entre los pueblos, más allá de su color, religión, país de origen, dejando de lado su orientación sexual.

Muchas gracias,  
Khanimambo,  
*Alvim Cossa<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Alvim Cossa es fundador y coordinador general del GTO-Maputo (Mozambique), presidente de RETEC – Red Mozambiqueña de Teatro Comunitario – y es licenciado en Teología. Alvim realizó el workshop “Conflicto de colores” dentro del marco del VII Encuentro Internacional de Teatro y Educación organizado por el Forn de teatre Pa’tothom (26-30 octubre 2011)



# CAPÍTULO 1

*Giolli*

## El proyecto FRATT

La idea del proyecto nació durante un encuentro europeo organizado por Giolli en el ámbito del programa de formación Grundtvig, en Casaltone (Parma), del 19 al 25 marzo 2010. Allí una veintena de representantes europeos se encontraron para debatir y analizar los conceptos claves del *Teatro del Oprimido* de A. Boal. Algunos de ellos se convertirían en los futuros socios para presentarse a la licitación del programa europeo “Fundamental Rights and Citizenship”.

El borrador inicial sufrió varias modificaciones y reflexiones hasta llegar a la redacción final. La idea central del proyecto fue que en 4 países (Italia, Francia, Alemania y España) se llevara a cabo líneas de acciones teatrales para enfrentar el racismo con el teatro, esencialmente con el Teatro del Oprimido, el cual, todos los socios, lo conocían y practicaban.

El *Teatro del Oprimido* (TdO) es una tendencia teatral que actúa en los límites entre el campo artístico, el social, el político, el educativo y del terapéutico. Fue creado a lo largo de las experiencias que el director brasileño Augusto Boal tuvo que vivir a partir de los años 50, primero en Brasil y luego por todo el mundo. Es un enfoque que encuentra un paralelismo en ámbito pedagógico con la práctica y teoría de Paulo Freire, por tanto, un método mayéutico, problematizante.

El proyecto se articuló sobre la idea central de experimentación, pero dejaba amplia autonomía a los socios para poner en marcha estrategias distintas, consecuentes con el contexto específico de cada país.

De este modo, en Alemania, Miteinander concibió una estrategia de ruptura de la “Cultura del silencio”, o sea, incentivar la toma posiciones



de muchos ciudadanos alemanes que, en la zona de intervención, asisten, indiferentes y silenciosos, a las agresiones neonazis casi cotidianas.

En Francia, la Compañía Entr'Act siguió la estrategia del fortalecimiento y ruptura de los estereotipos a través de un trabajo con jóvenes de segunda generación, en situación de vulnerabilidad y a menudo expulsados de las escuelas. Con ellos pusieron en marcha un itinerario teatral que les reforzase en su autoestima y en la reflexión sobre las discriminaciones que habían sufrido. El momento culminante fue la vuelta a las escuelas de las cuales habían sido expulsados para presentarse como estimuladores de debate teatral.

En España fue particularmente importante, en Barcelona, el trabajo contra el fenómeno del racismo sutil, de los rumores y los prejuicios. La entidad Forn de teatre Pa'tothom trabajó con la estrategia de la concienciación de los ciudadanos, intentando hacer ver la falacia de los rumores, aliándose con una campaña local promovida por numerosas asociaciones anti- racistas y el ayuntamiento de la ciudad.

En Italia, Giolli decidió apostar por el tema de la inseguridad porque se trata de un teatro que puede realizar acciones sobre un análisis profundo de los medios de comunicación y de los partidos, ya que es un sentimiento común a los italianos y que condicionaba las decisiones políticas y las relaciones sociales. Se optó por la estrategia de indagar en las inseguridades reales y responder a las mismas para evitar que las preocupaciones y las angustias se descargaran sobre objetivos equivocados, como son los extranjeros.

Estos cuatro ejes no agotan, claro está, todas las estrategias posibles de prevención y lucha contra el racismo, pero constituyen experiencias interesantes que juntas podían construir un enfoque muy rico y polifacético.

Uno de los objetivos era también encontrar líneas para crear un modelo integrado, que permitiese elegir qué estrategia privilegiar según el análisis del contexto o poner en sinergia varias estrategias para potenciar el efecto transformador.



Otro elemento clave del proyecto fueron los intercambios internacionales entre socios que estaban previstos en cada uno de los países y que tenían que permitir, además de un mejor acuerdo organizativo y administrativo, también una profundización de tales estrategias y un intercambio de experiencias.

Los resultados finales y el trabajo previstos, están plasmados en los vídeos y este texto. Los vídeos realizados han sido 4 explicativos del trabajo local y un quinto que es la síntesis de todo el proyecto, de forma que permitan un uso diversificado, orientado sustancialmente a la difusión de los resultados.

En la estructura del proyecto se contempló el uso de Internet, tanto para divulgar las acciones como para actualizar el punto en que se encontraban de las actividades.

El recorrido se inicia en enero del 2011 y concluye a finales del 2012.

A continuación una breve síntesis del trabajo realizado en cada uno de los países y luego un capítulo sobre las reflexiones finales del proyecto, para quien desee conocer las diferentes estrategias, actividades y recorridos.

Para una profundización mayor, nos remitimos a los sitios de los socios o a contactos directos, esperando que este trabajo sea una base para dar impulso a la lucha contra el racismo y a su prevención, de manera eficaz.

En los tiempos en los que vivimos es necesario y urgente.







# CAPÍTULO 2

Jordi Forcadás, Pa'ltothom

## ¿QUÉ? Marco ideológico del proyecto FRATT

El proyecto local en en Barcelona se centra en el racismo sutil generalmente manifestado de forma cotidiana y que no es detectado y calificado como tal. Aborda a la gente que dice “yo no soy racista, pero...”. Hoy día se considera el estereotipo del racista como una persona rechazada moralmente y además está vestido de soldado de la SS o de *skinhead*. Esto son esquemas que se han instaurado socialmente mediante los medios de comunicación y las películas en el inconsciente colectivo, de manera que la gente si no está dentro de este estereotipo, se autocalifica como “no racista”. Consideramos que el racismo se enmarca en actitudes discriminadoras que se presenta bajo otras maneras. La discriminación ha cambiado y sus manifestaciones y ejercicio siguen siendo muy amplio y peligroso. Desde hace mucho en nuestra entidad se quería trabajar contra este tipo de discriminación ya que consideramos que es la que alienta y da fuerza a manifestaciones más explícitas del fenómeno como el racismo, la xenofobia, la islamofobia, etc.

El prejuicio, el estereotipo y la discriminación son términos que pueden confundir. El prejuicio es “una actitud hostil o prevenida hacia una persona que pertenece a un grupo, simplemente porque forma parte de él, suponiéndose por lo tanto que posee las cualidades objetables atribuidas al grupo” (Allport, 1977:22). Todo el mundo tiene prejuicios que funcionan



como descodificador de la realidad que le rodea, pero un estereotipo es una construcción social, que como tal obedece a intereses, que apelan muchas veces a los sentimientos de las personas. Éstos son atribuciones generalizadas de determinadas características de algunos de sus miembros a su conjunto. Se atribuye cualidades a una persona como parte de un colectivo y no se le juzga por su individualidad (Myers, 1995). Las ideas negativas que se tienen de un colectivo llevan a emitir juicios negativos sin verificación previa y no siempre fundamentada en la experiencia directa. Un prejuicio estereotipado lleva a la discriminación (positiva o negativa) y tiene muchas formas de manifestarse desde la legislación a la televisión. Pero a nivel cotidiano el arma principal es el rumor, que deviene muy agresivo y afecta a mucha gente en un ejercicio de racismo sutil<sup>1</sup>. Son muchos los estudios sobre los rumores y su efectividad. El rumor es una información simplificada y por ello fácil de transmitir. Ha adquirido el nivel de verdad y las experiencias personales contrarias al rumor son una excepción a la norma. La discriminación perpetua en el tiempo situaciones de injusticia y marginalidad social. También permite racionalizar y tranquilizar a las personas sobre la situación que viven sus iguales. Es decir, que mucha gente no aceptaría ciertas situaciones si no tuviera una explicación racional como, por ejemplo, que no tiene papeles o quita el trabajo a los nacionales. Esto permite el ejercicio de maltrato sistemático y vulneración a los derechos a muchos colectivos. La discriminación favorece relaciones de poder que protegen el ámbito económico y político estructurando métodos coercitivos sin necesidad de utilizar la violencia explícita. El capitalismo funciona de una manera piramidal y sólo con una amplia base social empobrecida podrá alcanzar su propósito de beneficio monetario para la obtención de más recursos. Sin embargo, ¿cómo justificar tales injusticias en unos sistemas autodenominados

<sup>1</sup> En estas definiciones nos basamos en la “Guía práctica per l’agents antirumors”, aunque no son exactamente las mismas palabras. Sin embargo, recomendamos su lectura.

<http://benantirumors.cat/sites/default/files/Guia Practica-1.pdf>. Barcelona, junio 2011.



democráticos? Mediante la discriminación. Es decir, mediante el ejercicio cotidiano del racismo sutil, la nacionalidad, la diferencia de género, la religión, la burocratización de la identidad, etc. Un ejemplo de ello es que cuando una persona no nacional reside en España se le llamará “extranjero” si es rico o proviene de un país rico e “inmigrante” si es pobre o proviene de un país pobre. La discriminación es pues, un placebo que servirá para tapar los vacíos estructurales del sistema ya que los colectivos víctimas de estos fenómenos funcionan como “chivo expiatorio” de los problemas que tiene. En los sistemas democráticos actuales, inmersos en un sistema económico capitalista (y por ello no tan democráticos ya que no lo guía ninguna ley) el factor económico conlleva a que la discriminación tenga un alto peso político.

La dimensión política del fenómeno se agrava por la ayuda que los medios de comunicación y otros poderes fácticos prestan, prolongando la desigualdad social. Así pues el trabajo planteado desde Pa'tothom para el proyecto FRATT fue establecer una lucha en contra de la discriminación, en particular el racismo sutil, como práctica que sostiene un estado de situación de desigualdad social favoreciendo a las clases política y económica.

## Teatro del Oprimido

El Teatro del Oprimido es una herramienta artística y política que permite emanciparse a los que han estado marginados socialmente. Pa'tothom trabaja con matices sobre quién es oprimido o no. Éste será una persona que vive a disgusto y lucha contra una relación de poder que un grupo social ejerce sobre él, como representante de otro grupo social. No nos interesan las opresiones individuales. El oprimido habla y representa la especificidad de un grupo ya que se da cuenta de su situación y quiere cambiarla. Si no lucha se habla de alienado o víctima<sup>2</sup>. En Europa las

2 “Praxis del teatro del oprimido en Barcelona” de J. Forcadas. *Barcelona, jun. 2012*.





estrategias de opresión son camufladas y más sofisticadas. Depende del grupo con se trabaje será más o menos fácil hacer una reflexión crítica respecto al entorno. En línea con la entidad se procuró que con el teatro foro se dé una transformación social en la audiencia presente y que esta repercuta en otros medios. Por ejemplo, las personas afectadas en el ejercicio de sus derechos porque están en una sociedad excluyente, han de adquirir las herramientas suficientes para defenderse de sus agresores. En el proyecto FRATT se decidió trabajar con teatro foro, porque permite el diálogo entre platea y escenario, lo que favoreció el proceso ya que el racismo sutil requiere mucho debate y análisis. Además no permite que el mensaje, lanzado desde un escenario, como si fuera un púlpito (profesor), caiga en el vacío y el espectador podrá mostrar sus inquietudes y podrá discutirlas ya que rompe su pasividad, sube al escenario y prueba una propuesta de cambio. En el momento que sale al escenario pasará a denominarse espect-actor.

## ¿CÓMO? Proceso de FRATT

El proyecto FRATT en Barcelona realizó conferencias, workshops, participación en congresos (*VII International Meeting of Theatre and Education* y *4<sup>th</sup> International Conference of Community Psychology*), intercambio de profesionales y conocimientos, acciones invisibles, creación y/o participación en redes<sup>3</sup>.

Naturalmente, todo esto tuvo un eje: *El Teatro del Oprimido*. Así pues el proyecto se inicia con la realización de varios debates dentro de los diversos grupos de la entidad como jóvenes, drogodependientes, madres, mujeres, etc. que permitieron realizar una diagnosis más profunda de lo

---

<sup>3</sup> Todas estas acciones son descritas con detalle en el Progress report - FRATT elaborado por *el Forn de teatre Pa'tothom. 2012*.



que les preocupaba acerca de este tema. Después de la realización de dos workshops se seleccionó e invitó a varias personas para que participaran en el montaje de una obra de teatro foro que tenía como objetivo la búsqueda de estrategias para desmontar el racismo sutil y atacar los estereotipos sobre algunos colectivos. Estas estrategias pasan por la búsqueda de argumentos válidos, institucionales y científicos para demostrar que los estereotipos y rumores son falsos.

Nace un grupo de 12 personas que trabajan durante 4 meses en el análisis de fenómeno, en la creación de escenas y dramaturgia de una obra que llevó el nombre de “Mustafá está en el rellano”.

## Mustafá está en el rellano

*Sinopsis:* En una comunidad de vecinos nos encontramos con un problema que afecta a todos. A pesar de una convivencia normal hasta ese momento, ante ciertos intereses e insatisfacciones surgen conflictos que harán que afloren actitudes cargadas de prejuicios y estereotipos respecto al otro. Esto crea una barrera comunicativa y una distancia que hace imposible encontrar una solución conjunta a los problemas del edificio.

*Personajes:* 5 vecinos en un edificio.

*Temática:* rumores, estereotipos, racismo sutil y cotidiano.

*Dirección:* Jordi Forcadas

*Interpretada por:* Alí Hamidou, Mohamed Nory, Luz Marina Gil, Holga Pallejà, Eva Castillo, Marina Getino, Lluís Cases y Eduard Benito.

Obra de teatro foro que tiene como objetivo la sensibilización sobre la discriminación cotidiana ejercida con racismo sutil. Esto se consigue mediante la representación de una obra de teatro foro donde se invita al público a buscar soluciones mediante un debate -y también se les invita a salir a escena- el conflicto planteado. El argumento es sobre un chico



extranjero que llega a un edificio y toda la vecindad se aboca a culpabilizarlo de todo lo que sucede, incluso problemas que se vienen arrastrando desde hace tiempo. Se trató de incluir todos los puntos de vista para que en la comunidad se vieran los perfiles sociales más recurrentes<sup>4</sup>.

Los personajes de la obra eran un oprimido, un racista explícito o manifiesto, un racista sutil, una aliada del racista manifiesto (que a su vez es inmigrante desde hace mucho tiempo) y una aliada del oprimido (que si peca de algo, es de discriminación positiva). Se realizaron 12 representaciones dentro del proyecto FRATT, que movilizaron al público que al reconocer los rumores, profundizar y cuestionarlos, perdió su uso banal y cotidiano para ver las implicaciones sociales que comporta al aceptarse cómo verdades absolutas.

El teatro permite romper la normalidad aparente de los hechos y discursos al presentarlo desde una óptica diferente. El carácter de chisme que tiene el rumor toma una dimensión diferente al sacarlo de las conversas de pasillos. En ciertas sesiones nos percatamos de que no se manifestaban en voz alta dichos rumores aún reconociéndolos por lo que se optó, según el público, a introducir actores entre los asistentes para que lanzasen los rumores y que así aflorara el debate.

## Proceso del montaje de la obra de teatro foro

El primer paso que hizo el grupo fue un estudio de las problemáticas tratando de ser lo más imparciales posibles. Se evitó hablar en términos de “buenos” y “malos” y llegar al fondo del fenómeno del racismo sutil para llevarlo al escenario. Al grupo también se le pidió realizar una diagnosis y un análisis sociológico sobre el tema del racismo sutil. A medida que el actor profundiza en el tema deviene actor social que dará calidad y solidez a la dramaturgia planteada. En este sentido hubo mucho eclecticismo y se

---

4 El guión y los personajes de la obra están descritos en el libro “Praxis del teatro del oprimido en Barcelona” de Jordi Forcadas. *Barcelona, jun. 2012*



citaron todas la voces que intervienen en el conflicto de manera clara. Si se trabaja con oprimidos es más sencillo ya que tienen claro lo que quieren cambiar. Pero otros casos se ha de pasar por la toma de conciencia sobre hasta qué punto se ejerce de manera inconsciente dicho racismo sutil.

El jóquer en este proceso fue Jordi Forcadas, entendiendo esta tarea como algo que va más allá del “dinamizador del espectáculo”. El jóquer acompañó todo el proceso, desde los workshops, selección de actores sociales, formación de un grupo, acompañamiento al análisis del fenómeno del racismo sutil, creación de dramaturgia, montaje de la obra y posterior representación y debate. El jóquer, concebido de esta manera, se convierte en el responsable del proceso aunque sea colectivo. El jóquer tiene así la clave de todo, el arte de saber preguntar al público y provocar el diálogo.

La misión del espectáculo no era emocionar, era hacer pensar. Puede tocar fibras internas, pero básicamente no se intenta redimir al espectador gracias a las lágrimas vertidas durante el espectáculo, sino remover racionalmente algunos de sus fundamentos ideológicos.

Cuando ya se tuvo el montaje de “Mustafá está en el rellano” se representó ante colectivos con diferentes grados de identificación con la problemática. Mediante el teatro foro la gente se distanció de los juicios de valores sobre ciertos colectivos y pudo hacer así un análisis. Lo más reiterativo era que muchas veces la gente no se reconocía en la obra pero sí reconocía la situación, aunque pensaran que ellos eran diferentes. Si a la gente le reverbera una temática, se puede ampliar el análisis a los mecanismos de opresión que existen en la sociedad para que devenga terreno fértil para la discriminación.

Los diferentes públicos enriquecieron el debate porque la variedad de opiniones fueron un reto para pensar mejor cómo se van a conseguir estrategias para luchar contra este fenómeno. También se enriqueció el proceso en sí, ya que si se presenta una obra contra el racismo en un ambiente en que todos son antiracistas, los frutos serán limitados. Pero



no fue el caso del proceso en Barcelona, que no quedó como un proceso endogámico y se llegó a mucho tipo de personas muchos de ellos racistas sutiles. También cabe decir que no es mérito del trabajo realizado, ya que los poderes políticos, financieros y los medios de comunicación han colaborado mucho para que la sociedad esté conformada por un alto porcentaje de racistas sutiles.

El público de “Mustafá está en el rellano” fue el que confrontó la dramaturgia. El personaje del racista manifiesto y explícito, era al que más se atacaba al iniciarse la intervención con los espect-actores, pero se producía una sensación de impotencia al ser inalterable y mantenerse en su posición. Su inflexibilidad e intransigencia sirve para enfocarse sobre los personajes indecisos -sutiles- que en un momento dado pueden ser arrastrados a posiciones extremistas y/o apoyarlas bajo circunstancias determinadas, como la que se vive actualmente en Europa con la crisis. Es decir, que se ha de trabajar con el grueso de la población que no pasen de racistas sutiles a explícitos.

Por lo que convino reforzar a los otros personajes y sus acciones para llevar el debate hacia racista sutil y que el foro se encaminara a potenciar un cambio estructural trabajando la posición de los personajes y sus alianzas. La lectura sobre el racista sutil es mucho más compleja pero más rica, ya que tiene más matices. Se ha conseguido que en los foros no se trabaje con el racismo explícito y se lleve a trabajar sobre el racismo sutil.

## Objetivo - La pregunta

La pregunta que hace el foro: ¿Qué creemos que no creemos<sup>5</sup>? ¿Cómo a veces se discrimina sin darse cuenta? Esa fue la clave para ver si funcionaba el teatro foro. Si no fuera así no se puede decir que se consiguen los objetivos de la obra. Pero en “Mustafá está en el rellano” la gente se sentía cercana

---

5 Lola López, coordinadora del CEA – Centros de estudios africanos.



y reconocía como una situación real. Luego las intervenciones fueron en general arriesgadas y aportaban al debate.

Sin embargo, se ha podido comprobar que en el tema del racismo y la discriminación requiere mucho debate, ya que no se habla, no se pone sobre el tapete y la gente cuando se encuentra con afirmaciones discriminatorias tiende a la evasión y no a la confrontación. En cambio en la obra de teatro foro se dio la posibilidad de confrontar abriendo un espacio de diálogo, que es lo más importante.

El objetivo de la obra es romper con la estructura de poder que sostiene al opresor más directo, que ha ido intoxicando uno a uno a todos los vecinos y reforzando prejuicios y estereotipos mediante el rumor. La idea más plausible de cómo enfrentarlo fue aislar al racista manifiesto haciendo que su discurso no tenga apoyo y pierda su poder.

## Los puntos que se trabajan en la obra.

Lo interesante de la obra de teatro es que el racista sutil, a pesar de ser alienado, no deja de ser un personaje ambiguo. Es opresor en tanto que opprime a su pareja con afirmaciones que a ella no le gustan -que es un personaje conciliador y no racista- y es opresor con el oprimido. A pesar de que él dice que no es racista, no sabe argumentar en contra del racista manifiesto y se deja oprimir. No es el opresor mismo pero la situación lo lleva a ser su tentáculo. Aún siendo un altavoz del opresor no deja de ser un posible aliado del oprimido y la gente ha llegado a trabajar con él e incluso a reemplazarlo para blindarse ante los discursos explícitos del racista manifiesto. Es un alienado que vive una situación que no sabe manejar y por quedar bien acepta todo lo que le dicen. Obedece a una realidad ya que siente que hay muchas cosas que lo están oprimiendo pero, sin darse cuenta, con su actitud está favoreciendo una estructura opresora al lanzar una serie de mensajes, al claudicar ante ciertos argumentos, al no tener un discurso para enfrentar los rumores; todo ello nocivo para la convivencia.



El oprimido no se le dotó de condición de víctima y tiene la igualdad de cualquier ciudadano, ya que conoce el país, la lengua, tiene trabajo, recursos, etc. Esto enriquece el debate ya que no hay nada explícito que muestre un “defecto” o que justifique el trato que recibe, como pasa en la vida real que, al no tener papeles por ejemplo, se justifica muchos atropellos que se cometen. Sin embargo, tiene un perfil que da pie a muchos estereotipos: inmigrante, de Senegal, trabajador de un bar, vive solo y su familia está en el país de origen. No se especificó en ningún momento la religión para no complicar el debate.

## Temáticas que aborda el teatro foro

La obra trabaja numerosos rumores y las contra-argumentaciones fueron extraídas del grupo de análisis de Pa'tothom, en consulta permanente del material publicado por la Xarxa Antirumors<sup>6</sup>.

RUMOR: *Los inmigrantes nos están invadiendo.* El rumor más expandido. La palabra *invadiendo* tiene una connotación negativa que incentiva al miedo. Tácitamente implica que hay algo que temer y que debemos evitar. ¿Qué pasa si nos invaden? ¿Cuántos hay? Son preguntas sin respuesta pero este rumor no tiene mella ni objeciones, haciendo que este sentimiento sea generalizado. Con la crisis se ha agravado aunque ahora no sólo no “nos están invadiendo” sino que se están marchando de España y llegan menos. Por ejemplo se han atendido un 50% menos personas que llegan en pateras. En la obra se aborda el tema cuando se comenta que Mustafá está a punto de traer a su familia, es decir, esposa y dos hijas. Este aspecto se ha trabajado desde el público muy pasionalmente, desde el sentimiento de verlo separado de tus hijos, el paternalismo y la caridad.

RUMOR: *Nos quitan el trabajo.* Los inmigrantes realizan diferentes trabajos pero no es extraño que ocupen los que son mal remunerados,

---

<sup>6</sup> Web de la Xarxa BCN Antirumors: <http://www.benantirumors.cat>.





insalubres, en malas condiciones, con jornadas laborales muy largas, bajos salarios, etc. Sin embargo, si los inmigrantes no realizaran dichos trabajos, no podemos asegurar que mejorarían las garantías, derechos y salarios que se dan por realizarlos. Es como decir que si no hubiesen inmigrantes los empleadores serían más buena gente. Pero es lógico pensar que si los inmigrantes no ocuparan estos puestos de trabajo, se buscarían otros recursos para discriminar y continuar con las mismas condiciones para maximizar los beneficios. Así por ejemplo, según un informe del 2010 realizado por la ONG Intermón Oxfam, 859.000 familias españolas tenían alguna persona trabajadora del hogar, a pesar de que sólo figuraban como dadas de alta a la Seguridad Social un total de 295.000 personas. Es decir, más de medio millón de familias empleadoras no cumplían sus obligaciones legales.

Por otro lado, con la crisis los inmigrantes pierden más sus puestos de trabajo que los nacionales. Mustafá en nuestro caso no está buscando trabajo, pero en la obra se comenta que “nos están invadiendo” y “nos quitan el trabajo”. El público reacciona aceptando que no estarían dispuestos a hacer trabajos tan mal remunerados y, a veces culpan a los inmigrantes de aceptar trabajos muy mal remunerados, pero sin profundizar en los intereses empresariales que hay detrás.

*RUMOR: No cotizan a la Seguridad Social.* El 12,7% de los afiliados a la Seguridad Social en Barcelona son extranjeros. Esta cifra supera la media del Estado español (10,6%). En la obra Mustafá es un trabajador que regenta un bar. Así pues como cotiza, paga sus impuestos, etc. El tema del trabajo no se ha profundizado en ninguna de las representaciones lo que denota el grado de satisfacción del público con el hecho de que el inmigrante “sea una persona decente que trabaja y no un ladrón”. Pero es un tema que se puso sobre la mesa ya que por cada inmigrante que no cotiza, hay un empleador que se beneficia de esta situación.



**RUMOR:** *Los inmigrantes reciben todas las ayudas de los servicios sociales.* No hay ayudas específicas para los extranjeros de ninguna administración pública de España. Y esta prestación se basa en baremos de la situación económica, la edad, el número de personas a cargo, el tiempo de residencia al municipio o encontrarse en condiciones de vida graves. Así, si la población inmigrante está mucho más empobrecida que la media de la española y sólo un 5,3% de los residentes de Barcelona fueron usuarios de los servicios sociales no sólo no es un colapso sino que es injusto. Las proporciones son iguales para la vivienda, para las becas, etc. En la obra Mustafá recibe una carta de la administración pública y los vecinos asumen que es una “ayuda” cuando puede ser cualquier otra cosa. En todas las representaciones el público da por hecho que esto es cierto y el jóquer ha tenido que pasar a informar de los datos reales. En la obra sale en dos ocasiones este rumor, una desde el racista manifiesto y la otra desde el sutil. Jamás ha salido nadie al escenario a rebatirlos. Pensamos que hay dos aspectos: el primero, es que hay una gran ignorancia de lo que realmente pasa y están sencillamente de acuerdo, pero que se ha de aceptar que alguien reciba ayudas desde el punto de vista caritativo. El segundo, es que la gente percibe las ayudas como un derecho adquirido, por lo que dárselos a personas de fuera del territorio significa un expolio, y por ello no lo sienten como un argumento discriminatorio.

**RUMOR:** *Abusan y colapsan el sistema sanitario.* Esto no es verdad pues la inmigración es una población más joven que la española y utiliza un 40% menos de recursos sanitarios<sup>7</sup>. Es otro aspecto que se pone sobre la mesa con la obra de teatro foro ya que el oprimido es un hombre joven. Este rumor tiene relación con el anterior y la reacción de la gente es parecida.

**RUMOR:** *No conocen las normas de civismo.* La Ordenanza del civismo en Barcelona es más que cuestionable ya que consta de leyes tan dispares

<sup>7</sup> Extraído de Xarxa antirumors: XXX Jornadas de la Asociación de Economía de la Salud; 2010, Juan Oliva.



como escupir en la calle, practicar deporte, prostitución, venta ambulante, consumir bebidas alcohólicas en la calle, ir sin camisa, defecar, hacer grafitis, dormir en la calle, limpiar parabrisas, mendicidad, repartir folletos, etc. Actualmente se puede ver niños que juegan a la pelota en la calle y ponen postas para avisar si viene la policía. En Barcelona, que los niños jueguen fútbol es un acto incívico. Muchas de estas sanciones pasan por condenar a los pobres y no solucionar la pobreza, como lavarse en una fuente. Sin embargo, la proporción de sanciones a extranjeros es igual que la de los nativos. Pero, si una persona española comete una infracción es probable que lo haga conociendo las normas, en cambio podemos contemplar la posibilidad de que un porcentaje de los extranjeros las incumplan por desconocimiento o pobreza. Por otro lado, a la hora de imponer una sanción es probable que se sea más duro con los inmigrantes o sean los blancos perfectos de las multas ya que realizan actividades como la venta ambulante. El conocimiento o no de las normas se aborda durante la obra de teatro en diversas ocasiones y desde puntos de vista diferentes. Desde el desprecio *no conoce una papelera*, el acoso *primero hablas con el administrador y que me llame*, hasta la conciliación *ahora que conoces las normas, paga*. El conocimiento de las normas pasa por un proceso doloroso para el oprimido, que no sólo tiene que conocer la norma sino demostrar socialmente que la conoce. No basta para los demás que haga o deje de hacer, sino que pague por ello para dejar tranquilo a todos y expiar la culpa de vivir en sociedad.

RUMOR: *Estamos perdiendo la identidad.* Es una visión sumamente etnocentrista que no reconoce que toda cultura evoluciona y se renueva. La identidad es un aspecto que se debe trabajar con cuidado pues entran elementos emocionales de pertenencia a un grupo. En Occidente el proceso de construcción de la identidad se divide entre *ellos* y *nosotros* como mecanismo que fija los atributos de *nuestra cultura* como referencia de lo que se supone que es la otra y que niega la composición heterogénea de toda



cultura y la diversidad entre culturas. Anotar también que muchos de los valores que tienen los españoles como propios proceden de otros orígenes, como de los árabes. Mustafá manifiesta durante la obra la simpatía por ciertos valores del país y aunque no se aborda este rumor directamente sí sale en relación con el siguiente.

RUMOR: *No se quieren integrar.* La integración se entiende como la aculturación en donde la persona adquiere los valores de una cultura a expensas de la suya propia. La integración es la asimilación de la cultura de acogida, es decir que -concebida así- es colonialismo. El rumor pues, no se ha de contra-argumentar, sino el concepto mismo de “integración”, ya que a nuestra manera de ver, está en juego la capacidad de convivencia ofrecida por la sociedad de acogida. Sin embargo, teníamos presentes los contra-argumentos del rumor pero se evitaba tocar el tema. Se mide la integración de un inmigrante por el nivel de dominio que se tiene del idioma, que es un punto muy delicado a trabajar en Catalunya ya que hay un profundo sentido nacionalista unido a él. Por lo que se decidió presentar a un inmigrante que entiende el catalán y que quiere aprenderlo más por cuestiones de negocio ya que regenta un bar, cosa que hace que la obra de teatro no entre en conflicto con los sentimientos nacionalistas y se pueda hablar tranquilamente sobre él sin tildarlo de falta de integración en la sociedad catalana. Otra medida de integración son los vínculos que mantiene con su país de origen o si está casado con una nacional. Tampoco nos parece medida fehaciente para trabajar.

## Otros aspectos que se abordan en la obra

Además del tema de rumores la obra maneja varios aspectos interesantes para trabajar.

- La gran ignorancia de todos sobre el país de origen del oprimido. Incluso el personaje de la chica que lo aprecia por el mismo motivo que los otros lo desprecian, ser inmigrante.



- Es latente que el problema en el edificio está aumentando paulatinamente al margen de la participación de Mustafá, tomando dimensiones desproporcionadas. Sólo cuando estalla se le hará partícipe, pero para culparlo. No hay un diálogo previo o un intento de comunicación por parte de los vecinos sobre las dudas -o certezas- que los embarga.
- Hay valores de España que son universales, y porque alguien sea extranjero no significa que no pueda tenerlos.
- No se le permite equivocaciones al inmigrante.
- Cuando hay una persona en una comunidad trabajando en contra de otra puede intoxicar a todo el colectivo afectando la convivencia. Esto lo sabe el fascismo y trabaja con ello.
- Aunque el porcentaje de extranjeros en España son mayoritariamente hombres jóvenes, en la obra no se duda en sospechar de él, porque vive solo. Se vigilan sus actividades, se le tiene miedo, se plantea si es o no terrorista.
- También se trabaja el inmigrante que ha asimilado la cultura de acogida que lleva a discriminar a otro inmigrante que, como Mustafá, reside hace menos tiempo. Osea que un proceso de integración puede conllevar a adquirir muchos valores incluido la discriminación.

## Espacio

En relación al espacio se escogió el rellano de un edificio como un punto donde confluyen todos los personajes quieran o no. Cuando durante la creación nos preguntábamos qué espacios públicos dan pie al encuentro de todas los ciudadanos acabamos remitiéndonos a lugares de trabajo o instituciones oficiales (hospitales, administración, etc.) todos ellos son sitios de obligada visita. No hay realmente espacios de encuentro ciudadano voluntario, especialmente en grandes ciudades, lo que fomenta la aparición de guetos con el consecuente alejamiento entre grupos sociales. La concepción de la la comunidad de vecinos nos pareció ideal para establecer



un paralelismo con la convivencia social. Aquí en teoría todos tienen los mismos intereses de que se mantenga bien el edificio y la convivencia. Es el punto que nos permite trabajar lo social y lo personal. Ambos aspectos nos interesan pues es cuando vemos a los personajes en la intimidad que los vemos sin tantas máscaras sociales. También así tomaba un fuerte valor simbólico el umbral, el afuera y el adentro, que de alguna manera hace el cuestionamiento de hasta dónde deja la sociedad entrar a Mustafa. Lo que se evidencia que a través del rumor se hace toda una teoría de cómo es la vida íntima de Mustafá y esperamos se vislumbre la posibilidad de ir a su casa como forma de no caer en prejuicios e ideas infundadas.

Otros elementos espaciales que contenían un paralelismo social aparte del rellano es la terraza del edificio. Ciertos vecinos basándose en su antigüedad hacen uso privado de la terraza y consideran que allí no debe tener acceso el nuevo (Mustafá). Sustentan un privilegio que no está especificado legalmente y se niegan a compartirlo por miedo a perderlo y por sentirse con más estatus.

## Entidades

Entidades que han apoyado el proceso a lo largo de manera puntual o extendida: SOS Racismo, Lola López, Xarxa BCN Antirumors, Fundación Andruixai, Escuela de idiomas de Granollers, Centre Cívic Drassanes, Centre Cultural Ton i Guida, Ajuntament de Sant Boi de Llobregat y Fundación Tot Raval.



# CAPÍTULO 3

Pascal Guyot y Beatrice Vitali, Entr'Act

Creación de un debate teatral hecho por los jóvenes para los jóvenes,  
en el ámbito de la lucha contra las discriminaciones.

## 1. Introducción

Desde hace algunos decenios en Europa, las dificultades económicas y las circunstancias políticas han favorecido una nueva ola de racismo sobre todo contra los inmigrados. En Francia, un partido político, el Front National, respalda esta tendencia. Lo alimenta incluso con campañas cuyo programa está constituido por el odio hacia el extranjero.

Según Fanon: “*El racismo actual avanza disfrazado, se presenta como una especie de sentido común objetivo, vejado y censurado, que afirma que se opone al racismo del pasado, aquel que tomaba como referencia la diferencia biológica. Ya no se habla de inferioridad de las razas, sino de inferioridad de las civilizaciones o, más solapadamente, de inferioridad de las prácticas, presentadas como vestigios de atraso. De esta forma se desvela el ideal republicano de progreso, estigmatizando poblaciones que, desgraciadamente, no tendrían acceso a la educación y a la salud simplemente porque les falta la voluntad de integrarse*”.

La compañía Entr'Act se encuentra en Saint-Raphaël, una ciudad de 50.000 habitantes en el departamento de Var. En varias elecciones, los resultados de voto en la región PACA (Provenza, Alpes, Costa Azul) y en particular en el departamento de Var, indican un elevado porcentaje, entre los más altos de Francia, de los candidatos de la extrema derecha (25% en las últimas elecciones presidenciales en Saint-Raphaël).



En nuestra práctica profesional, oímos cada vez más conversaciones racistas; el otro está considerado como un enemigo, alguien que da miedo. Hoy día, el desconocimiento de unos y otros, las palabras vehiculadas por los medios de comunicación, el empeoramiento de las desigualdades crean un clima creciente de sospecha e inseguridad.

A menudo el racismo es un tema abordado en los varios *stage* y laboratorios que hacemos durante todo el año. A veces, nuestros colaboradores sociales y educativos no parecen preparados frente a lenguajes discriminatorios y actos de violencia observados en sus instituciones.

Las escuelas nos preguntan continuamente si nuestra compañía ha creado un debate teatral sobre el tema de la discriminación.

Alain Serres dice: “... *Entre las palabras pronunciadas –a veces incluso en el patio del colegio en tono humorístico– y el crimen, existe toda una gama: la gama inquietante de los comportamientos y de los delitos racistas. Los insultos gratuitos, ofensivos. La entrada negada en una discoteca. Una historia de amor ‘de dos colores’ criticada y rechazada por los padres. La dificultad para ser admitido en un stage porque la piel es demasiado oscura. Un puesto de trabajo negado, cientos de veces, porque el candidato no corresponde al perfil europeo o un piso rehusado porque a los inquilinos del inmueble no les gustaría demasiado ver tantos colorines...*”.

Consideramos importante crear lugares de intercambio, atención, debate y convivencia para combatir el racismo. Transformar el miedo del otro en encuentro, combatir los prejuicios, el estigma. Establecer interacciones sinceras y constructivas para aceptar la diferencia y convertirla en una riqueza. Por lo tanto, nos pareció oportuno crear distintos espectáculos interactivos, con los jóvenes, destinados a ser representados en las escuelas de educación secundaria, en las estructuras sociales, en los cursos de inserción profesional, en las universidades, en los teatros, promoviendo la reflexión y el debate acerca de problemáticas concernientes al racismo.



## 2. Presentación de la compañía Entr'Act

Entr'Act es una compañía teatral, que utiliza las metodologías del Teatro del Oprimido, como instrumento de comunicación, debate y formación por medio de técnicas activas de expresión, y del Teatro Foro. Desde hace varios años, la compañía realiza formación y laboratorios en colaboración con asociaciones e instituciones.

Según Augusto Boal: *“El Teatro Foro es una forma de implicación en un ambiente específico que hará emergir los problemas y los conflictos típicos de ese ambiente”*.

En colaboración con varias instituciones, elegimos utilizar el Teatro Foro como instrumento de investigación sobre el tema del racismo. La creación de laboratorios de Teatro Foro permite favorecer una toma de conciencia de sí mismo y de los demás. La finalidad de los juegos y de los ejercicios teatrales propuestos durante los talleres es la de desarrollar la confianza en uno mismo, en el otro, la escucha, la expresión, la imaginación, la concentración y la memoria.

Este trabajo permite crear escenas sacadas de situaciones reales (vividas por las personas que participan en el Teatro Foro) y luego contarlas, interpretarlas y teatralizarlas. Este espacio de creatividad colectiva incentivada con la actividad dramática, hace surgir un saber ser, en el que se asienta de forma muy natural un saber hacer arrastrado por la energía del grupo.

El Teatro Foro permite sensibilizar al público, darle la palabra acerca de temas más o menos candentes, ponerle la alfombra roja para que la imaginación, la reflexión y el compromiso puedan tomar el protagonismo. El Teatro Foro permite, con la participación de cada uno, hablar e imaginar colectivamente soluciones alternativas para los problemas del mundo. Aquí, más específicamente para los problemas vinculados al racismo y a



la discriminación en la escuela, en la familia, en el lugar de trabajo o en espacios públicos.

Organizando la implicación del público en el espectáculo, su paso de la sala al escenario, abriéndole el espacio creativo de la improvisación, discutiendo, el espectador se convierte en actor: es el concepto de “Espect-actor”.

Interpretamos el modelo teatral (escenas) que presenta situaciones difíciles, conflictuales (siempre hay uno o más personajes opresores y uno o más personajes oprimidos), delante del público. Luego repetimos las mismas escenas por segunda vez; el conductor del juego invita a los espect-actores a: interrumpir la escena cuando lo deseen, intervenir en el espacio escénico, sustituir el/los personaje/s en dificultades, interpretar su propia solución para intentar transformar la situación inicial.

Se trata, pues, de favorecer una toma de conciencia, despertar el espíritu de contestación, ejercitarse en el entusiasmo y en las emociones para que los espect-actores invitados en el palco escénico presenten sus propuestas alternativas a la acción planteada.

Así pues, el público pueden reflexionar colectivamente acerca de las sugerencias, convirtiéndose en motores de la acción social. En un contexto definido así, los jóvenes de los grupos MGI y ETAPS interpretaron varios *sketch* que ilustran situaciones de desigualdad.

La naturaleza operativa del Teatro Foro permite buscar juntos, hacer emerger soluciones y estrategias de cambio.

Todos se sienten implicados, todos pueden identificarse.

Se trata de preparar el futuro por medio de una dinamización, una auto-activación.

Nuestro **objetivo general** es reforzar la capacidad de cada uno de ser actor, promotor de mensajes y reflexiones y de encontrar en sí mismo, con la ayuda de los demás, los recursos necesarios para no ser más un mero espectador, sino el protagonista de la propia vida, por medio del lenguaje



teatral; todos pueden utilizarlo, porque el teatro, como nuestra vida, está hecho de movimientos, palabras, ideas, emociones y sensaciones.

Este instrumento satisface la necesidad de expresar y optimizar los propios pensamientos, deseos, competencias, motivaciones, valores, reflexiones, interrogantes... en un espacio dinámico y lúdico.

### 3. El proyecto FRATT

#### 3.1. Nuestros socios en Francia

- El Consejo Regional PACA (Provenza, Alpes, Costa Azul).
- La HALDE (Alta Autoridad para la lucha contra las discriminaciones).
- El Departamento de Educación de Niza, SAIO (Centro de ateneo para la orientación), programa MGI (Misión General de Inserción).
- El Instituto de enseñanza secundaria superior Langevin, La Seyne sur Mer.
- La Universidad de Toulon, operación “Derecho al corazón”.
- El Ayuntamiento de La Seyne sur Mer.
- El Ayuntamiento de Saint-Raphaël.
- El Ayuntamiento de Le Muy.
- INFA, Agencia formativa.
- IESTS, Escuela de servicio social.
- IFTS, Escuela de servicio social de la Cruz Roja.

#### 3.2. Participantes en los *stage*

- Jóvenes del grupo MGI, La Seyne sur Mer.
- Jóvenes que siguen un curso de formación ETAPS en el INFA de Saint-Raphaël.
- Estudiantes de una escuela de servicio social: IESTS o IFTS.



### 3.3. Calendario

Marzo y abril 2011: concepción del proyecto con los socios de Toulon y La Seyne sur Mer.

Marzo 2011: *stage* de sensibilización al Teatro Foro en la Escuela de servicios sociales IESTS.

Mayo 2011: *stage* de creación del Teatro Foro con los jóvenes del grupo MGI, Instituto Langevin, La Seyne sur Mer.

Junio 2011: ocho representaciones (4 espectáculos en el Instituto Langevin, 2 en la escuela de secundaria Wallon, 1 en la sala de espectáculos Tisot de La Seyne sur Mer y 1 en la Universidad de Toulon).

Septiembre 2011: *stage* con los jóvenes del grupo MGI del Instituto Langevin en La Seyne sur Mer.

Octubre y noviembre 2011: *stage* de iniciación al Teatro Foro con los estudiantes de la Escuela de servicio social.

Noviembre y diciembre 2011: concepción del proyecto en Saint-Raphaël con los socios.

Enero 2012: *stage* de creación del Teatro Foro con los jóvenes del INFA en Saint-Raphaël (grupo ETAPS).

Febrero 2012: seis representaciones (1 espectáculo en el INFA, 1 en el Centro de Vacaciones Villa Soleil de Saint-Raphaël, 2 en la sala de espectáculos Félix Martin en Saint-Raphaël, 1 en el Espacio Jóvenes de Le Muy, 1 en el Centro Deportivo CREPS de Boulouris).

### 3.4. Objetivos específicos

- Prevenir los comportamientos discriminatorios, haciendo que los jóvenes sean capaces de identificarlos lo antes posible;
- Descubrir la expresión teatral;



- Reforzar individualmente el propio talento y áreas de aprendizaje;
- Adquirir seguridad, confianza en sí mismo y adaptabilidad;
- Optimizar los propios recursos;
- Favorecer la cohesión, los intercambios, el espíritu de grupo;
- Desarrollar el arte de una comunicación eficaz y ética;
- Desarrollar las propias capacidades expresivas y relacionales;
- Compartir en un espacio de juego y creatividad;
- Identificar los comportamientos ritualizados;
- Buscar alternativas, por medio del juego, para intervenir en los mecanismos de inercia o de resistencia.

### 3.5. Método de trabajo

- Juegos y ejercicios teatrales para desarrollar la escucha, la confianza, la expresión, la imaginación, la memoria y la concentración. Ejercicios de retorno a los propios orígenes. Técnica del Teatro Imagen. Técnica de improvisación. Creación de escenas a partir de historias reales, relatadas, interpretadas y luego teatralizadas.
- Debate teatral, durante el cual el “espect-actor” puede, en cualquier momento, interrumpir la escena, sustituir el personaje en dificultad y proponer una solución –mediante el juego– a las problemáticas planteadas.

## 4. El proyecto con el grupo Etaps

*Saint-Raphaël*

El Servicio Regional de Formación Permanente y Aprendizaje propone una serie de grupos llamados “Espaces (espacios)”, a los que pertenecen los Espacios territoriales de acceso a los primeros conocimientos (ETAPS, *Espaces territoriaux d'accès aux premiers savoirs*).

Los ETAPS aspiran a la adquisición de conocimientos generales, pero también al aprendizaje del idioma francés, como segundo idioma, según



las necesidades de las personas interesadas, además de a la aceptación de las diferencias dada la diversidad de los integrantes de un mismo grupo. Por lo que concierne a la adquisición de conocimientos, los ETAPS se dirigen a los jóvenes de edad inferior a 26 años, no especializados y sin empleo. Los jóvenes son admitidos a la formación ETAPS, en particular a causa de su desempeño escolar y/o de su exclusión social.

Todos padecen falta de autoestima, de confianza en sí mismos y, por lo tanto, desvalorización de sí mismo, debido a recorridos de vida caótica, problemas personales, problemas de integración, falta de aceptación de las diferencias recíprocas, fracasos escolares, formación inicial carente o mala orientación. Las nacionalidades son múltiples y a menudo los participantes en los *stage* son FLE (para ellos el francés es un idioma extranjero) que antes que nada tienen que aprender el idioma, además de las reglas de ciudadanía para poderse integrar en nuestra sociedad.

El equipo de formadores ha completado su experiencia pedagógica y la orienta paulatinamente, en función de las distintas situaciones encontradas durante las trayectorias de estos jóvenes. Por este motivo, el eje de intervención prioritaria para la cohesión del grupo durante toda la formación es la aceptación de las diferencias (de cualquier tipo) y, por lo tanto, la lucha contra la discriminación.

La particularidad de este público ETAPS es la de ser completamente heterogéneo y la finalidad es que aprendan a valorar estas diferencias y que ello les permita avanzar, juntos, hacia un mismo objetivo.

Los jóvenes admitidos son mixtos, de edades entre los 16 y los 26 años, provenientes de países distintos, de religiones distintas, ambientes sociales distintos, orientación sexual distinta...

Este público está formado por jóvenes de educación secundaria, de centros de aprendizaje y formación, de la universidad, etc. pero en el centro de formación, todos los participantes en el *stage* tienen que trabajar juntos, ayudarse recíprocamente, aceptarse y, sobre todo, aceptar al otro



con todas sus diferencias. Todos tienen que resolver los mismos problemas ligados a sus diferencias, según la edad, el origen, la religión, el sexo, la riqueza y las minusvalías.

Algunos de estos jóvenes son víctimas y pueden ser también verdugos. Con el agravante de que no son conscientes de serlo.

Es indispensable que nazca esta conciencia, principalmente informándoles, haciéndoles reflexionar, trabajando con las distintas caras de la discriminación, para influir en su concepción sobre el tema. No logran distinguir el nivel de gravedad de los actos que sufren o cometan y muy a menudo las víctimas los consienten o los niegan.

Cuando los formadores les explican que las discriminaciones pueden ir desde el simple escarnio hasta delitos más graves, les cuesta entenderlo.

## 5. El proyecto con el grupo MGI

*Misión General de Inserción de la Educación Nacional.*

*La Seyne sur Mer.*

La MGI acoge a los alumnos con un doble objetivo:

- La motivación, la regulación de los comportamientos, la adquisición de puntos de referencia y la reconstrucción del vínculo social, la necesidad de reconciliar a estos estudiantes con la escuela y sus enseñanzas, de volver a darles confianza en sí mismos y ganas de comprometerse a asistir a clase; reflexionar sobre las nociones de respeto, racismo, discriminación y otras más;
  - La definición del proyecto: se trata de ofrecer a estos jóvenes la posibilidad de construir y/o confirmar un proyecto profesional y llevarlos por un recorrido de formación cualificada.
- Asumir esta carga comporta una adecuación de los conocimientos; estas acciones llevan a adoptar pedagogías diferenciadas e innovadoras y a un verdadero trabajo de equipo. Preparan a la inserción social y profesional



por medio del descubrimiento de la vida en la empresa. Apuntan al nacimiento de un proyecto de formación e inserción.

Métodos pedagógicos a menudo originales, experimentales, se ponen al servicio de la prevención del abandono escolar: constituyen una innovación en el sistema educativo. Casi tres cuartas partes de los estudiantes que se han beneficiado con estas acciones específicas han podido activarse nuevamente en el plano social y volver a escolarizarse: la atención personalizada y los métodos de acompañamiento y *follow-up* explican estos resultados.

## 6. Resultados de la acción

Este método, proponiéndose combatir el racismo, el miedo al extranjero, privilegia el desarrollo y el florecimiento de cada uno. Tanto el futuro adulto como el adulto forman parte de este proceso de transmisión y evolución.

Esta evolución se funda, ciertamente, en la transmisión de los conocimientos, de los *know-how* prácticos, de las normas, pero en la base de esta transmisión hay convicciones y valores. Se trata, pues, de transmitir un significado, un “¿POR QUÉ?”.

Los valores son los cimientos sobre los cuales se articulan las actitudes y los comportamientos.

Sesenta jóvenes adultos han participado a laboratorios de Teatro Foro y a la realización de debates teatrales.

Este trabajo es el fruto de una reflexión global y de una aventura humana, enraizada en lo cotidiano de todos nosotros a partir del momento en que nos planteamos preguntas sobre el modo en que nos comportamos con respecto a los demás y qué es lo que transmitimos.

Cada uno ha sido reconocido en su legitimidad y especificidad. El respeto y el reconocimiento han instaurado momentos de intercambio, convivencia, creatividad, juego.



Momentos que crean una confianza de los unos en los otros, tiempos que permiten un intercambio real más allá de los prejuicios, instantes en los que los respectivos valores, de los unos y de los otros, se respetan.

Dos producciones tituladas:

“Différents (Diferentes)” en La Seyne sur Mer y “Melting Pot” en Saint-Raphaël han sido puestas en escena con 14 representaciones de Teatro Foro en distintos lugares: escuelas de enseñanza secundaria, barrios, espacios culturales, teatros. Más de 500 “spect-actores” han asistido a las representaciones de los debates teatrales.

Los dos proyectos específicos con los jóvenes de los grupos ETAPS y MGI han sido filmados y han dado lugar a la realización de dos vídeos.

Paralelamente a los laboratorios con los jóvenes, hemos realizado cursos de formación en las escuelas de servicio social con la finalidad de iniciar a los futuros educadores en las técnicas del Teatro Foro y en los interrogantes ligados a las discriminaciones.

El instrumento del Teatro Foro ha permitido sensibilizar al público con esta dimensión fundadora. El teatro es un medio privilegiado para interpelar a la conciencia y a la responsabilidad de cada uno.

Esta toma de conciencia permite:

- Disociarse de los prejuicios y los automatismos heredados.
- Interrogarse sobre los propios valores.
- Determinar, en las situaciones de la vida cotidiana, las satisfacciones y las insatisfacciones ligadas a los propios credos personales.
- Tomar conciencia de ser, en cuanto adolescentes o adultos, agentes de transmisión de estos valores.
- Compartir este interrogante con los demás para crear espacios de intercambio y reflexión para favorecer esta toma de conciencia en más amplia escala y generar, por tanto, canales de transmisión iluminados, realizables en nuestra sociedad.

Por su especificidad, el uso del Teatro Foro ha permitido sensibilizar acerca de la importancia de esta transmisión, poniendo en juego



situaciones en las cuales valores, como por ejemplo: el respeto, la solidaridad, la amistad, el compartir y otros son transgredidos. Invita, en los contextos que hemos decidido tratar, a volver a poner en discusión situaciones ligadas al tema del reconocimiento e inversamente, de la falta de éste.

Por este motivo, las reacciones del público confirman el interés real y concreto por poner en evidencia los comportamientos humillantes, discriminatorios, racistas, de las opresiones sufridas y de “este racismo ordinario”. La posible orientación constructiva, que deriva de las intervenciones en el escenario, de las reacciones, de los intercambios y de los debates, demuestra que cotidianamente en nuestra sociedad pueden realizarse acciones concretas.

Algunos ejemplos de escenas:

“SEGUROS MGI” (discriminación una contratación)

Una chica de origen africano no es admitida en un *stage*, la directora pone como pretexto que la plaza ya ha sido cubierta...

“ACCESO RESERVADO”

Entrada en la discoteca prohibida a “determinadas personas”...

“CONTROL EN EL SUPERMERCADO”

Control de las mochilas dentro de un supermercado por parte de un vigilante que sospecha que tres chicos han cometido un hurto. Son considerados presuntos culpables y humillados delante de todos...

“CONTROL DE IDENTIDAD” (delito de aspecto)

En un barrio, la policía controla la identidad de jóvenes de color y de árabes. Los demás adolescentes intentan intervenir...

“AMOR IMPOSIBLE”

El amor será imposible entre dos jóvenes que se aman. Los padres del chico no desean ver a su hijo con una “black”. A su vez los padres de la chica no aceptan la relación con un “blanco”...



## 7. Los éxitos

### Los laboratorios

Los distintos laboratorios realizados han favorecido una toma de conciencia colectiva de las luchas que hay que sostener para hacer que el racismo retroceda.

Si al principio de la acción, los jóvenes de los grupos parecían un poco pasivos, con el paso de los días se han convertido cada vez más en “actores” de la formación. Los participantes manifestaban una motivación creciente. Hoy son una fuerza positiva y son portadores de proyectos.

Momentos de intensa emoción han marcado las jornadas del *stage*.

Actualmente, los socios han decidido comprometerse más todavía en la lucha contra la discriminación. El Ayuntamiento de Saint-Raphaël, por ejemplo, desea realizar un programa específico de prevención.

Los jóvenes que participan en el *stage* desean continuar la acción y hoy día se crean nuevos proyectos de colaboración entre los jóvenes y los entes socio-educativos (centros sociales, agencias formativas, escuelas se enseñanza secundaria, etc.).

Otros socios desean comprometerse en nuevos proyectos sobre los temas de racismo, respeto, reconocimiento y encuentro entre culturas.

### Las representaciones

Las reacciones y los *feedback* del público han atestiguado el vivo interés que suscitan los problemas relativos a las actitudes racistas y a la noción de discriminación. Nuestro método ha contribuido a esta toma de conciencia y se demuestra positivo, en la medida en que la puesta en escena de nuestro tema a través de las representaciones del Teatro Foro, delante de un público numeroso, ha suscitado claramente el interés de este último.



Debates apasionados, preguntas fundamentales planteadas, testimonios de experiencias personales vinculadas al tema presentado, intercambios que inspiran posibles soluciones y orientaciones... todo esto generaba ideas constructivas y opciones de cambio y brillantes iniciativas, susceptibles de mejorar en el futuro la transmisión de valores importantes, en el respeto de todos.

## La dimensión europea

Compartir con las otras entidades europeas ha permitido, por una parte, comparar las experiencias de cada uno y enriquecerse recíprocamente y, por otra, ha aportado peso y credibilidad a las acciones realizadas en el plano local.

# 8. Las dificultades

## Los jóvenes

Hemos podido observar, en el plano individual de algunos participantes en los *stage* que han sido víctimas del racismo, una huída hacia una forma de negación caracterizada por la aceptación del sistema opresivo. Una forma de alienación en la cual es imposible volver a poner en discusión la doctrina establecida: "*El racismo no existe, no me concierne, todo va bien...*".

Algunos temas sólo se han rozado, por ejemplo los interrogantes que conciernen al auto-aislamiento de los grupos étnicos. Necesitaríamos más tiempo para poder elaborar estas preguntas de fondo que alimentan, en los barrios, los malentendidos y los riesgos de violencia.

Como ya hemos mencionado anteriormente, hemos encontrado jóvenes que eran víctimas del racismo y, al mismo tiempo, opresores en otras situaciones concernientes a problemas de sexism o de homofobia, por ejemplo.



## Los socios

Algunos de nuestros socios no siempre han estado a la altura del compromiso que asumieron en un primer momento, en particular por lo que respecta a la difusión de las informaciones y a la comunicación relativa al proyecto. Pudiese parecer que las cuestiones relativas al racismo estuviesen destinadas a eventos un poco reservados. Los políticos en nuestra región y departamento son, demasiado a menudo, excesivamente cautos por lo que concierne a las problemáticas ligadas a la inmigración.

En efecto, a pesar de nuestra voluntad de difundir ampliamente las informaciones para anunciar las representaciones, a menudo nos hemos encontrado delante de una falta de iniciativa por parte de los socios institucionales.

## 9. Las perspectivas

- Para continuar las acciones ya realizadas,
- Para luchar contra el fenómeno del aislamiento y de la exclusión de las acciones contra el racismo,
- Para sensibilizar un amplio público,
- Para transformar el miedo del otro en encuentro,
- Para valorizar las distintas culturas,
- Para favorecer el encuentro entre culturas,

nuestro objetivo es realizar un proyecto experimental en la comuna de Fréjus / Saint-Raphaël.

Deseamos agregar formas artísticas e instrumentos de comunicación diferentes (Teatro Foro, espectáculos, proyecciones de películas, exposiciones, conferencias, transmisiones radio, obras teatrales radiofónicas y otras cosas).

La culminación del proyecto será la organización de “Una semana contra el racismo”, con el fin de “entusiasmar a los ánimos” y tener una difusión mediática muy amplia.



Esta semana, en la que se mezclarán todas las formas artísticas, integrará los resultados de los laboratorios realizados en el transcurso del año con nuestros distintos socios (escuelas de enseñanza secundaria, agencias formativas, *stage* de inserción, estructuras sociales, teatro, cine, radio, etc.).

## 10. Conclusiones

Para aspirar a una mayor igualdad, es fundamental que cada generación cambie su imaginario y luche contra las injusticias. Para vivir juntos mejor en un mundo más fraternal, cada país debe ser capaz de superar el miedo y la desconfianza en beneficio de un debate con empatía. Dialogar, intercambiar, observar, compartir, interpretar con el otro implica conocer al otro para reconocerlo.

Según Marie Rose Moro: “*...Los niños de hoy y de mañana... son seres que tienen que crecer en un mundo de cambios y de mestizaje y, por consiguiente, son seres plurales y mestizados. Es el momento adecuado para reconocerlos como son, con su complejidad, y para cambiar nuestra visión sobre ellos y sus padres. Bastaría muy poco. Un cambio de mirada, un reconocimiento de la diversidad, una voluntad férrea de librarnos de los pequeños y grandes desprecios ligados a las diferencias y a las falsas jerarquías. Una sociedad que funcione bien tiene que dotarse de medios para ver a los niños tal y como son, en su diversidad y en su singularidad, para amarlos, hacerlos crecer, educarlos y permitirles construir el mundo de mañana...*”.

Caroline, 15 años, dice: “*...He reflexionado mucho. He viajado, en el espacio y en el tiempo, he meditado acerca de la injusticia, el bien, el mal, los puntos de fuerza y de debilidad del ser humano. Me ha parecido que el mundo, además de ser lo que hacemos de él, es también lo que no hacemos de él. Me explico: el mundo es una semilla que, gracias a nuestros cuidados o, al contrario, a la falta de cuidados por nuestra parte, puede germinar, florecer, dar frutos y madurar o bien podrirse en la tierra y quedar estéril: sólo depende de nosotros...*”.



# CAPÍTULO 4

*Miteinander*

## Extremismo de derecha y la vida cotidiana

### Un proyecto de teatro foro de FRATT en Sajonia-Anhalt

Sajonia-Anhalt es uno de los estados federados en la parte oriental de Alemania que fue creado en 1990 tras la caída del muro y el colapso de la República Democrática Alemana. Se caracteriza por una estructura en gran parte rural y provincial. Su superficie total es de 20.445 km<sup>2</sup> (5,7% de la superficie de Alemania). Viven alrededor de 2,52 millones de habitantes (3,5% de la población total alemana). Menos del 1,8% de la población residente no es alemana y se concentra principalmente en tres aglomeraciones urbanas: Halle/Saale, Magdeburgo y Dessau–Rossbau. Debido al desplome de la República Democrática Alemana –y a la consiguiente transformación económica planeada dentro de la lógica del mercado– gran parte de Alemania Oriental está marcada por profundos reajustes. Regiones que anteriormente se dedicaban a la producción agropecuaria e industrial se convirtieron en paisajes de fábricas cerradas con un alto índice de desempleo. La infraestructura existente se erosionó agudizando las contradicciones sociales y los procesos de desintegración social y políticos. Actualmente muchas regiones de este estado federado –sobre todo las zonas rurales y provinciales– se caracterizan por la emigración y desempleo. Mientras que en particular los jóvenes, las personas preparadas y comprometidas emigran a los estados federados



de Alemania Occidental en busca de mejores perspectivas de futuro, las estructuras rurales y provinciales en particular se ven amenazadas por la desertización así como por una falta de infraestructura cultural, económica y social (desde tiendas de abarrotes, consultorios médicos pero también asociaciones, iniciativas locales, federaciones). A menudo sólo han surgido brotes de una sociedad civil democrática y activa.

*Desde hace tiempo ya no hay panadero en la localidad, al supermercado más próximo sólo se puede ir en coche, el trayecto a la escuela más cercana es a media hora en autobús... ¿Centros comunitarios o juveniles? ¡Nada!*

La configuración de una sociedad democrática en Sajonia-Anhalt sigue siendo un reto. Después 22 años de la reunificación se puede constatar cuán arraigados están los patrones autoritarios y lo escasas son las “tradiciones” de la sociedad civil o democrática en Alemania Oriental. Igualmente se puede constatar actitudes racistas, autoritarias y xenófobas en gran parte de la población.

*El 15% de los jóvenes entre 18 y 24 años consideran, según estadísticas de “Sachsen-Anhalt Monitor 2009”, que incluso una dictadura es una forma mejor de estado. Sobre todo entre los más jóvenes se ha debilitado el vínculo democrático con el paso del tiempo.<sup>2</sup>*

Una de las principales razones radica en la relativa unidad particularmente de la sociedad rural y provincial, donde la composición de la población es más homogénea que en las grandes ciudades. La convivencia es sobre todo de carácter familiar y vecinal. El tamaño, la cercanía, el control social y la presión de adaptación con relación a un comportamiento social, considerado como “normal”, caracterizan la vida cotidiana. Esto conlleva a la defensa y estigmatización frente a modos de vida considerados

---

1 Cita de una anotación durante el viaje de investigación por Sajonia-Anhalt, marzo del 2011.

2 Miteinander 2011, cfr. Holtmann/Jaeck/Völk 2009. Pág. 53 s.



como “extranjeros” o poco convencionales así como frente a influencias heterogéneas del exterior. Por ejemplo, migrantes así como personas de clase social supuestamente acomodada o grupos de personas que no entran en estas categorías (por ejemplo punks y excluidos).

Aquí es donde ponen el énfasis los extremistas de derecha para abordar los temas y actividades. Sus propuestas son sobre todo atractivas y carecen de ofertas democráticas. Precisamente los jóvenes encuentran mucha variedad en las actividades culturales para ellos que ofrece la extrema derecha, por ejemplo, música, ropa, deporte, fiestas y acción. El disfrutar del ejercicio del poder y de la intimidación también desempeña un papel, pues para un grupo de jóvenes o de neonazis resulta más fácil imponerse en las calles de un pueblo que de una ciudad. Los adultos y otros jóvenes evitan a dichos grupos. La presencia policial es más bien escasa. A menudo falta resistencia de la sociedad civil. No es raro que todo esto conlleve a una situación permanente de amenaza sobre todo para los jóvenes, migrantes y activistas de la sociedad civil que no son de derecha.

## Partidos, democracia y extremismo de derecha

Un ente democrático requiere actores que contribuyan en el compromiso y con recursos y que no sólo se interesen en sus propios asuntos, sino que estén dispuestos a configurar la democracia “desde abajo” implicándose activamente. Entretanto se puede decir que la “recesión democrática” que se manifiesta en una participación electoral mínima y en una insatisfacción en aumento no sólo afecta a Sajonia-Anhalt. No se percibe a la democracia como una posibilidad para configurar la vida propia.





*En general predomina entre los habitantes de Sajonia-Anhalt el sentimiento inequívoco de que los líderes políticos apenas si se interesan por oír sus inquietudes.<sup>3</sup>*

La fragilidad de una democracia puede convertirse en la fuerza de partidos con un alineamiento claramente antidemocrático, como el Partido Nacional Democrático Alemán (NPD)<sup>4</sup> que durante las elecciones regionales del 2011 casi alcanza el 5% necesario para tener representación en el parlamento regional (sólo le faltaron 4.500 votos), pero tiene representación en diputaciones, en concejos municipales y comunales. El NPD rechaza la democracia parlamentaria y está a favor de un modelo de estado autoritario con partidos, órganos representativos y asociaciones sociales poco influyentes. El partido neonazi protege una normalización de las posiciones de extrema derecha con su trabajo parlamentario y sus actividades (comunales). Así tiene la posibilidad de demostrar su cercanía con los ciudadanos.

## Xenofobia de grupo

A primera vista la situación en Sajonia-Anhalt parece grotesca: a pesar de un bajo índice de inmigración, el estado federado sigue ocupando uno de los primeros puestos en cuanto a delitos penales (*hate crimes*) motivados por la derecha o el racismo. Según las estadísticas, en Sajonia-Anhalt ocurre cada dos o tres días un delito penal de violencia

---

3 Holtmann/Jaeck/Völk 209, pág . 43.

4 El NPD fue fundado en 1964 para reunir agrupaciones de extrema derecha. Actualmente es la organización de extrema derecha más importante de Alemania y cuenta con aproximadamente 7.500 miembros. El partido representa una imagen de sociedad antipluralista y repudia la democracia parlamentaria en favor de un estado autoritario compuesto por una población homogénea desde un punto de vista étnico. Representa posiciones antisemitas y racistas agresivas así como una consideración benévolas frente al nacionalsocialismo. Desde los años 90 el NPD sigue el llamado “concepto de las tres columnas”: “Lucha por la calle, lucha por las cabezas y lucha por el parlamento”, ampliando así su papel como partido electoral es decir con miras a una orientación activista. Con ello el NPD se abrió para el espectro neonazista militante.



motivado por la derecha. Sin embargo, cabe suponer que debido a cifras inexactas la transcendencia de la violencia de la derecha es en realidad considerablemente más alta. La mayoría de los ataques están constituidos por delitos penales motivados por la derecha contra otros jóvenes y adultos y –cada vez más– contra personas de otra ideología política, además de delitos penales por motivos racistas.

*Durante desfiles, los neonazis se comportaron reiteradamente de forma violenta contra sus así llamados “opositores políticos”. Por ejemplo a mediados de mayo del 2011 poco antes de una manifestación neonazi tuvo lugar un atentado e incendiaron el centro autónomo de Salzwedel.<sup>5</sup>*

**Eisleben, Oschersleben, Mücheln o Halberstadt** son nombres de lugares en Sajonia-Anhalt que en 2012 se convirtieron para los medios de comunicación y el público en símbolo de racismo cotidiano, de intolerancia y de una ideología de la desigualdad, que el sociólogo de Bielefeld Wilhelm Heitmeyer ha resumido bajo el concepto de “xenofobia de grupo”<sup>6</sup>. Xenofobia, antisemitismo, homofobia, sexismo, islamofobia<sup>7</sup>, racismo, discriminación de excluidos, incapacitados y otras personas son diversos aspectos de esta ideología. Las investigaciones de Heitmeyer toman en consideración las actitudes además de los actos.

Un muro del silencio está –sobre todo en las zonas rurales– muy difundido ya sea por miedo, inseguridad, vergüenza, confirmación tácita, ignorancia, falta de conciencia sobre el problema o debido a la preocupación por la “reputación de la comunidad”. Se manifiesta en la apatía o falta de solidaridad respecto a ataques racistas y xenófobos. Además del predominio de la derecha en las calles, la falta de compromiso democrático en las zonas de carácter rural contribuye a la normalización

---

5 Miteinander e. V., informaciones de la asesoría móvil para víctimas de la derecha, N° 37, primavera 2012.

6 Cf. Heitmeyer 2002–2011.

7 Cf. A diferencia de Wilhelm Heitmeyer normalmente no trabajamos con conceptos de la “fobia” (“islamofobia”, “homofobia”) porque no queremos mezclar terminología política e ideológica con síntomas de enfermedades.





del extremismo de derecha. En los lugares donde sus habitantes apenas se reúnen en las asociaciones locales organizadas, se abren nuevas posibilidades de ocupación para los de la extrema derecha. Ellos también se implican a en el club de fútbol local o en el cuerpo de bomberos de manera voluntaria. Ahí se da la bienvenida y se acoge a estos miembros activos “muy normales”. El desconocimiento sobre la apariencia y las formas de la extrema derecha, así como la falta de conciencia sobre el problema, conducen a subvalorar los peligros que tal implicación comporta para la cultura democrática. Sin embargo, así surge el concepto de los estrategas del extremismo de derecha: presentarse localmente, manifestar cercanía con los ciudadanos, ser activos para ganar la aceptación y recibir el apoyo de éstos para alcanzar sus propios intereses. Por ejemplo, el NPD ofreció en las regiones rurales de Alemania Oriental asesoría en cuestiones sociales, apoyo en las solicitudes de asistencia social así como apoyo escolar para la infancia y juventud. Durante las terribles inundaciones del río Elba en la primavera del 2006, miembros de “camaraderías libres”<sup>8</sup> aprovecharon la situación para apoyar públicamente la construcción de diques y asegurarlos.

## “Lucha por los parlamentos”

La participación en las elecciones regionales y locales es un factor clave. Para el NPD es la oportunidad de presentarse con sus representantes. Desde hace muchos años el partido se basa en una estrategia de silencioso ascenso a los parlamentos de los estados federados establecido a nivel político comunal y en una campaña electoral valiéndose masivamente de carteles, sobre todo en las regiones rurales y provinciales del estado.

---

8 Se califican de “camaraderías” a los grupos neonazis (“nacionalistas libres”) que no tienen una forma de organización (partido, asociación) definida legalmente – por una parte para evitar una posible prohibición, por otra para poder actuar rápida y flexiblemente. Los grupos son autónomos pero están muy bien interconectados y son muy dinámicos. Sus miembros actúan a menudo con extrema violencia. Constituyen el lazo entre las culturas juveniles y los partidos políticos, por ejemplo el NPD.



*Al elegir el contenido de la campaña, la extrema derecha se sirve de temas que para la población tengan un efecto polarizante y sumamente emocional. En ese sentido los actores neonazis se topan con una resonancia totalmente positiva, como por ejemplo, llevando a discusión la violación de menores de edad o en la configuración social de la política comunal.<sup>9</sup>*

El 7 de noviembre del 2010 los ciudadanos de la provincia de Laucha en el Unstrut eligieron a un alcalde. Uno de los tres candidatos era Lutz Battke que desde hace años trabaja activamente para el NPD. Con un 24% de los votos alcanzó el segundo lugar. El hecho de que el NPD, a pesar de su programa neonazi, haya tenido tal éxito se debe sobre todo a la consolidación del candidato a nivel comunal. Por ejemplo: Lutz Battke, nacido en 1958, es deshollinador desde 1987 de la circunscripción de Laucha. Desde hace años trabaja como voluntario para el club de fútbol BSC 99 y hasta agosto del 2010 entrenaba a los niños y jóvenes del club. Localmente se le conoce como ciudadano comprometido. Muchos solidarizaban con Battke, cuando su implicación con el NPD y sus actitudes de extrema derecha se convirtieron en un problema público –después de que un jugador del equipo atacara a un joven y le profiriera insultos antisemitas. Sólo tras una presión masiva –sobre todo de la Federación de Deporte Olímpica alemana y de la Federación Deportiva del Estado de Sajonia-Anhalt– el BSC 99 destituyó a Battke de su cargo como entrenador.

## Iniciativas de la sociedad civil

Pero no en todas partes la situación es como se acaba de describir. No deben quedar en silencio las innumerables acciones de todos aquellos que se comprometen en favor de la dignidad humana y de la democracia, que intervienen con valentía y levantan la voz contra el desprecio al

---

<sup>9</sup> Miteinander e.V./Arbeitsstelle Rechtsextremismus 2011, pág. 29.





hombre y el neonazismo. En este estado en cuestión germinan semillas de la sociedad civil: existen redes democráticas, iniciativas, individuos, sindicatos, comunidades religiosas, federaciones y asociaciones que se comprometen activamente en favor de una sociedad democrática. Desde hace años grupos antifascistas están haciendo investigaciones sobre el tema del neonazismo y organizan múltiples acciones. Se han fundado grupos de solidaridad para apoyar a refugiados. En centros juveniles organizados por iniciativa propia, en particular en las zonas urbanas, los jóvenes disponen de alternativas subculturales a la música neonazi y camaraderías que no provienen de la extrema derecha. Cuando los neonazis organizan desfiles, en muchos lugares, fuerzas de la sociedad civil los interrumpen o bloquean pacíficamente. Los habitantes del estado hacen uso de sus derechos democráticos actuando con coraje civil de múltiples formas, ya sea protestando u oponiendo resistencia a los desfiles neonazis u organizando fiestas vecinales en las calles en favor de la democracia y contra la derecha, ya sea trabajando en asociaciones y federaciones o configurando activamente la sociedad. Entretanto el gobierno del estado federado de Sajonia-Anhalt ha reconocido la polémica del extremismo de derecha como un reto central de la sociedad y ha decretado un programa regional para la democracia en mayo del 2012.

*El alcance de las propuestas políticas de la extrema derecha es limitado en lugares donde la democracia es fuerte, donde ciudadanos críticos configuran y viven activamente un ente democrático –así lo demuestran las experiencias realizadas durante los trabajos de formación y asesoría en los últimos años.<sup>10</sup>*

---

<sup>10</sup> Entrevista a Anke Tornow en Miteinander e.V. 2009. Hans-Jochen Tschiche es el presidente de la asociación Miteinander e.V., militante por los derechos civiles, ganador de la Gran Cruz del mérito de la República Federal de Alemania, primera clase, fue presidente regional honorífico de Sajonia-Anhalt de 1994 a 1998.



La asociación “Miteinander – Netzwerk für Demokratie und Weltoffenheit in Sachsen-Anhalt”<sup>11</sup> es un organismo privado que ofrece un trabajo de asesoría y formación interconectado, competente y comprometido para la democracia y el cosmopolitismo en Sajonia-Anhalt y pone en práctica proyectos de formación innovadores como modelos. En su calidad de red, desde hace muchos años la asociación trata de impulsar una democracia activa en Sajonia-Anhalt y más allá del estado. Miteinander e.V. está implicada en la formación de jóvenes y adultos en trabajos de entidades públicas, investigación y análisis de actividades neonazis, la asesoría de la sociedad civil y actores comunales así como la asesoría de víctimas de la violencia de la derecha. Desde hace años uno de sus principales socios en la red y la cooperación en este tipo de trabajo es TheaterDialog<sup>12</sup>, sobre todo cuando se trata de proyectos pedagógicos teatrales y artísticos. TheaterDialog fue creado en 2004 como sucesor del proyecto “DOMINO – coraje civil en las tablas”<sup>13</sup> al cual Augusto Boal fue invitado en octubre del 2002, dando así un primer impulso a la difusión del Teatro del Oprimido en Sajonia-Anhalt. Actualmente Miteinander e.V y TheaterDialog trabajan conjuntamente en proyectos diferentes, entre otros, en escuelas, en regímenes penitenciarios para jóvenes y adultos y en el marco de formación continua para multiplicadores.

*El debate público sobre el extremismo de derecha suele oscilar entre la minimización y la histeria. De fases en las cuales graves crímenes de violencia de la derecha o provocaciones políticas públicas de la extrema derecha se convierten en simples notas al margen se pasa a fases en las que un debate público personalizado y emotivo sobre las formas de presentación del extremismo de derecha donde se da la impresión de que se trata de un peligro omnipresente: no se trata de ninguno de los dos.*

---

<sup>11</sup> [www.miteinander-ev.de](http://www.miteinander-ev.de) “Juntos – Red por la democracia y cosmopolitismo en Sajonia-Anhalt”

<sup>12</sup> [www.domino-x.de/theaterdialog](http://www.domino-x.de/theaterdialog)

<sup>13</sup> [www.domino-x.de/domino](http://www.domino-x.de/domino), cf. Baumann/Lammers/Wolf 2003.





*El trabajo de Miteinander –Netzwerk für Demokratie und Weltoffenheit in Sachsen-Anhalt e.V.– muestra más bien [...] que la vida cotidiana y la normalización del extremismo de derecha, más allá de acontecimientos espectaculares, representa el verdadero reto para la democracia.<sup>14</sup>*

Gracias al *Programa Fundamental Rights and Citizenship* de la Unión Europea, en el marco del proyecto “FRATT – Fighting Racism through Theatre” ambos tuvieron la posibilidad de realizar otro trabajo conjunto para fortalecer la democracia y la dignidad humana como parte de una labor más amplia y continua de formar una red que fortalezca las fuerzas de la sociedad civil en Sajonia-Anhalt. En ese sentido se trataba sobre todo de llevar a debate el extremismo de derecha en la vida cotidiana, tomando como ejemplo la provincia ficticia de X-leben.

## Que X-leben sea más bonita

*X-leben*

*Aschersleben, Oschersleben, Haldensleben*

*X-leben*

*Ottersleben, Barleben, Bitterfeld*

*X-leben*

*Wolmirstedt, Schönebeck, Sandersleben*

*X-leben*

*Eisleben, Hadmersleben, Alsleben<sup>15</sup>*

X-leben es una ciudad de provincia de Sajonia-Anhalt. Laura, Kathi y Paul quieren cambiar algo y abrir un centro cultural. Se llama “Calypso”,

---

<sup>14</sup> Hans-Jochen Tschiche, presidente de Miteinander e.V., en Miteinander e.V./Arbeitsstelle Rechtsextremismus 2011, pág. 8.

<sup>15</sup> Cita del comienzo de la canción de la pieza teatral “X-leben debe ser más bonita”. “Aschersleben, Oscherslebe etc.” son nombres reales de ciudades de provincia en Sajonia-Anhalt. X-leben es el nombre de la ciudad donde se desarrolla la pieza teatral. En lo suscesivo las citas provenientes del guión de la pieza teatral y de las transcripciones de las presentaciones del teatro forum no se marcarán por separado.



aquí se pondrán películas, tendrán lugar conferencias así como talleres de capoeira, baile y otros –organizado por y para jóvenes. A Achim Fritsche, un vecino, y a su esposa Gabi la idea no les gusta nada. Pertenecen al partido neonazi, tratan de organizar a los jóvenes en una “camaradería libre” y tienen grandes planes para X-leben. La pareja se muestra sumamente amable y atenta con la mayoría de los ciudadanos de X-leben, en cambio los jóvenes de la finca vecina tienen que oír amenazas no disimuladas. Mediante folletos y conversaciones personales, Achim Fritsche invita a los habitantes de la provincia a una “jornada de trabajo por la limpieza de X-leben”. En efecto, la mayoría viene: Hilde Winter, una anciana con su amiga Marianne Thomalla. Bernadette Zeist, dueña de una tienda. Sybille y Thomas Meyer, pareja del vecindario. Jacky, aprendiz de la panadería, que el día de la acción lleva panes. Todos reciben una escoba y una camiseta hecha especialmente para ese día y limpian juntos la plaza de armas de la ciudad. Maik, uno de los jóvenes de la camaradería de Fritsche, se encarga de distribuir las escobas y vigila el desarrollo de la acción. La prensa también participa y la representa el reportero local, Schmiz, y una fotógrafa. Con orgullo Achim Fritsche les ofrece una entrevista y se hace tomar fotos junto con su esposa delante de los habitantes de X-leben que están barriendo. Al día siguiente aparece un extenso artículo con fotos en el periódico y causa sensación en la provincia. Pero también, al día siguiente de la jornada de trabajo, Laura, Kathi y Paul descubren que su centro cultural ha sido incendiado: el rótulo de Calypso está quemado, el jardín devastado. Más tarde Achim Fritsche sale a la gran escena: Maik cuelga pancartas electorales negras–blanquirrojas<sup>16</sup> con la foto Achim, sobre la cual dice en letras grandes “LIMPIAMOS” y “NVU–Unión Nacional Popular”<sup>17</sup>. Fritsche anuncia que se va a presentar para el cargo

---

<sup>16</sup> El negro, blanco y rojo eran los colores de la bandera con la esvástica del partido nacionalsocialista obrero alemán en los años 30 y 40. Hasta la fecha los grupos y partidos neonazis utilizan esta combinación tricolor, como por ejemplo el NPD.

<sup>17</sup> “NVU– Nationale Volksunion” (Unión Popular Nacional) es el nombre del partido nazi de Achim



de alcalde como candidato por el NVU. También ha vuelto a invitar a la prensa y se hace fotografiar delante de las pancartas electorales con su esposa y un par de ciudadanos de X-leben. La gente de X-leben está muy sorprendida.

*Paul (rompe el silencio): ¡No lo puedo creer!*

*Kathi/Laura (leen en voz alta lo que aparece en las pancartas): ¿Achim Fritzsche? ¿Limpiamos? ¿Nationale Volksunion?*

*Achim Fritzsche: Sí, me presento como alcalde... Quisiera ser alcalde de X-leben.*

*Gabi Fritzsche apoya la mano en su espalda y sonríe.*

*Sybille Meyer aplaude.*

*Thomas Meyer: ¡Achim, tienes mi voto!"*

*Marianne Thomalla: ¡Señor Fritzsche, pero para mí va demasiado lejos!*

*Sybille Meyer: ¿Por qué? Si vivimos en una democracia. ¡Es un partido autorizado!*

*Marianne Thomalla: Sybille, ies un partido nazi!*

*Bernardette Zeist: La verdad, no sé qué pensar.*

*Hilde Winter: Ya no entiendo nada de lo que está pasando aquí.*

*Laura (dirigiéndose a Jacky): ¿Acaso no entiendes lo que pasa? ¡Di algo!*

*Jacky: ¿Pero que voy a decir? Mierda...*

*Paul (horrorizado, mira a Fritzsche y luego a la gente de X-leben): ¿Quieren elegirlo a él? ¡Fue él quien organizó el ataque a nuestro centro cultural!*

*Fritzsche sonríe y le hace un gesto a Maik.*

*Maik tira a Paul de la chaqueta, sacándolo del escenario y lo hace callar.*

---

Fritzsche inventado para la pieza teatral. Existen similitudes con nombres de partidos nazis reales y no son casuales. Sin embargo, el parecido terminológico con la organización terrorista neonazi “NSU” Nationalsozialistischer Untergrund” (Clandestinidad nacionalsocialista), cuya existencia se hizo conocida en 2011, es sorprendente y todavía no era previsible en el momento del desarrollo de la pieza y de las presentaciones.



## Cómo surgió la pieza

*Por el camino en Sajonia-Anhalt, carreteras rurales, campos, prados, escombreras, pueblos y ciudades de provincia. Precisamente tras el letrero de la entrada al lugar, cuelgan en las farolas y pancartas electorales de un partido nazi. El reloj de la torre de la iglesia va a dar pronto las doce campanadas. Dos calles más adelante están jugando niños en el patio de la escuela. Una pizzería ha abierto. El antiguo cine está cerrado desde hace años. La municipalidad brilla con una nueva fachada. Los primeros cálidos rayos de sol incitan a los aldeanos a volver a salir de sus casas. En la parada de autobús espera una mujer entrada en años. Dos jóvenes suben a un coche y van al supermercado más cercano. Detrás de los edificios de vivienda social se encuentra un baldío industrial cuyos portales están cerrados desde hace años. La mayoría de los aldeanos se conocen más o menos. Pueden contar historias cuando se les pregunta. De algunas cosas no se habla. Se miran entre sí y callan.<sup>18</sup>*

X-leben es una ciudad de provincia que podría encontrarse en cualquier lugar de Sajonia-Anhalt (y no sólo ahí). En marzo de 2011, pocos días antes de las elecciones regionales, realizamos una serie de investigaciones durante las cuales visitamos ciudades de provincia en Sajonia-Anhalt, como por ejemplo, Weissenfels, Hohenmölsen, Freyburg, Laucha, Halberstadt, Quedlinburg. Indagamos de qué manera se manifestaban las actividades de partidos neonazis como el NPD y otras agrupaciones de extrema derecha en la vida cotidiana en dichas ciudades. Tomamos fotos y películas de paisajes, situaciones cotidianas y de la campaña electoral masiva del NPD. Entablamos conversaciones y entrevistamos a personas de la panadería o del bar, en el salón o en el centro juvenil. Algunas historias nos dejaron una impresión perdurable. Por ejemplo, el centro juvenil alternativo, que había sido atacado varias veces y que tiene un vecino de ultraderecha que

---

<sup>18</sup> Cita de una de nuestras anotaciones durante el tour de investigaciones por Sajonia-Anhalt, marzo de 2011.





ya ha permitido que se filmen spots publicitarios electorales para partidos neonazistas en su parcela. El consejero municipal del NPD que era el panadero del pueblo y puso en dificultad a los aldeanos que no sabían dónde comprar el pan. El deshollinador de la región y entrenador de fútbol que todos conocen y que entonces se le ve como candidato del parlamento en pancartas electorales del NPD. El alcalde de un pueblo, elegido en un principio como candidato socialdemócrata que después de un congreso del partido NPD en la región se deja presentar por dicho partido como candidato a las elecciones regionales. El conjunto de resultados de las investigaciones contribuyó a aclarar y concretar el contenido del plan, cuyos resultados impulsaron más tarde el desarrollo de la pieza teatral en forma de grabaciones y fotos.

Simultáneamente empezó la búsqueda de actores a partir de los 18 años con o sin experiencia teatral que se interesaran por la temática y que quisieran abordar el tema mediante el teatro, el neonazismo y el silencio ampliamente difundido en torno a este último. No se hizo publicidad a nivel público, sino más bien por intermedio de personas conocidas, amistades de amigos y socios íntimos de la red. En agosto de 2011 pudo empezar el periodo de pruebas con un grupo de 14 actores y actrices voluntarios y sumamente motivados. Tras un taller inicial que duró varios días, el grupo se reunió una vez por semana y dos fines de semana para los ensayos en el Theatrale de Halle hasta el estreno en octubre.

Los resultados de las investigaciones y las experiencias propias de los actores fluyeron en el proceso de desarrollo de la pieza “X-leben debe ser más bonita”. Se leyeron y discutieron en grupo artículos sobre el tema del neonazismo y vida cotidiana<sup>19</sup>. Previamente los actores se conocieron mediante diferentes ejercicios y juegos del Teatro del Oprimido de Augusto Boal, que seguirían utilizando durante todo el proceso. Después de los primeros ensayos surgieron, mediante fotos e improvisaciones, los

---

19 Por ejemplo Geisler/Schultheis 2011.



primeros fragmentos escénicos con los que bajo la dirección artística se construyó paso a paso un “hilo rojo”. Las primeras versiones para la trama de una pieza teatral que en el proceso de ensayos fue tomando forma y se completó con nuevas ideas, surgieron de dicho hilo. Los actores y actrices crearon a los personajes: los/las habitantes de X-leben. Paralelamente se compuso la música, se preparó el vestuario, se concibió y construyó el decorado. El equipo de filmación produjo un vídeo de escenificación que se podía ver en el escenario durante la pieza.

El momento llegó el 6 de octubre de 2011: después de tres meses de trabajos de ensayo tuvo lugar el estreno de “Que X-leben sea más bonita” en la sala la Theatrale. En las primeras tres presentaciones, más de 300 personas vieron la obra en Halle. Todavía era un “factor campo”, el foro animado con las innumerables propuestas de cambio del público, una prueba para el recorrido por las provincias. Halle/Saale es, con unos 230.000 habitantes, la ciudad más grande de Sajonia-Anhalt. La siguiente etapa con otras 7 representaciones condujo al grupo con su obra al medio provincial y rural de dicho estado federado –un viaje por el mundo, en el que la mayoría de los habitantes de Sajonia-Anhalt viven.<sup>20</sup>

## ¿Qué se puede hacer? Experiencias en el foro

Wanzleben, Quedlinburg, Halberstadt, Kalbe/Milde, Salzwedel son los nombres de los lugares donde se presentó “Que X-leben sea más bonita” entre octubre y noviembre de 2011, todas son ciudades de provincia en zonas rurales de Sajonia-Anhalt. Las siete presentaciones fuera de Halle tuvieron lugar por la mañana en escuelas o por la noche en centros juveniles y culturales. Como suele ocurrir en el teatro foro, el final de la representación de 45 minutos de duración (en este caso la candidatura de

---

<sup>20</sup> Y con el que también están familiarizados muchos de los actores y actrices por su propia biografía.





Achim Fritsche por el partido nazi “NVU”) no quedaba así. Sino que era el comienzo del diálogo e intercambio para los posibles cambios –un reto tenso, sobre todo en un tema que a menudo está sumido en el silencio. Los problemas relacionados con el nazismo y el racismo en la propia ciudad suelen quedar en el silencio demasiado a menudo. El que rompe el silencio corre el peligro de que se le califique de “manchar el nido”. Sobre todo en regiones atractivas para el turismo –como es el caso de muchos lugares de Sajonia-Anhalt dados su hermoso paisaje y/o interesante arquitectura– ocurre por un gran temor al daño de la propia reputación y a una posible perdida de visitantes.

El teatro foro es en ese sentido todo lo contrario de guardar silencio. Una obra de teatro foro es como una pregunta que reta al público a dialogar y comunicarse sobre posibles cambios. El teatro foro significa no dejar que la situación mostrada quede así tal como se mostró. Después de la primera versión de la obra empieza el foro: el presentador llamado “Jóquer” o “Curinga” se dirige al público y lo invita a buscar juntos cambios. Las propuestas de cambios no solamente se discuten, sino que se prueban activamente: Personas del público suben al escenario, asumen roles y actuando en la escena muestran lo que podría suceder de otra manera<sup>21</sup>.

**Halberstadt, en un centro juvenil**, durante una función nocturna de “Que X-leben sea más bonita”. La obra acaba de terminar, el diálogo con el público ha empezado. Pronto es evidente el particular interés que despierta la parte de la obra en que Achim Fritsche invita personalmente a los habitantes de X-leben a participar en su “jornada de movilización por una X-leben limpia”. Paul, uno de los jóvenes de Calypso, pasa por ahí y oye una conversación sobre la jornada de movilización. Para él, está claro: tiene mejores planes y no quiere participar. La jornada de movilización tendrá lugar sin él pero, en cambio, con muchos otros habitantes de X-leben. “Para mí la cuestión es que en el momento en que la gente oye algo

---

21 Cfr. Boal 1989, Boal 2002, Odierna/Letsch 2006 y Baumann 2001.



sobre la jornada de limpieza de Fritsche –observa uno de los espectadores durante el debate después de la obra–, si los tres jóvenes hubieran dicho que no se trataba de limpieza sino de propaganda política, seguramente habrían participado tres personas menos”. Poco después sube al escenario. Se vuelve a representar la escena. Esta vez con él, en el papel de Paul.

*Paul: ¿De dónde viene?*

*Thomas Meyer: ide, Achim!*

*Paul: Bueno, pues, pero no se trata de que se barran las aceras. Aquí se trata de la limpieza...*

*Sybille Meyer: ¡Sí, eso es!*

*Paul: de la pureza, que todos le den importancia, que se barran las aceras, que ya no se preocupen de lo que pasa en las casas.*

Estas y otras declaraciones críticas de Paul con respecto a la jornada de movilización de Fritsche desencadenan arduas discusiones entre los habitantes de X-leben, con lo cual la jornada de limpieza de Fritsche pierde buena parte de su supuesta normalidad y naturalidad en la provincia.

En el foro que tiene lugar después de la obra “QueX-leben sea más bonita”, se presentan diferentes posibilidades. Se pueden cuestionar normalidades como esta última o probar estrategias para actuar con las cuales se pueda romper el silencio en la provincia. Así pueden surgir ideas y enfoques de actuación que en la vida real desempeñan un papel importante. Un espectador que durante el foro en Halberstadt había reemplazado a Paul y que les había advertido a los habitantes de X-leben a voz en cuello que Fritsche estaba amenazando el centro cultural “Calypso”, dijo a ese respecto en una entrevista al final de la función:

*Cuando en una obra teatral se les da a los espectadores la posibilidad de cambiar realmente algo en el escenario –de manera que se pueda ver este cambio– creo que reciben un buen impulso para que quizás puedan asumirlo posteriormente en su vida cotidiana.<sup>22</sup>*

22 Entrevista con Anke Tornow/Hannes Bessler en Miteinander e.V./TheaterDialog 2012.



Una profesora de una escuela de formación profesional de Quedlinburg que había asistido con sus alumnos a la función de “Que X-leben sea más bonita” dijo al final del foro:

*Tuve la impresión de que hubo muchísima atención, que se dieron incentivos, que se puede intervenir, que se debería intervenir y quizá también, y eso es lo que anhelo para mis alumnos, que se presentaron planteamientos para actuar.<sup>23</sup>*

Kalbe/Milde, en la casa de la cultura. Se mostró la obra, el foro empezó. La discusión gira en torno al momento, al final de la obra, en que Fritzsche anuncia su candidatura por el “NVU”. Algunos habitantes están fascinados, algunos desconcertados y a otros parece que les da igual. ¿Qué se puede hacer? “Los otros podrían presentar su candidatura a su vez” dice un joven desde el auditorio. Pero cuál de ellos. “La abuelita”. Él sube al escenario, se pone el sombrero de Hilde Winter y asume su papel. La pensionista Winter es ahora el Señor Winter.

*Paul: ¿Se lo hubiera usted imaginado, señor Winter, Achim en un partido nazi?*

*Señor Winter: No, no me lo hubiera imaginado. ¡Voy a presentar mi candidatura en contra!*

*Paul: ¿Qué? ¿Usted va a presentar su candidatura?*

*Señor Winter: Sí, yo voy a presentar mi candidatura.*

*Thomas Meyer: ¡Señor Winter, a su edad!*

*Señor Winter: ¡Voy a poner todo de mi parte para detener a este partido nazi!*

*Periodista Schmitz: Señor Winter, me parece muy pero muy emocionante. Me llamo Schmitz. Me gustaría hacerle dos o tres preguntas. ¿Por qué quiere presentar su candidatura?*

*Señor Winter: Para que este partido nazi por fin se acabe, para que ya no exista.*

---

<sup>23</sup> Ibid 22



*Schmitz: ¿Y por qué partido va a presentar su candidatura?*

*Señor Winter: Voy a fundar el mío propio.*

*Schmitz: Aja, pues puede que resulte. ¿Y ustedes lo apoyan?*

*Paul, Marianne Thomalla, Laura, Jacky (en coro): ¡Sí!*

En una de las funciones en la sala Theatrale en Halle se reemplaza al periodista. Un joven espectador viene al escenario y reemplaza al señor Schmitz al día siguiente de la acción, cuando se dio a conocer el ataque al centro juvenil y se anunció la candidatura de Fritsche en las elecciones del alcalde.

*Periodista Schmitz: Pero este es sin lugar a dudas un crimen. ¡Se ha cometido un ataque grave! ¡Se ha incendiado un centro! Se ha que investigar el caso, hay que llegar al fondo del asunto.*

*Sybille Meyer: ¡Sí, pero... pero nuestro día de acción fue también bonito!*

*Schmitz: Pero imagínese: primero queman el centro cultural y algún día... ¿quién sabe qué más van quemar?*

Salzwedel, una mañana en la sala de deporte de una escuela de formación profesional. Bernadette Zeist es dueña de una tienda en X-leben que vende ropa de moda. Hace muy poco se mudó y cae muy bien gracias a su estilo elegante y a las buenas ofertas en su tienda. Cuando otros le hacen preguntas sobre su opinión respecto a la “jornada de movilización por una X-leben limpia”, dice: “Sí, Fritsche me dio este prospecto, pero no estaba muy segura de ir”. Se muestra insegura y un poco escéptica. Uno de los alumnos de la escuela sube al escenario y asume el papel del dueño de una tienda:

*Sybille Meyer: ¿Le ha contado Fritsche algo sobre jornada de movilización?*

*Señor Zeist: Bueno, estoy totalmente en contra. No voy a participar.*

*Hilde Winter: ¿Entonces tiene algo en contra de Fritsche o no quiere limpiar?*



*Señor Zeist: Contra Achim no tengo nada en contra, pero sí contra su proyecto, no me parece bueno.*

*Hilde Winter: Ah, ¿Cree usted que hay algo raro detrás de él?*

*Señor Zeist: Sí, así me parece.*

Por su intervención, el alumno recibe muchos aplausos. En la discusión a continuación sobre la nueva versión de la escena una profesora de la escuela pide la palabra:

*Meparece que el dueño de una boutique en un lugar tan pequeño arriesga mucho al mostrar su posición política. Eso tampoco debe subestimarse. Al dar su opinión abiertamente, él también arriesga naturalmente que una parte de su clientela que tiene otra opinión ya no venga. La pregunta es si es posible darse ese lujo hoy en día.*

El alumno de la escuela que en ese momento está en el escenario le replica:

*Ahora que conozco a mis clientes –y aquí se ve [en la obra] que estaban completamente convencidos con la ropa de confección de mi presentación– creo que habrían estado de acuerdo conmigo en un 100%.*

Durante las funciones del teatro foro de “Que X-leben sea más bonita” en Halle, Wanzleben, Quedlinburg, Halberstadt, Kalbe/Milde y Salzwedel siempre subieron al escenario espectadores e interpretaron sus ideas para cambiar la situación –una experiencia también especial para los miembros del grupo teatral. La obra elaborada juntos era como una pregunta dirigida al público y a la cual se le dieron diferentes respuestas en diferentes lugares. Sin embargo, siempre se trató de una actuación y de un nivel de acciones prácticas. Uno de los intérpretes del grupo teatral dice en una entrevista:



*Me parece apasionante emplear el teatro no sólo para presentar, sino también para intervenir y utilizarlo como posibilidad para probar situaciones.<sup>24</sup>*

En el mejor de los casos surgen enfoques de acciones concretos que se pueden llevar a la realidad. Una de las intérpretes de “Que X-leben sea más bonita” es optimista:

*Esto me demuestra que, en efecto, una forma artística como el teatro también puede transformar realidades. Cuando el público participa activamente configurando en el escenario y ensayando para la realidad, entonces también funciona –en la realidad.<sup>25</sup>*

El lazo con la realidad concreta en el lugar constituye siempre un reto para el trabajo en el teatro foro. Para nosotros era importante –en la medida de lo posible– que el teatro no estuviera en el lugar por una corta visita y que las funciones no tuvieran carácter efímero. En vez de eso deberían poder impulsar otros procesos. Por eso la mayoría de las funciones de “Que X-leben sea más bonita” se llevaron a cabo expresamente en lugares en que socios de la red de Miteinander e.V. ya trabajaban activamente.

## Cómo se prosiguió

Gracias a la larga experiencia de Miteinander e.V. en el trabajo en red para fortalecer las estructuras de la sociedad civil y también a las bases de los socios cooperantes existentes en el lugar se logró que el impulso creado por la obra y el foro de “Que X-leben sea más bonita” fuera utilizado semanas y meses después de la función y en algunos lugares se profundizó de manera ejemplar.

Los estímulos producidos por el foro resultaron muy diferentes a la par de la variedad de las necesidades y ocupaciones para la continuación del

---

<sup>24</sup> Ibid. 22

<sup>25</sup> Ibid. 22





trabajo: en forma de talleres de análisis y aprendizaje teatral, exposiciones, conferencias, formación continua, rondas de discusión políticas y presentaciones de la película documental del proyecto “Teatro foro – del mirar pasivamente a la actuación”<sup>26</sup> que después de su producción se envió a los lugares respectivos y socios cooperantes para su utilización. Un deseo de nuestro trabajo consistía en fortalecer a nuestros socios en cada lugar en su trabajo comprometido por la democracia más allá de funciones de teatro de foro: por una parte mediante talleres de análisis y reflexión con teatro pedagógico (sobre todo en escuelas) con el público que había asistido a la función. Por otra parte, queríamos alcanzar a otros interesados en los respectivos lugares mediante actividades suplementarias para que reflexionaran, incitándolos así a la acción.

Fue así que, por ejemplo, unos meses después de las funciones de “Que X-leben sea más bonita”, fuimos de nuevo a las dos escuelas de formación profesional en Quedlinburg y Salzwedel y trabajamos con los alumnos en el marco de cuatro talleres de análisis y aprendizaje de un día. Durante los mismos también utilizamos soporte audiovisual de la documentación del proyecto “Teatro foro – del mirar pasivamente a la actuación” que en la primera parte del taller hizo posible un reencuentro con momentos esenciales de la obra y mostró ideas con las que los espectadores cambiaron la trama en lugares muy diferentes en el foro. Tras la presentación de la película y una conversación con el alumnado sobre el tema de neonazismo y vida cotidiana siguió la segunda parte: un taller de teatro corto y práctico en el aula de clase, en el que se trató de experiencias reales de los alumnos con el tema neonazismo. Después de una fase de calentamiento con ejercicios y juegos del Teatro del Oprimido de Augusto Boal, los participantes trabajaron en dos grupos, intercambiaron ideas sobre situaciones que ellos mismos habían vivido y las representaron en imágenes. Durante el transcurso se analizaron y se desarrollaron en pequeñas escenas que se

---

<sup>26</sup> Miteinander e.V./TheaterDialog 2012.



convirtieron en un “mini-foro” (dentro de la clase). Fue remarcable que el alumnado pudiera establecer inmediatamente la conexión y relaciones entre la trama de la obra “Que X-leben sea más bonita” y su propia realidad. Fue interesante observar que las situaciones propuestas por los alumnos casi sin excepción abordaban un aspecto que en la obra más bien se insinuó<sup>27</sup>, a saber, la violencia física contra personas estigmatizadas por salir de la norma o por no ser similares (por ejemplo, migrantes, jóvenes de ambientes alternativos, grafiteros). Parecía que la mayoría de alumnos en su vida cotidiana había tenido experiencias con tales situaciones de violencia.

Fue impresionante experimentar cómo los alumnos aún meses después de la función de “Que X-leben sea más bonita”, todavía recordaban la obra y la temática y cómo esta experiencia pudo convertirse en la base para un taller de teatro corto pero intensivo. Con una clase en la escuela de formación profesional en Salzwedel pudimos incluso seguir trabajando: La clase participó en un taller de teatro foro de cuatro días. El último día ellos mismos subieron al escenario, presentaron sus escenas ante otra clase y buscaron juntos cambios en foro.<sup>28</sup>

Otro ejemplo de análisis y aprendizaje teatral es el evento de formación continua: “Pruebe cambios – un acercamiento al teatro pedagógico sobre el tema extremismo de derecha” que después de nuestras funciones en Almark realizamos con especialistas de la red social para trabajo social y juvenil democrático y cosmopolita en el distrito de Almark Salzwedel, “Soziales Netzwerk für weltoffene und demokratische Jugend- und Sozialarbeit im Altmarkkreis Salzwedel”, apoyada por Miteinander e.V..

Pero también en otra forma no teatral retomamos el impulso de las funciones de teatro foro. Por ejemplo en Halle en el marco del proyecto FRATT tuvieron lugar diferentes eventos con relación al neonazismo y al

---

<sup>27</sup> El ataque al centro juvenil “Calypso” desempeña en la obra un papel importante, sin embargo no se representa.

<sup>28</sup> Realizamos el taller de teatro foro junto con nuestra colega Mirella Galbiatti.





racismo. En el vestíbulo del teatro Thalia se presentó la exposición de Ralf Jesse: Expulsión Black Box. En el marco del programa tuvo lugar diferentes rondas de discusión y se dio información sobre el tema racismo, migración y neonazismo, por ejemplo, la conferencia “La minoría más importante de Europa – sobre la problemática de la expulsión de los romaníes y los sinti”, la lectura del libro “Kaltland – eine Sammlung”<sup>29</sup> y un foro sobre las “Prácticas de expulsión en Sajonia-Anhalt– realidad y resistencia”.

## Ensayo conclusiones

Haciendo una retrospectiva se debe constatar que las pruebas, las investigaciones y las funciones exigían mucho a los participantes. Los actores activos a título voluntario se implicaron con sus ideas y creatividad de manera admirable, dándole cuerpo, alma y corazón a la obra. El esfuerzo en energía, tiempo y recursos fue para todos los participantes considerable, ipero creemos que valió la pena! En los casi dos años de trabajo continuo logramos darle impulso a la polémica del extremismo de derecha y el racismo cotidiano en diferentes lugares en Sajonia-Anhalt. En el marco del proyecto que en un primer esbozo llamamos “Breaking the culture of silence”, se logró en efecto, romper el silencio en diferentes contextos por lo menos durante cierto tiempo y motivar una polémica política. A través del medio teatral, mediante las funciones de la obra “Que X-leben sea más bonita” y del foro a continuación se pudo debatir de manera diferente la discreta normalización de actividades neonazistas y la extrema derecha.

La realidad de la vida provincial en X-leben se focaliza en la obra teatral prácticamente bajo una lupa y se pone a discusión en el escenario del teatro. Se invita al público a considerar los acontecimientos desde afuera desde un punto de vista crítico y a desenvolverse en cierta forma a un nivel en parte ficticio, en parte real: Por una parte, se trata de X-leben,

---

29 Krampitz/Liske/Präkels 2011.



no de la propia ciudad, por otra parte, gracias a la obra se pueden hacer paralelos con relación al cúmulo de experiencias y vivencias propias que son reales y tangibles. Eso fue lo que hicieron muchas personas en los diferentes lugares en que tuvieron lugar las funciones. Lo fundamental es que el teatro foro no se limita a la presentación: con el apoyo del público se cambio reiteradas veces la realidad de X-leben con nuevas ideas. Niños, jóvenes y adultos intervinieron en la trama, subieron al escenario con sus propuestas de cambio, asumieron un papel y le dieron un nuevo rumbo a la historia que se acababa de presentar. Con ideas cada vez más innovadoras, los marcos de acción de los habitantes de X-leben se fueron ampliando continuamente, tal como se documenta en la película de Anke Tornow y Hannes Bessler de forma impresionante. En la mayor parte de los lugares se logró motivar durante el foro a las personas del auditorio para que participaran en un diálogo emocionante sobre los posibles cambios, cuyo efecto también se podía probar en el escenario. Muchos de ellos discutían también al final del la función sobre la presentación, el foro y la propia vida cotidiana. Sabemos por experiencia que las ideas que surgen en el marco de una función de foro en un “círculo protegido”, que además se ponen a prueba ahí, también pueden tener un efecto en la realidad. Esperamos que algunas personas durante la función y el foro hayan cogido el valor para reaccionar también en la vida real y no quedarse aparentemente impotentes frente a las actividades de la extrema derecha.

Para nosotros era importante tener la posibilidad de unir talleres de análisis y aprendizaje así como eventos a continuación de la función y el foro de “Que X-leben sea más bonita”. Seguro que existe todavía mucho más potencial ya que en este proyecto fueron posibles sobre todo actividades de análisis y aprendizaje con carácter ejemplar. Los eventos que llevamos a cabo y experimentamos en diferentes lugares confirman nuestra opinión: el teatro foro puede representarse sólo y tener su efecto en el marco de una función o de un taller. Pero el teatro foro posee también un inmenso



potencial, a menudo no explorado lo suficiente, como punto de partida procesos y ser el motor de actividades más diversas que generen polémica de la temática pero a largo plazo. Para ello se requieren estructuras fiables, personas comprometidas, socios cooperantes implantados en el lugar, convicción y seguridad de planificación a largo plazo.

La incorporación del trabajo del proyecto en un contexto europeo fue sumamente enriquecedor. Junto con los socios europeos Giolli Cooperativa Sociale (Italia), Forn de teatre Pa'tothom (España) y Entr'Act (Francia) pudimos utilizar el teatro foro de Augusto Boal para oponernos al racismo y a otras formas de xenofobia de grupos en diferentes lugares. Cada uno de los socios enfocó en su trabajo diferentes aspectos del racismo, la discriminación y extremismo de derecha según su propio contexto. El intercambio de experiencias al respecto y la posibilidad de mantener contacto continuo con socios europeos que trabajan en la misma línea y de aprender de sus experiencias fue vital y más que fructífero para el trabajo local. Resultó particularmente impresionante la posibilidad de conocerse mutuamente durante el “VII Encuentro Internacional de Teatro y Educación” en Barcelona en octubre de 2011, durante el cual se pudo apreciar el trabajo de cada uno.

Cuán estremecedora sigue siendo la actualidad del extremismo de derecha, del neonazismo y del racismo lo demuestran las revelaciones dadas a conocer sólo después del desarrollo de nuestra obra sobre la organización terrorista de derecha “Clandestinidad nacionalsocialista – NSU” cuya existencia fue revelada a finales de 2011<sup>30</sup>. La serie de asesinatos perpetrados por el NSU –por lo menos diez personas– representa solamente la punta del iceberg en lo que respecta a la violencia del extremismo de derecha en Alemania<sup>31</sup>. El hecho de que el grupo terrorista

---

<sup>30</sup> Krampitz/Liske/Präkels 2011.

<sup>31</sup> Según datos de la fundación Amadeu Antonio y de la redacción Mut, entre 1990 y fines de 2011 murieron 182 personas a consecuencia de la violencia de la extrema derecha, cfr [www.mut-gegen-recht-gewalt.de](http://www.mut-gegen-recht-gewalt.de)





haya podido actuar tranquilamente en la clandestinidad durante 13 años y con el apoyo de la extrema derecha clandestina, que la policía y el servicio de inteligencia hayan fracasado durante sus investigaciones de manera escandalosa y que la sociedad sólo haya mostrado su indignación cuando ya no se podía negar el trasfondo terrorista de derecha, demuestra que en Alemania subestima sistemáticamente el extremismo de derecha<sup>32</sup>. La minimización y desvalorización del extremismo de derecha durante años también se ha arraigado donde tiene lugar la trama de la obra “Que X-leben sea más bonita”: en la vida cotidiana. Todavía queda mucho por hacer...

*Ricarda Milke, Katrin Wolf, Till Baumann  
Halle (Saale), agosto de 2012*

Traducciones alemán - español: Esperanza Rivera-Heeck.

32 Amadeu Antonio Stiftung 2012.





# CAPÍTULO 5

*Giolli*

## La experiencia italiana de la Cooperativa Giolli entre varias inseguridades

*de Massimiliano Filoni, Roberto Mazzini, Maria Monteleone Dumas,  
Giovanni Badalotti y Rosanna Pippa.*

### 5.1 El contexto: algunos datos sobre la inmigración en Italia

Según los datos difundidos por el ISTAT (Instituto Italiano de Estadística - <http://www.istat.it/it/archivio/39726>), actualizados el 1 de enero 2011 son 4.570.317 los extranjeros residentes en Italia; el porcentaje es del 7,5% de ciudadanos extranjeros sobre el total de la población.

El 86,5% de los extranjeros reside en el norte y en el centro del país y el resto 13,5% en el sur. En Emilia Romagna el total de los extranjeros residentes asciende a 500.597.

En las varias provincias interesadas por el proyecto la situación es la siguiente: Reggio Emilia 69.060, equivalente al 13% del total de los residentes, Parma 55.069, equivalente al 12,5%, Mantova 53.262, equivalente al 12,8%, Milán 382.490, equivalente al 12,1% y Lucca 28.405, equivalente al 7,2%.



## 5.2 ¿Por qué el proyecto? El fenómeno de la inseguridad

Durante el 2010, momento de la concepción del proyecto, el tema de la inseguridad en Italia era un tema candente y relacionado, sobre todo con los medios de comunicación, con la ecuación “presencia de extranjeros igual a criminalidad, igual a inseguridad de los ciudadanos”. Quisimos, pues, indagar sobre el tema de la inseguridad, o mejor, de las inseguridades percibidas, para tratar de buscar maneras de poder refutar este mecanismo que lleva fácilmente a que surjan fenómenos racistas y discriminatorios.

El quinto informe sobre la seguridad en Italia y en Europa de la Fundación Unipolis publicado en marzo 2012, utiliza una perspectiva doble: la percepción social de la seguridad, la representación mediática de los mismos temas.

El aspecto laboral, la situación general de los mercados y la oscilación en los precios eran las prioridades para casi siete de cada diez personas en Europa. El dato italiano se queda en el 68%. En Italia el 36% de los entrevistados indica la falta de trabajo como problema más importante.

Casi tres italianos de cuatro dicen estar preocupados por la economía: el 73%, un dato que ha aumentado en 10 puntos respecto al 2010. El 34% expresa una inseguridad “absoluta”: economía, criminalidad y fenómenos globales. El 85% de los entrevistados considera que la criminalidad ha crecido, pero la percepción se redimensiona mucho si es asociada al ámbito más cercano y familiar.

Apenas el 18% piensa que la crisis económica se acabará en un año, y un porcentaje ligeramente superior que acabará en el plazo de dos años (19%). El 39% de los entrevistados afirma que ha reducido sus compras. Sólo el 14% ha ahorrado dinero.

El 77% de los italianos ha percibido, en los últimos años, un aumento de los desequilibrios en términos de riqueza. Actualmente, el 80% percibe una sociedad partida en dos: la Italia de quien tiene poco y la de quien tiene mucho.



El 85% de los italianos piensa que los jóvenes de hoy tendrán una posición social peor respecto a la de las generaciones que los han precedido. Casi el 50% de encuestados considera que los jóvenes no dan suficiente importancia a la posibilidad de cotizar para la pensión de jubilación.

Si, por una parte, los telediarios representan a una Italia que se “da cuenta” de la crisis económica, que alcanza el 39% de las noticias sobre la inseguridad, por otra, continúan complementando su emisión con noticias de delitos.

Los dos telediarios más importantes, en términos de audiencia, TG1 y TG5, dan más de una noticia sobre criminalidad todos los días del año, colocándose en el 55%.

Los telediarios europeos abordan el tema de la crisis desde enero. En Italia, para el principal telediario público, la crisis empieza en julio del 2011 y es explicada según la versión oficial.

Para el telediario italiano las responsabilidades de la crisis hay que atribuirlas al sistema financiero, en sintonía con la tesis de que los “responsables están en otra parte”: una genérica y lejana especulación económico-financiera.

### 5.3 Historia del proyecto en Italia: fases, lugares, modalidades, sujetos

#### **1º FASE: la incubación o la unión fuerzas (Enero-abril 2011)**

Fue crucial encontrarse con las instituciones locales y las entidades sin ánimo de lucro que iban a apoyar el proyecto. Se hicieron unas 50 reuniones en las provincias de Reggio Emilia y Parma que llevaron a unas treinta adhesiones formales y a algunas contribuciones económicas.

En particular adhirieron: Región Emilia-Romagna, Centro Anti-discriminaciones, las Provincias de Parma y de Reggio Emilia, los ayuntamientos de Parma, de Montechiarugolo, de Langhirano, de Gattatico, de Montecchio Emilia, de Bibbiano, de Correggio, de Cavriago.



También la Unión de los ayuntamientos de Tresinaro-Secchia, Comunidad de Montaña del Appennino Reggiano, sindicato CGIL, Cámara de Trabajo de Reggio Emilia, Legacoop Sociales, Emilia Romagna, Instituto A. Cervi, Infoshop Sante Vincenzi, Centro Estudio Trabajo La Cremeria, Coop. Social Coopselios, Coop. Social La Quercia, Coop. Social Ravinala, Coop Nordest, Asoc. Kwa Dunia, Escuela de Paz de Reggio Emilia, Asoc. Guy-Gi, Asoc. Perché no?, Asoc. Malaki Ma Kongo, Asoc. Passaparola, Asoc. CIAC Parma, Asoc. Mondattivo, Grupo Laico Misionario, Asoc. Giolli.

Las adhesiones se concretaron en un primer encuentro del llamado Grupo Promotor, que debía sostener el proyecto, el 29 de junio en Parma y el 5 julio 2011 en Reggio Emilia.

En enero del 2011 se puso en marcha el Grupo Local TdO o Laboratorio Permanente, en Reggio Emilia, que ha apoyado el proyecto con su contribución de ideas y actores durante los dos años de duración del mismo.

Había una veintena de personas disponibles, de distintas edades y procedencias geográficas italianas y extranjeras. El Laboratorio Permanente se reunió regularmente, integrándose plenamente en las acciones del proyecto FRATT.

Esta elección conllevó un apoyo continuo que permitió teatralizar acciones y encuentros, así como la elaboración de los materiales.

En la provincia de Parma, al principio, cuando reunimos al grupo promotor, formado por representantes de asociaciones, cooperativas, entes públicos y privados comprometidos en el campo de la inclusión social y del antiracismo, partimos con la pregunta “¿Por qué el teatro para abordar las inseguridades y los miedos ligados a la presencia de extranjeros en Italia?”.

Parma es una provincia de mediana dimensión de Emilia Romagna. Es una ciudad con una tradición de solidaridad social, gracias al trabajo de cooperativas y asociaciones que operan en el territorio. En Parma hay numerosas comunidades extranjeras que buscan una vida mejor y un futuro para sus hijos. Aquí también estallan conflictos, incomprendiciones, miedos, desconfianzas.



Creamos teatralmente una imagen de la “ciudad” para descubrir cómo los ciudadanos la percibían. Hubo una fuerte correlación entre espacio y poder, donde el último ejercita una buena parte de sus funciones al organizar el espacio. La de los ciudadanos es una posición marginal, inadecuada para una acción eficaz en la transformación de la sociedad: por esto se advierte, muy a menudo, una desagradable y pesada sensación de impotencia.

La concienciación suscita tres posturas distintas: puede llevarnos a tirar la toalla, puede orientar nuestras elecciones para obtener el mayor beneficio personal, pero podría, también, empujarnos a la acción.

El TdO empieza, precisamente, a partir del análisis de la realidad, de los mecanismos que la determinan, para generar una transformación.

En el mismo periodo se prepararon los instrumentos de divulgación, promoción, difusión (folletos, mailing-list, páginas web, entrevistas televisivas y radiofónicas, oficina de prensa) y la organización interna del equipo.

La fase terminó con nuestra participación, el 29/04/2011 en Reggio Emilia, en “Cittadini del mondo” - Simposio Internacional sobre la Migración, con Teatro Foro titulado “Migrazione Frontiere Identità”.

## **2º FASE: las primeras entrevistas y acciones en el territorio (Mayo-junio 2011)**

En esta fase empezamos a dar a conocer el proyecto por medio de un primer folleto y sobre todo llevando a cabo entrevistas en las calles de Reggio Emilia con italianos y extranjeros, jóvenes y ancianos. En total se realizaron 80 entrevistas que muestran cómo las mayores inseguridades son el trabajo, el futuro, el planeta...

Estos elementos fueron introducidos en el trabajo del Laboratorio Permanente que elaboró los temas surgidos: el trabajo eventual, la alimentación y las inseguridades femeninas, en particular el acoso.

Otras dos iniciativas significativas en Reggio E.:

- encuentro del 30/06/2011 con Odile Sankara de la Asoc. “Talents de femmes” en la Gabella, con el título “Teatro e Cambiamento Sociale”



(“Teatro y Cambio Social”) con representantes de la Asociación “Cittadini del Burkina Faso”.

- acciones teatrales itinerantes en “Tutta un’altra cosa 2011” - XVII Feria Nacional del Comercio Justo y Solidario”.

### **La fase de las entrevistas en la Provincia de Parma.**

#### **“Son mujeres”**

Se les llama extranjeras, migrantes o inmigradas, extracomunitarias. Otras veces las llaman clandestinas. Son mujeres las que encontramos en una escuela de italiano para extranjeros.

Nos acogen sonrientes, se mezclan, a la vez, idiomas distintos. Sonidos de todo el mundo componen una música delicada y agradable. Es la canción interior de cada uno que sale y se funde musicalmente. Parecemos una orquesta. Parece un concierto.

*Es como correr sobre el agua, este mundo.*

Mujeres que expresan deseos: “*Tener un trabajo. Tener relaciones humanas, sociales, poder vivir la ciudad. Y no ser discriminadas. Poder desplazarse libremente de nación a nación. Atravesar las fronteras libremente. No ser excluidas por el color de la piel. Si eres negra no se sientan a tu lado. Si eres negra no te dan la mano*”.

Mujeres que expresan anhelos: “*No ser discriminadas, no perder el trabajo. Que hayan sitios, lugares, espacios para todos dentro de la comunidad. Realizar un proyecto de vida, tener un futuro para los hijos, completar los estudios. Ser consideradas personas humanas*”.

Mujeres que hablan de viajes, que hablan de esperanzas: “*Llegué aquí para realizar mi ideal de libertad. Llegué aquí para estar con mi marido, para tener estabilidad familiar*”.

Mujeres que nos cuentan sus miedos: “*Miedo del futuro de los hijos; no poder volver al país de origen: mis hijos han estudiado aquí, hablan*



*italiano, su vida está aquí, mi vida está aquí. Miedo de enfermar. Miedo de no poder desplazarse libremente. Es como correr sobre el agua”.*

Mujeres que explican: “*Es como correr sobre el agua, este mundo, un mundo muerto en sus estructuras sociales, políticas, económicas porque es incapaz de sembrar un futuro*”.

Mujeres que esperan: “*Un cambio del gobierno del mundo, redistribuir las riquezas. Un cambio individual, interno de cada mujer, de cada hombre. Un cambio para sembrar un futuro. Estamos unidas por una especie de comunidad que nos vincula con todo el mundo. ¡Sólo hay que correr sobre el agua!*”.

Mujeres que quieren: “*Que los italianos hablen más idiomas. Sólo hay que correr sobre el agua. Que el Estado italiano haga leyes para proteger a los migrantes, que son los más débiles*”.

Mujeres que dicen: “*Estamos todos en el mismo barco, italianos y extranjeros. ¡Sólo hay que correr sobre el agua!!!*”.

### **“Escuchando a los ancianos”**

Cada semana en el centro social “Tulipano” encontrábamos a hombres y mujeres que pasan juntos la jubilación. Les gusta hablar del pasado, de cómo ha cambiado Parma y el mundo, y con gran energía, del presente y del futuro.

“La inseguridad deriva de la falta de trabajo, de la pérdida de los derechos y del deterioro de las relaciones humanas. Asusta la privatización de la sanidad”. El problema no son los extranjeros. También ellos, una vez, migraron. Y se sintieron extranjeros dos veces. En el extranjero y en Italia, cuando volvieron. El riesgo es no saber ya quién se es. Si a la emigración se añade la pobreza y la exclusión social, se crean situaciones peligrosas.

“El problema es la pérdida de fuerza de los trabajadores. Con los contratos individuales se vuelven todos más débiles. Hoy hay aislamiento, hay soledad. Las relaciones humanas son ficticias. Los jóvenes deberían



luchar por sus derechos y por su futuro, pero parece que les falte el valor y los objetivos”.

“Los extranjeros llegan aquí porque en su país no hay futuro. Nuestros jóvenes emigran para no volver porque aquí no hay futuro. Cuando emigraban nuestros padres antes, y luego nosotros, íbamos al extranjero para volver y para contribuir al renacimiento de Italia”.

### **3º FASE: los “Laboratorios sobre las inseguridades” y las “pruebas abiertas” (Septiembre-diciembre 2011 y sucesivos)**

Se pusieron en marcha, además del Laboratorio Permanente del Grupo TdO Reggio Emilia, que recogía los materiales, un laboratorio de mujeres. Se admitían sólo mujeres, para explorar las inseguridades femeninas, verificando si existía una cierta especificidad.

Las inseguridades que emergieron fueron varias: acoso, mujer de edad media con hijos mayores y autónomos que se encuentra sola y sin un fin, discriminaciones de género en ámbito laboral.

Inició también el Laboratorio de Migrantes para recoger los tipos de inseguridades de este segmento de población: se optó por un Laboratorio Itinerante, desarrollado con distintos grupos.

Nos encontramos con un grupo de la Asociación “Passaparola”, otro de la Asociación “Città Migrante”, un grupo de refugiados de Libia.

Siempre en Reggio E. hubo dos momentos posteriores significativos:

- Presentación del libro “Parole sporche” (“Palabras sucias”) en el Infoshop Mag6 de Lorenzo Guadagnucci el 25/11/2011
- Pruebas abiertas del grupo de teatro de RE el 15/12/2011 con el título “Risposte femminili alle insicurezze” (“Respuestas femeninas a las inseguridades”) y el 20/12/2011 “Gustose incertezze” (“Gustosas incertidumbres”).

En Parma iniciamos un laboratorio, por medio de pruebas y experimentos, para poner en común experiencias, sugerencias y deseos personales.



Nos acogió el “Il Tulipano”, un centro social para gente de la tercera edad. Por medio de improvisaciones, Teatro Imagen y Teatro Foro, se profundizaron los temas. Se buscaron perspectivas diferentes.

A través del Teatro Periódico se buscó y analizó la distancia que existe entre representación mediática del mundo y el mundo real. Se buscaron las noticias verdaderas, escondidas en los artículos.

La inseguridad más sentida es la de la soledad. Una soledad nueva, social. Se percibe inseguridad y miedo sintiendo que estás sólo frente a la pérdida del trabajo, de la casa, frente a la erosión de derechos.

El problema de la microcriminalidad por la presencia de extranjeros es sólo una excusa para inculcar sentimientos de desconfianza.

“Mirad”, dijo un participante “que el racismo no tiene nada que ver con la etnia o la proveniencia geográfica. Se es racista con los pobres. Si un hombre viene de África, tiene la piel negra pero es un futbolista millonario nadie dirá que es extracomunitario, ni que tiene una propensión natural al hurto, al robo, a la explotación de la prostitución o al tráfico de drogas. Al contrario, será un modelo a imitar. El éxito y el dinero, he aquí la verdadera frontera del racismo hoy en día”.

Bajo una copiosa nevada, el domingo 11 de febrero, en Parma, con música de Vanja Buzzini, realizamos el laboratorio “Oi Barbaroi, i Barbari”.

Los medios de comunicación hablan de la llegada de extranjeros, asemejándola a la imagen y con el discurso de la invasión de los bárbaros al final del Imperio Romano.

¿Pero quiénes son los Bárbaros hoy, en nuestra época?

Se denota como Bárbaro aquel que no es capaz de reconocer y aceptar la plena humanidad del otro. Quien se considera superior, mejor, quien piensa que los demás son menos humanos que él, porque son diferentes por el color de la piel, la cultura, los usos y las tradiciones.





Bárbara es nuestra sociedad basada en la explotación del planeta y de otros hombres; fundada en las desigualdades y en las injusticias; dominada por la necesidad de control y de homologación.

El problema de fondo es que nuestra sociedad es bárbara por el hecho de estar entregada a la autodestrucción. ¿Qué otro resultado puede haber si todo se basa en el dinero y si el futuro es representado como una amenaza? La nuestra es una sociedad bárbara, niega el futuro a los jóvenes.

¿Qué hacer para pasar de la barbarie a una sociedad civil? He aquí algunas ideas experimentadas: se necesita empatía, informarse, una indignación de masa, no aceptar la violencia, solidaridad, se necesitan puntos de encuentro y diálogo, tiempo y paciencia.

#### **4º FASE: ampliación de la investigación (Enero-abril 2012)**

Lanzamos en Internet, por medio de nuestro sitio y de la lista de correo una campaña sobre las inseguridades, invitando a los ciudadanos a escribir sus experiencias, recoger entrevistas, organizar momentos locales de confrontación.

En esos meses nos concentraremos en contactar algunos ayuntamientos que se habían adherido, los mejores contactos y verificamos la existencia de grupos ya formados. Encontramos el grupo de la Asoc. “Donne del Mondo” de Correggio, coordinadas por Gianna Radeghieri y el grupo de mujeres de Gattatico con Angela Bussei. De las mujeres migrantes emerge la inseguridad ligada a la pérdida o reducción del trabajo del marido. Además entrevistamos a un grupo de personas ancianas de la “Università Popolare” de Gattatico.

En el mismo periodo comenzó en Scandiano, en el Instituto Gobetti, el Laboratorio Jóvenes, con los estudiantes de dos clases de segundo. Aquí destacó la inseguridad del futuro laboral.

El 3/04/2012 hubo un encuentro con Mandaye N'Diaye, autor, actor y director teatral -Asociación Takku Ligey y Takku Ligey Théâtre (Senegal)-



acerca del “Teatro, cultura y cambio social” con representantes de la Asociación Senegalesa de la Provincia de RE.

El 25/04/2012 hubo un encuentro con la Comunidad pakistaní de Correggio donde surgieron con fuerza los temas de la discriminación y de los estereotipos contra los musulmanes (escuela y trabajo).

Se inició un laboratorio con las trabajadoras de Coopselios que exploraba las inseguridades de quien opera en una gran estructura cooperativa, vinculadas a problemas económicos, pero también relaciones, de función, de organización interna.

En Parma existía el deseo de condivider los resultados del laboratorio con la ciudad, entonces se prepararon algunas secuencias de Teatro Imagen. El título: “Prove Aperte Contro Il Razzismo” (“Pruebas Abiertas Contra El Racismo”). Para hacer más consistentes los contenidos que había que proponer al público, organizamos algunas entrevistas. Preparamos un guión sencillo.

La edición ciudadana on-line del diario La Repubblica, dedicó un servicio con foto al evento.

El público fue activo, participó hablando e introduciéndose en las escenas, buscando la chispa que pudiese hacer comenzar el cambio, la transformación social. La inseguridad considerada más intensa era la del trabajo. La precariedad en el ámbito laboral corresponde a identidades y papeles sociales precarios. La inseguridad ligada a tener y mantener la casa. Y el miedo recurrente de la sanidad privada.

Existen barreras y fronteras provenientes de una desconfianza generalizada que procede de los medios de comunicación: un mundo peligroso, donde los extranjeros, son adversarios, competidores que hay que combatir.

Luego, al ver las imágenes teatrales, el público, integrándose, intenta cambiar los mecanismos de fondo. ¿Cómo? Mirándose a los ojos; dirigiendo la mirada hacia el otro; esforzándose en tener confianza; haciendo sentir



su propia voz; recordando a las instituciones su función principal: estar al servicio de los ciudadanos.

La primera extensión del proyecto FRATT fue en Milán a mediados de marzo con un ciclo de laboratorios y un evento final: “Quando la paura è isolamento” (“Cuando el miedo es aislamiento”).

Tras un ciclo intensivo de laboratorios teatrales dirigidos a individuos y a grupos estructurados, hubo un momento concluyente para buscar juntos caminos para crear una sociedad más segura y más justa.

La inseguridad habla de la violencia estructural de la sociedad, que con reglas poco claras produce emarginación y aislamiento. Una sociedad precaria crea afectos precarios, relaciones impalpables.

El racismo se manifiesta a través de la discriminación de los más débiles: los trabajadores eventuales, los atípicos, los jóvenes y, sobre todo, los extranjeros. Todas son categorías sociales que la sociedad tiende a tratar como si fueran portadoras de una humanidad inferior y, por tanto, reducibles a objetos.

“¡Por eso el teatro!”, explica Vanja Buzzini, encargada del arreglo musical del trabajo “porque permite mirarse a los ojos, establecer un contacto físico, reappropriarse de un tiempo más humano y más natural, desvinculado de los ritmos frenéticos y productivistas del mundo real. El teatro es el lugar en donde probar y volver a empezar a soñar y a reconstruir vínculos, relaciones, para enfrentarse al mundo”.

Entre las acciones concretas propuestas, estaba la búsqueda de estrategias finalizadas a levantar la mirada de aquellas personas que fingen no ver. “Quizás muchas personas esperen sólo un ejemplo de que el cambio es posible para ponerse en camino”, explicó una participante.

El proyecto FRATT llegó a Toscana: Sant’Anna di Stazzema es un pueblo en la provincia de Lucca, teatro de una terrible masacre nazi a finales de la segunda guerra mundial. Hoy existe un Museo Histórico de la Resistencia que organiza un foro dirigido a los jóvenes. Fuimos invitados para animar



a un público de jóvenes estudiantes, unos 500, provenientes de toda Italia, y presentar el proyecto F.R.A.T.T.

Fueron invitados a hablar un superviviente de la masacre y algunos representantes de la comunidad senegalesa toscana, comunidad víctima de un vil y sangriento atentado racista.

En el encuentro se confrontaron el delirante racismo hitleriano y las consecuencias concretas en las vidas de los ciudadanos europeos con el racismo servil de nuestra época. Para los chavales los prejuicios racistas son el producto de la ignorancia y de la pereza. Conocer a alguien presupone el viaje, el ir hacia, con el deseo de descubrir.

El mundo que desean, el futuro que sueñan, está poblado por personas que saben hacerse cargo las unas de las necesidades de las otras, donde los individuos realizan sus deseos por medio de la fuerza del grupo. ¿Italianos y extranjeros? ¡Pero si nosotros, desde la guardería, hemos estado todos juntos, sin diferencias!

#### **5º FASE: recogida y elaboración de propuestas para luchar contra las inseguridades (Marzo-noviembre 2012)**

Empezaron los espectáculos de Teatro Foro y las Sesiones de Teatro Legislativo, para recoger propuestas y presentarlas a las instituciones.

Se efectuaron las sesiones de Teatro Legislativo en Correggio el 18 de marzo sobre el tema de la alimentación segura, el 27 de marzo en el Teatro Herberia de Rubiera sobre el acoso; en Reggio Emilia el 1 de mayo en la plaza, frente a unas cincuenta personas, sobre el tema del trabajo eventual. En Gattatico el 10 de mayo, frente a unas 100 personas; los temas propuestos estaban ligados a las inseguridades derivantes de la pérdida del trabajo y, por consiguiente, del permiso de residencia para toda la familia de los migrantes, a la soledad y a las inseguridades de las personas de la tercera edad.

Se desarrollaron varios espectáculos de Teatro Foro, entre los que señalamos: en Correggio el 24 de mayo frente a unas quince mujeres



extranjeras, en Reggio Emilia el 23 de junio, en el Albergue de la Juventud, frente a una treintena de personas variadas, sobre el tema del trabajo eventual y de las dificultades de la familia árabe en Italia.

Las propuestas recogidas sobre alimentación, acoso, trabajo eventual y flexible, incertidumbres por el futuro de los hijos (ligadas a la posibilidad de obtener documentos para estar en Italia), fueron elaboradas en el seminario final para presentarlas a los entes.

En Mantova se efectuó otra extensión del proyecto, con la idea de encontrar a una decena de grupos, recoger sus inseguridades y restituirlas, llevándolas al Laboratorio Permanente para un enriquecimiento. El terremoto que afectó a esta área precisamente el día del encuentro, hizo difícil que se reunieran todos los grupos, reduciéndose a 5: Grupo de refugiados libios, Asoc. contra las discriminaciones, Articolo 3, Porta aperta, Grupo mediadores sociales. Las principales inseguridades surgidas fueron la discriminación en la ciudad que sufren los refugiados, el aislamiento y la soledad.

En Parma continuaron las entrevistas. Encontramos a jóvenes, comerciantes, italianos y extranjeros. Son hombres y mujeres a quienes lo que les asusta es el mundo sin reglas, sin justicia, sin ética.

Muchos tienen la sensación de encontrarse en el Titanic, saben que el barco se está hundiendo y mientras tanto la orquesta de a bordo sigue tocando. Los sentimientos prevalentes son la resignación y la impotencia. De este modo pensamos en realizar una serie de encuentros con testigos acreditados, actuadores de buenas prácticas.

### **“La Carovana Della Legalità” (“La Caravana de la Legalidad”)**

El teatro se llenó, a pesar de la nieve, el domingo 5 de febrero, cuando a Monticelli Terme llegaron los Modena City Ramblers.

Se trata de un grupo musical conocido y activo a nivel internacional, comprometido en proyectos sociales. Su testimonio es importante. Además de su compromiso directo, la fama y la popularidad de la que



gozan, hacen visibles las acciones y los proyectos concretos que individuos y asociaciones ponen en acto para contrastar a las mafias.

Se habló del Forum Social Antimafia, nacido para permitir que los ciudadanos vuelvan a apropiarse de su libertad, para discutir de las profundas conexiones que existen entre tutela ambiental y especulación, entre degeneración económica y erosiones de los derechos y seguridad en el trabajo.

Estaban presentes el alcalde y algunos asesores del Ayto. de Montechiarugolo, que es donde tiene la sede nuestra cooperativa. Los administradores participaron activamente, dejándose llevar por el encuentro.

Se reflexionó acerca de la capacidad que el arte y la música poseen para generar conciencias críticas, para estimular a los ciudadanos a hacer oír su voz y hacer valer sus derechos.

El público estaba exultante. El primer paso a dar era abordar el tema de la soledad. Conectar hechos, eventos, personas, política, economía; conectar lo que sucede en nuestras pequeñas ciudades con las macroestructuras que supervisan la marcha del mundo: porque quien sabe mira y quien mira puede elegir lo que hay que hacer.

### **“Parole Sporche” (“Palabras Sucias”)**

“Parole Sporche” es el título de un libro de Lorenzo Guadagnucci. Periodista y escritor, activo con una asociación que se llama “Giornalisti contro il razzismo” (“Periodistas contra el racismo”). El libro quiere desvelar los mecanismos que se esconden tras la máquina de la información para hacer que seamos conscientes de los intereses que determinan la creación de una fábrica del miedo mediático.

Lorenzo relató la iniciativa de los “Periodistas contra el racismo” de abolir algunas palabras sucias: nómadas, gitanos, top-manta, clandestinos, extracomunitarios. Se trata de palabras tóxicas porque son capaces



de contaminar el relato de la realidad y capaces de incrustar nuestras conciencias con prejuicios y tópicos.

Explicó lo que pueden hacer los periodistas para cumplir con su tarea y qué pueden hacer los ciudadanos para tener una información correcta.

En los últimos años, en Italia, los medios de comunicación han construido una “emergencia extranjeros” vinculada a la microcriminalidad, incluso a través de la etnicización de los delitos: los albaneses son autores de delitos de sangre, los rumanos violadores, los norteafricanos todos traficantes, las mujeres de Europa del Este son crueles cazadoras de las dotes de los ancianos que cuidan.

Llegamos a marzo y con Lorenzo volvimos a replicar el evento en julio, en el Festival Multicultural de Collecchio, donde encontramos un público numeroso y muy participativo.

De todo el material recogido surgió el esquema de los espectáculos de Teatro Foro de la Provincia de Parma. La primera actuación fue el 31 de marzo en el teatro de Monticelli Terme, la segunda el 1 de julio en Collecchio en el ámbito del Festival Multicultural. El público era vivaz y contribuía a buscar soluciones a los problemas que proponíamos teatralmente: la soledad social y el acoso mediático.

La unión, la solidaridad, la colaboración, el saber hacerse cargo los unos de los problemas de los otros son los antídotos contra los miedos y la difusión de ideologías y de prácticas racistas y discriminatorias de injusticia social.

Del bombo mediático no hay que fiarse, ni someterse a la imagen del mundo mainstream, sino, más bien, buscar directamente informaciones de primera mano.

Lo importante es actuar para alcanzar juntos las metas comunes sin esperar, como los personajes de nuestro espectáculo, los sorteos de una lotería y los números ganadores de la primitiva.



## 5.4 Los resultados: cuáles son, criterios de valoración, impacto

Los resultados principales, respecto a los objetivos del proyecto en Italia, son:

**1º Objetivo) Combatir el racismo:** En este sentido nos parece importante haber hecho conocer a públicos distintos las preocupaciones, ansias, temores de grupos con los que no hay relaciones estables y, a veces, existen prejuicios. Es interesante, por ejemplo, el evento de Gattatico, donde en la sala había 100 personas, unos 80 italianos ancianos y 20 mujeres extranjeras. Las dos historias representadas eran especulares, en el sentido que ponían en evidencia la soledad y los miedos del otro, para los ancianos, y el reto de salir adelante solas, para las mujeres inmigradas de distintos países. ¿Hubiese sido posible, prosiguiendo, llegar a concensuar una colaboración con las mujeres italianas como apoyo en la gestión de los hijos de las mujeres árabes que les permita ir a trabajar?

**2º Objetivo) Transformar la inseguridad social en punto de partida del cambio:**

1. hemos recogido muchas inseguridades; en conjunto, entre Parma y Reggio Emilia, Mantova, Milán y Sant'Anna de Stazzema se han encontrado grupos y personas. El total fueron unas 1500 personas repartidas: 600 en la Provincia de Reggio Emilia, 300 en la Provincia de Parma, unas cincuenta en Milán, unas treinta en Mantova y unas 500 en Sant'Anna di Stazzema. Los grupos eran diversos por edad, proveniencia, condición social y han confirmado sustancialmente las hipótesis de Unipolis.
2. hemos construido vínculos con numerosas realidades de las provincias de Reggio Emilia y Parma, útiles para continuar el trabajo
3. hemos experimentado que el camino es posible, ya que a los ciudadanos les gusta hablar de sus inseguridades, mientras que las respuestas pueden llevar, también, a una mayor sensibilización de las



instituciones y de las organizaciones del ámbito privado social. Además de las inseguridades, sobre todo en el caso del trabajo eventual, han surgido propuestas muy interesantes que merecen ser profundizadas y relanzadas más allá del final del proyecto mismo.

4. nos han llegado peticiones específicas de intervención en el ámbito del proyecto en algunas de las realidades adherentes (Cooperativa Social Coopselios, por ejemplo).
5. el Laboratorio Permanente, se ha consolidado en el trabajo de campo, madurando capacidades que pueden ser usadas ulteriormente.

**3º Objetivo) Unificar grupos sociales diferentes con objetivos comunes, superando los prejuicios:** El espectáculo sobre la mujer árabe, también presentado en Reggio Emilia, ha mostrado a los trabajadores italianos este tipo de existencia y ha llevado, por ejemplo, a la propuesta de unificar las fuerzas entre trabajadores extranjeros e italianos que viven en las mismas situaciones de precariedad, para crear una cooperativa de trabajo.

La dirección tomada es la correcta y es posible llevar una evolución del proyecto en estas líneas de mayor inclusión.

**4º Objetivo) Explorar el proceso del Teatro Legislativo:** La exploración de la posibilidad se ha hecho, el proceso requiere energías, continuidad y mucha confianza por parte de quien emprende los procesos participativos. La idea es la de continuar en esta dirección reforzando la relación con las instituciones que puedan acoger un proceso de este tipo.

## 5.5 Las dificultades: cuáles son y cómo las hemos enfrentado

Las mayores dificultades que hemos enfrentado durante el desarrollo del proyecto son atribuibles a la necesidad de conciliación de las vidas familiar y laboral de los participantes, así como a eventos naturales



y meteorológicos imprevistos e imprevisibles que se verificaron en concomitancia con varias actividades del proyecto.

Respecto a la dificultad de las personas implicadas para participar en las actividades por una difícil conciliación propusimos actividades dirigidas a cada grupo, segmentándolas en horarios que permitiesen una participación más amplia; el problema siguió siendo el encuentro del grupo promotor, formado por entes públicos y cooperativas vinculados a horarios de trabajo precisos y por grupos de ciudadanos y asociaciones vinculados, en cambio, a la necesidad de encontrarse en horario extra laboral.

Los eventos naturales, en cambio, condicionaron las actividades según el periodo del año. Nevadas extraordinarias y hielo persistente condicionaron las que desarrollamos en el mes de febrero.

El terremoto que afectó a Emilia Romagna y parte de la baja Lombardía a finales de mayo y continuó con seismos más o menos fuertes durante casi un mes, supuso a dura prueba no sólo las poblaciones afectadas directamente, sino también para nuestro equipo: gran parte de las actividades públicas en programa fueron suspendidas y/o desarrolladas de forma reducida respecto a lo pensado inicialmente.





# CAPÍTULO 6

Al final de esta experiencia nos gustaría hacer algunas reflexiones generales y subrayar algunos elementos cruciales en la estructura del proyecto para futuros desarrollos y aplicaciones.

## Estrategias

Los cuatro socios, para afrontar el racismo, hemos adoptado estrategias distintas, que puede ser importante destacar:

- “DESCUBRE TU RACISMO”: La estrategia de Pa’tothom se basaba en la convicción de que el “racismo sutil” era el “racismo más importante de la vida cotidiana”. La idea, por tanto, fue crear un espectáculo que lo demostrase a un público no de activistas, sino más heterogéneo, intentando implicar, en lo posible, a la gente común para que fuese consciente de su propio comportamiento de racismo sutil.
- “ROMPER LOS ESTEREOTIPOS - reforzar al oprimido”: La estrategia de Entr'Act se basaba en un grupo de jóvenes en situación de exclusión (social, en familia, en la escuela y/o profesional, o bien a riesgo de exclusión). La intención era fortalecer y transformar en un recurso este grupo etiquetado, convirtiéndolos en “actores de la prevención”. Por ejemplo, fueron a las escuelas para mostrar su experiencia de sobre la exclusión sufrida a un público más amplio, rompiendo el estereotipo de que no servían para nada. Paralelamente, el grupo desarrolló habilidades personales y sociales y tuvo la posibilidad de transformar su comportamiento violento en una comunicación constructiva.
- “REFORZAR A LOS ACTIVISTAS”: Miteinander decidió trabajar con un grupo de activistas, creando una representación de Teatro Foro sobre el racismo e intentando sensibilizar a un amplio público acerca de la



amenaza de los grupos neonazis. De esta forma, la idea era que la lucha contra el racismo y el neonazismo significaba crear un espacio público más seguro, en el cual los ciudadanos pudiesen ser más activos y romper la “cultura del silencio y de la indiferencia” dando inicio a un diálogo sobre la transformación.

- “TRANSFORMAR LAS INSEGURIDADES”: Giolli se concentró en las numerosas inseguridades que sienten las personas, intentando tomarlas en serio e indagando en las causas. La idea era crear concienciación y encontrar soluciones a estas inseguridades para evitar que se busque un chivo expiatorio entre los extranjeros.

Obviamente, se habrían podido aplicar o idear otras estrategias, por ejemplo trabajar con un grupo mixto de personas con estereotipos recíprocos para crear una comprensión mayor. Sin embargo, el escenario experimentado muestra cuan distinto puede ser el enfoque para combatir el racismo a través del teatro. En nuestra experiencia, esto no significa que uno sea siempre mejor que los demás, sino, sobre todo, que cuando se planifica un proyecto, esta decisión puede ser tomada en consideración con atención, analizando el contexto local, los recursos disponibles y el objetivo principal que, concretamente, podemos alcanzar.

## Teatro del Oprimido y nexo con el racismo

Ahora vamos a intentar describir en algunos puntos sintéticos el motivo por el cual hemos decidido usar el Teatro del Oprimido (TdO) como instrumento principal para enfrentar el racismo.

- Para nosotros el racismo no es simplemente el “miedo del otro”, sino que está asociado, también, al poder y a las estructuras sociales dominantes. El TdO es esencialmente una búsqueda acerca de la estructura de poder y de cómo las relaciones en la sociedad están dominadas concretamente



por tal estructura. Por tanto, utilizar el TdO significa, simplemente, entrar en el corazón del racismo con instrumentos potentes.

Dicho de otra forma, el TdO pone en cuestión la estructura social que parece ser normal (sistema educativo, judicial, etc.). Por último, a través del Teatro Legislativo la gente puede intervenir contra las estructuras de poder a nivel de legislación, proponiendo nuevas leyes más favorables.

- El TdO constituye un buen método para activar la **responsabilidad** civil, porque no es un “teatro clásico con un mensaje incluido”, sino, al contrario, el problema es presentado al público para suscitar un diálogo. La “sociedad” no permanece pasiva en contra o respecto al problema, sino que se alza y toma una posición. La pregunta principal del jóquer es: “¿Qué puedes hacer personalmente para transformar una situación específica?”.
- Por consiguiente, el TdO abre un **diálogo**, incluso una confrontación, y esto ayuda a progresar en las investigaciones sobre las realidades racistas.
- El TdO funciona también como un espejo, en el cual las personas pueden reconocer su comportamiento o aumentar la **concienciación** de sí mismas; un espejo, en cambio, donde uno no se siente atacado. El TdO crea un espacio seguro gracias al diálogo, facilitado por el papel del jóquer y la forma/carácter metafórico del teatro.
- El TdO (especialmente el Teatro Foro) es **democrático** y crea un espacio donde cada persona, no solo los activistas, pueden debatir libremente y donde también es posible interactuar con las “opiniones racistas”. De esta forma se puede intentar desarrollar estas opiniones, problematizarlas, generar un intercambio dentro del público.
- El Teatro Foro **pone preguntas** que no se pueden hacer directamente a una persona o que, a veces, son difíciles de debatir en público.
- Con las personas afectadas por el racismo, el TdO puede, no solo informar a las personas sobre el racismo, sino también dar **fuerza** a las mismas y a los activistas.



- El proceso del TdO con un grupo que sufre exclusión puede contribuir a aumentar las competencias, transformar el comportamiento violento en otros tipos de **comunicación**, aumentar la autoestima, etc.
- El TdO mira a la expresión del cuerpo y a la acción y no sólo a las palabras. Por lo tanto, **las personas que no suelen estar acostumbradas a hablar mucho**, siempre pueden tener ciertas ventajas de este proceso, tanto en el laboratorio como durante la representación teatral, y convertirse en activas.
- Los grupos que han experimentado el racismo, utilizando el TdO, pueden adquirir **visibilidad y comunicar** sus problemas mediante el teatro, sensibilizando a un público más amplio.

## ¿Qué necesita el Teatro del Oprimido para ser más eficaz?

Por último, algunos otros puntos que hay que tomar en consideración al hacer la planificación:

- Las **alianzas** con otras organizaciones que están haciendo una campaña anti-racista son útiles para ampliar nuestro impacto, crear una dinámica fuerte y un intercambio recíproco, enriquecer la posibilidad de ponerse en contacto con la gente, reforzar la comunicación acerca del proyecto, etc.
- Hemos discutido y reflexionado mucho sobre cómo **comunicar** contenidos tales como el racismo, cuando invitamos a las personas o hacemos difusión/publicidad: ¿declarar explícitamente los objetivos antiracistas o bien hablar de inseguridades o de discriminación? Creemos que no existe una regla, sino que se debería elegir caso por caso el modo más eficaz y adecuado al contexto social para los propios objetivos.
- Colaborar con otros **métodos artísticos o sociales** puede reforzar el proyecto. Creemos que el teatro y, de manera especial, el TdO es un instrumento potente por los muchos aspectos enumerados



anteriormente, pero a veces la gente tiene miedo del teatro o de otras actividades que pueden alcanzar un mayor porcentaje de población, por lo que es importante reflexionar sobre ello. En Italia, hemos recurrido a un famoso grupo musical para atraer a la gente y debatir sobre las inseguridades y la ley. En Alemania, el proyecto de *follow-up* se basaba en un video, una muestra u otras actividades.

- **Crear una red** es importante: la creación de conexiones con otras organizaciones e instituciones permite al proyecto alcanzar segmentos sociales distintos, que son importantes para dar visibilidad, pero también para difundir el proyecto evitando caer en el riesgo de ser etiquetado como evento especial lejano de la vida cotidiana. Hemos creado un grupo piloto con distintos entes en Italia, Alemania, España y Francia para apoyar el proyecto de varios modos (publicidad, espacio, reflexión, etc.).
- **Medios de comunicación:** estar presentes en radio, televisión y en los periódicos es importante, pero es difícil, especialmente tratando este tema. A pesar de ello, estamos satisfechos porque algunos medios de comunicación nos han dado espacio; para FRATT, en particular – pero no únicamente– los medios locales. Por tanto, en un proyecto es importante pensar en una estrategia y en los relativos recursos. El Meeting Internacional de Barcelona ha contribuido a dar visibilidad a FRATT.
- **Continuidad:** FRATT ha producido algunos efectos interesantes. En España, otras organizaciones están solicitando volver a poner en escena la representación de Teatro Foro “Mustafá”, incluso tras la conclusión del proyecto FRATT. En Italia, hemos creado vinculaciones con pequeños grupos de migrantes, asociaciones locales e individuos particulares que están interesados en continuar. En un caso ha sido aceptada la idea del Teatro Legislativo, pero su desarrollo no podrá llevarse a cabo hasta que acabe el proyecto; Giolli continuará, pues, solicitando otros recursos. Además, se ha formado un grupo estable mixto de voluntarios, que quieren seguir trabajando sobre la migración y el racismo. En Alemania,





hemos llevado a cabo varias actividades de *follow-up*, continuando el trabajo con los jóvenes que han participado en las representaciones de Teatro Foro, y hemos realizado un DVD que se mostrará en distintos lugares. En Francia, algunos socios siguen trabajando con los mismos jóvenes, con otros instrumentos teatrales y la película rodada aún es presentada a muchos grupos. A Entr'Act se le ha solicitado, además, que desarrolle la misma actividad con otros grupos de jóvenes.

## Valor añadido europeo

¿Cuán importante ha sido para nuestro trabajo colaborar con otros países?

Subrayamos cuatro aspectos:

1. Hemos obtenido estímulos del trabajo realizado por los demás, tanto en términos de estrategias para afrontar el racismo como de metodologías. Hemos intercambiado ideas y aprendido los unos de los otros. Ahora nos damos cuenta de cómo puede ser rico un trabajo antirracista desarrollado mediante el teatro, gracias a las reflexiones y a las prácticas comunes.
2. Tenemos una visión más amplia de la lucha al racismo gracias a los otros socios, porque éstos nos han hecho preguntas y nuestra práctica se ha profundizado mucho.
3. Hemos aprendido mucho acerca del racismo del proceso mismo: cómo afrontarlo, los problemas que hemos encontrado, etc. Empezamos con un conocimiento y luego hemos ido aumentando nuestra concienciación de la cuestión.
4. Los socios te obligan a adquirir una panorámica internacional sobre la misma cuestión, por tanto, te hacen ampliar tu propia visión y entender las diferencias y las similitudes entre países.

*Esperamos que otras organizaciones tomen estas reflexiones y nuestras experiencias como estímulo para crear su proyecto sobre una base teórica y metodológica fuerte para afrontar el racismo de manera eficaz. Europa necesita muchos proyectos antirracistas para combatir este fenómeno creciente.*



Spain



Eva Castillo and Ali Hamidou in the forum theatre play "Mustafà és al replà" (Moustapha on the verge) realized in CC Drassanes of Barcelona (27<sup>th</sup> Oct. 2012). Photo: Forn de teatre Pa'tothom.



Forum theatre play "Mustafà és al replà" in the Laboratory Racist Conference 2011, organized by SOS-Racism of Catalonia and the entities of Saints Hostafrancs and Bordeta.  
Photo: SOS Racisme.



Spain





Spain

Eva Castillo, Ali Hamidou, Lluís Cases and Eduard Benito in the forum theatre play "Mustafà és al replà" realized in Barcelona (27<sup>th</sup> Oct. 2012). Director: Jordi Forcadas.

Photo: Forn de teatre Pa'tothom.



Luz Marina Gil, Lluís Cases and Eduard Benito in the forum theatre play "Mustafà és al replà" realized in Barcelona (27<sup>th</sup> Oct. 2012).

Director: Jordi Forcadas.

Photo: Forn de teatre Pa'tothom.



Jordi Forcadas, Lluís Cases, Marina Getino, Holga Pallejà, Eduard Benito and Alí Hamidou.

4<sup>th</sup> International Conference of Community Psychology in Barcelona on the 21<sup>st</sup> of June 2012.  
Barcelona University and UAB. Photo: Forn de teatre Pa'tothom



# Entr'Act

compagnie théâtrale

France



Marie-Johanne and Alan,  
Learners in the MGI Programme  
in La Seyne sur Mer.  
*Photo: Christophe Mechineau.*

Workshop to create the Forum-  
Theatre performance "Differents" in  
La Seyne sur Mer.  
*Photo: Christophe Mechineau.*



France





"Melting pot" the Forum-Theatre performance played at Salle Felix Martin in Saint Raphael.  
Photo: Christophe Mechineau.



Learners in the INFA insertion programme in Saint Raphael. Photo: Christophe Mechineau.





Scene from the forum theatre play "X-leben soll schöner werden"

Photographer: Anke Tornow



The small town "X-leben": poster announcing the forum theatre presentations.

Photographers: Anke Tornow, Hannes Beßler



Election campaign of the neonazi party NPD in March 2011.

Photographer: Monitorex



Germany





Forum during a school presentation in Wanzleben

Photographer: Till Baumann



Follow-up workshop in Salzwedel. Photographer: Till Baumann



Forum during a presentation in Halle/Saale. Photographer: Hannes Beßler



**Giolli**  
Società Cooperativa Sociale

Italy



"Daily social insecurities"  
Workshop realized in Mantova  
(29<sup>th</sup> May 2012).  
Photo: Giolli Coop

"Parole sporche" - Workshop about the relationship between insecurities, discrimination and mass media, realized in Casaltonne (PR)  
(Sept. 2012). Photo: Giolli Coop



Italy





"Come correre sull'acqua" - Forum-Theatre Performance realized in Monticelli Terme (PR) (31<sup>st</sup> March 2012): detail of the Oppressed. Photo: Giolli Coop





Italy



"Incerte Sicurezze" - A scene of the Forum-Theatre Performance realized in Praticello di Gattatico (RE) during the Legislative-Theatre session (10<sup>th</sup> May 2012). Photo: Giolli Coop



"Theatre of the Oppressed": some participants to the event realized in Monticelli Terme (PR) (16<sup>th</sup> March 2012). Photo: Erik Scaltriti.



Giolli - *Italy*  
Entr'Act - *France*  
Miteinander - *Germany*  
Pa'tothom - *Spain*

# F.R.A.T.T.

Fighting Racism Through Theatre  
*To prevent and fight racism*



F.R.A.T.T. is an European Project  
cofinanced by the European Commission DG Justice  
through Fundamental Rights and Citizenship  
Agr. no. JUST/2010/FRAC/0903-30-CE-0377145/00-21

---

EDIZIONI TECNOGRAF  
2012





# Racism, Discrimination and Prejudice

*Everything seems so “natural” that it does not bother us to see a black-skinned human being or a golden-skinned Latin occupy only subordinate and humble positions. It has become common to see people belonging to lower castes, in particular blacks, individually achieve success almost always in the same fields: music, football... This deeply-rooted form of veiled and disguised racism, which always manifests itself in a violent way, happens in our hearts. The myth of racial equality leads us to ignore what is happening within ourselves!*

Speaking of racism, discrimination and prejudice in an increasingly globalized world, where human relationships apparently extend far beyond the boundaries of race and colour, is very difficult, but urgent at the same time. The decisive element in the launch of this debate is the courage of every citizen, living in this global village, to admit that he has a feeling of discrimination and prejudice deeply rooted in him, even though he fails to admit it publicly.

Many of us say it loud and clear: *I am not racist and I have no preconceptions*. But, in the end, we realize that we are not free to put it into practice in our daily lives and sometimes we clearly and manifestly make some discrimination in an unconscious manner. We unwittingly recognize and practice a kind of tolerant racism: we, blacks and whites, can live well together only as long as each party recognizes its place and does not take the place that belongs to the other. When this situation occurs, do not be shaken. Remember that this is a deep-rooted feeling, which is part of the inadequate collective imagination cohabiting beside us day after day, without us realizing it. Unfortunately, we are the product of a society that classifies people by the colour of their skin since the



days of slavery, and having a lighter complexion means more expertise, beauty and superiority.

I believe – as it is also evident – that, for most people, racism, discrimination and prejudice are merely a social construction, built by man throughout history with many shameful objectives, but the need to subjugate and enslave the others is obvious. Since they have been built, they can also be demolished.

In the framework of FRATT project, believing in this possibility of deconstruction and using the tools of the Theatre of the Oppressed, we developed a strategy to fight against this evil. We should identify the times when we are victims, but also – and equally important – the moments when we decide to do evil. They are subjugated based on preconceptions, they are attributed acts and odours that cannot even be perceived, simply because they are emigrants or profess a belief in God, which we do not identify ourselves with, or because their colour does not shine as we would like it to!

The principle of the Theatre of the Oppressed is illustrated by the famous words of Augusto Boal: “Citizen is not the one who lives in a society, but the one who transforms it”.

The work done to construct the scenes and structure of the performances created moments of introspective reflection deep within each of us. At each rehearsal, improvisation, encounter with the reality staged and lit by floodlights oozing with neurons, the members of the group turn the act of construction into an opportunity of redeeming exorcism, which upsets the ancestral ghosts of our culture and the practices that rooted in history.

The games and exercises – substantiated by rehearsal techniques – help to liquefy the solid pieces of bitterness, making them flow to the recesses of the mind, where they can be identified and addressed. The Theatre of the Oppressed triggers deep within the people who participate, either the protagonist of the scene or a mere spectator – since there are no acts in the



Theatre of the Oppressed – an urgent need to leave the battlefield for the wellbeing of everyone.

In order that the member of the audience achieves the desired climax and initiates the process of deconstructing the dominant model, we essentially try to make each participant engage in an introspection exercise and have an adequate preparation so as to properly understand the whole theatrical message and make a correct interpretation of presented facts. To achieve this goal, we pay great attention to the language to be used, which must be identified by the community as easily as possible. We communicate ideas in a manner accessible to all strata of society and we pay also special attention to the interpretation of the facts of real life, for better identification of persons.

Our mission is to encourage the members of the audience to look within themselves and then find a way to solve the problems experienced in the performance, which, in fact, coincide with those that occur locally, thereby making the presented oppressions more concrete. We contribute to this challenge of building an increasingly better world with the tools that the Theatre of the Oppressed provides us, so that the citizen may find in his daily activities, oppressions, worries, hopes and own life, a reason and urge for ideological liberation, thus starting an exercise of awareness of his situation both as an individual and as part of a community.

The different forms of manifestation of racism and intolerance, which undergo metamorphoses and wear different masks in each country or city, become evident in the theatre workshop. The stories and images brought from Germany, France, Portugal, South Africa and Mozambique accurately mirror a heinous practice that persists in the middle of the twenty-first century. The spaces for exchange and debate showed the narrow-mindedness of those who truly believe that racism is an involuntary act and that it is something natural.



It has been proven that racial prejudice is an insidious disease that affects peoples and populations throughout the world. It is easy to diagnose because its symptoms and manifestations are known to all: fear, intolerance, segregation, discrimination and hatred. In this sea of signs that highlights the evils of the practice, the cause that stands out is the ignorance and belief in dogmas of dubious origin affecting the mental health of their supporters.

Theatre is a tool endowed with unavoidable powers if we seek a change in thinking and practices for a healthy coexistence among peoples, irrespective of their colour, religion, country of origin, setting aside their sexual orientation.

Thank you very much,

Khanimambo,

*Alvim Cossa<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Alvim Cossa is the Founder and General Coordinator of the GTO-Maputo, Mozambique, President of RETEC (*Mozambican Network of Community Theatre*) and graduated in Theology. Alvim has contributed to the “Clash of Colours” workshop on the occasion of the *VII International Meeting of Theatre and Education* organized by *Forn de teatre Pa’thotom* (26<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup> October 2011).



# CHAPTER 1

*Giolli*

## FRATT Project

The project idea was first put forward during a European meeting organised by Giolli in the framework of Grundtvig training programme. From 19<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> March 2010, about twenty European entities met in Casaltonne (Parma) to self-train on some key concepts of Boal's method. The future partners had then the idea to bid for the tender that had just been released under the European programme “*Fundamental Rights and Citizenship*”.

After many changes and reflections, the initial draft project was eventually finalized. The key idea of the project is to test in 4 Countries (Italy, France, Germany and Spain) how racism can be addressed by theatre, especially Boal's Theatre, which all four partners are experts and practitioners of.

The *Theatre of the Oppressed* (T.O.) is a method acting on the border between the artistic, social, political, educational and therapeutic fields. It was created in vivo from the challenges that Augusto Boal, the Brazilian theatre producer, had to take up starting from the 50ies, in Brazil first and then throughout the world. This approach finds a parallel in the pedagogical field, in the theory and practice of Paulo Freire; a method, which is thus maieutic and problem-posing.

The project revolves around the central idea of experimentation, yet allowing broad autonomy to the partners to deploy different strategies, tailored to each specific context.

Thus, in Germany, *Miteinander* thought about a strategy to break the “Culture of Silence”, namely how to invite the many German citizens to





take a stand against the almost daily Nazi aggressions, of which they are indifferent and silent witnesses in the area of intervention.

In France, the *Entr'Act* Company preferred the stereotype breaking and empowerment strategy, working with second-generation young people at risk of committing crimes and often expelled from school. The company tried to start a theatrical path with these young people, so as to strengthen their self-esteem and make them think about the discriminations suffered. The crowning achievement will be going back to the schools, from which they were expelled, to present themselves as promoters of a theatrical debate.

In Spain, in the Barcelona region, the phenomenon of rumours and stereotypes is particularly insidious. The *Pa'tothom* Company therefore decided to work on a strategy of citizens' conscientization, trying to disprove rumours, in combination with a local campaign promoted by several anti-racist associations.

In Italy, *Giolli* chose to focus on the topic of insecurity, since it is the scene of extensive mass-media and political party activities, and since it seems to be the dominant feeling among Italians, affecting both their political choices and social relationships. Giolli chose the strategy of examining real insecurities and respond to them, so as to avoid venting concerns and anxieties on false targets, such as the foreigners.

Definitely, the above-described four axes are not sufficient to exhaust all possible strategies for the prevention and fight of racism, but they are 4 interesting differences that can build up together a richer and more varied approach.

One objective is also to find indications for an integrated model permitting to choose, from time to time, the best strategy based on the reading of the context, or a synergy between different strategies to enhance the effect of transformation.

Another key element of the project consists in the 4 meetings of the partners, planned in each of the four Countries, and that should enable not



only to get a better agreement in terms of organization and administration, but also to investigate the above strategies and exchange experiences.

The final products planned mainly consist of videos and this text. Videos include one national video for each Country, plus a fifth video summarizing the entire project, so as to allow a wider use, essentially aimed at the dissemination of results.

The architecture of the project also envisages the use of the Internet, both to disseminate the actions and keep the progress of activities always up to date.

Our project started in early January 2011 and it will run until the end of 2012.

Here follows a brief summary of what emerged in each Country and, then, a final reflection chapter on the project for those wishing to use some ideas, activities, strategies and pathways.

For further details, please consult the websites of partners, or directly contact us, hoping that this work may help to successfully fight and prevent racism.

The times, in which we live in, urgently need it.



# CHAPTER 2

*Jordi Forcadás, Pa'tothom*

WHAT?

## The ideological Setting of FRATT Project

The local project of Barcelona focuses on subtle racism, i.e. the kind of racism that generally reveals itself in daily life, but that is not identified and classified as such. The project is addressed to the persons, who say: "I'm not a racist, but...". Nowadays, the racist is stereotyped as a morally rejected person, going around dressed as an SS soldier or skinhead. These patterns have socially rooted - through mass media and films - in the collective unconscious; therefore, all those who do not fall within this stereotype, describe themselves as "non-racist". We believe that racism is part of the discriminatory attitudes disguised under other forms. Discrimination changed and its manifestations and expressions are still varied and dangerous. For a long time in our company, we have wanted to work on this kind of discrimination, since we believe that it encourages and strengthens the most explicit manifestations of this phenomenon, such as racism, xenophobia, islamophobia, etc.

Prejudice, stereotype and discrimination are words that may be sources of confusion. Prejudice is "a hostile or biased attitude towards a person, who belongs to a group, simply because he/she is part of it, thus assuming that he/she has the objectionable characteristics attributed to that group" (Allport, 1977:22). Everybody has prejudices that serve to decode the reality surrounding us, but a stereotype is a social construct, which - as



such - reflects interests that often appeal to the feelings of people. Some characteristics of a few members of a group are thus generically attributed to the whole group. A person is attributed some characteristics as part of a group instead of being judged in his/her own individuality (Myers, 1995). The negative ideas that we have about one group lead us to express negative opinions with no prior verification and that are not always based on direct experience. A stereotyped prejudice leads to (positive or negative) discrimination and has many ways of manifesting itself, from legislation to television. However, in daily life, the main weapon is rumour, which becomes very aggressive and affects many people in the form of subtle racism<sup>1</sup>. Several studies on rumours and their effectiveness were carried out. Rumour is simplified information and, consequently, it is easy to transmit. It attained the status of truth and the personal experiences opposite to rumour are an exception to the rule. Discrimination perpetuates in time injustice and social marginalisation situations. It also allows rationalizing and reassuring people about the situation faced by their peers. In other words, many persons would not accept certain situations without a rational explanation such as, for example, that they have no documents or they take the jobs of our countrymen. This allows systematically abusing and trampling on the rights of several groups. Discrimination promotes power relationships that protect the economic and political environment, structuring coercive methods without using explicit violence. Capitalism works in a pyramid and, only with a broad impoverished social base, it can achieve its goal of monetary benefit to obtain more resources. However, how can we justify such an injustice within systems that describe themselves as democratic? Through discrimination.

---

<sup>1</sup> For these definitions, we base ourselves on the “Guía práctica per l’agents antirumors (*Practical Manual for the Anti-rumours Agent*)”, even if the words are not exactly the same. However, we recommend this reading.

<http://benantirumors.cat/sites/default/files/Guia%20Practica-1.pdf>.  
Barcelona, June 2011.



That is, through a daily exercise of subtle racism, nationality, diversity of gender, religion, bureaucratization of the identity, etc. For example, a non-Spanish person residing in Spain is called a “foreigner” if rich and coming from a rich country and “immigrant” if poor and coming from a poor country. Discrimination is thus a placebo that serves to fill the structural gaps of the system, since the victim of these phenomena are used as the “scapegoat” for the problems that beset us. In today’s democratic systems, which are immersed in a capitalist economic system (and, therefore, not very democratic since they are governed by no law), the economic factor implies a strong political weight of discrimination.

The political dimension of the phenomenon is exacerbated by the contribution provided by mass media and other shadow powers, thus extending social inequality. So, the work proposed by Pa’tothom for FRATT project consisted in establishing a means to fight against discriminations, especially subtle racism, as a practice that maintains a social inequality situation, thus favouring the political and economic class.

## The Theatre of the Oppressed

The Theatre of the Oppressed is an artistic and political tool that allows those who have been socially marginalized to emancipate. Pa’tothom works on the whole range of nuances between the one who is oppressed and the one who is not oppressed. The latter is a person, who lives without feeling at ease and fights against the power relationship that a social group exerts on him, as representative of another social group. We are not interested in individual oppressions. The oppressed speaks and represents the specificity of a group, since he/she realizes his/her situation and wants to change it. If he/she does not fight, we call him/her alienated or victim<sup>2</sup>. In Europe, oppression strategies are disguised and more sophisticated.

---

<sup>2</sup> “Praxis del teatro del oprimido en Barcelona (*Practice of the Theatre of the Oppressed in Barcelona*)” by J. Forcadas. *Barcelona, June 2012*



Depending on the group, with which we work, it will be more or less easy to make a critical reflection on the context. In line with the philosophy of our company, we tried - through Forum-Theatre - to induce a social transformation in the attending audience, later impacting on other media. For example, the persons, who are the victims of discrimination in the exercise of their rights since they live in an excluding society, must acquire the tools required to defend themselves against their aggressors. For FRATT project, we decided to work using Forum-Theatre, because it allows a dialogue between the audience and the stage, thus favouring the process, since subtle racism needs a lot of debate and analysis. Moreover, it does not allow that the message, launched from the stage, as if it were a chair (professor), falls on deaf ears and the member of the audience can show his/her concerns and discuss about them, thus breaking his/her passivity, getting on the stage and attempting a suggestion for a change. In the very moment in which he/she comes onto the stage, he/she becomes a "Spect-actor".

## HOW? FRATT Process

In the framework of FRATT project in Barcelona, we held workshops, conferences, participations in congresses (*VII International Meeting of Theatre and Education and 4<sup>th</sup> International Conference of Community Psychology*), exchanges between professionals and sharing of knowledge, invisible actions, creation and/or participation in networks<sup>3</sup>.

Obviously, it all revolved around an axis: *the Theatre of the Oppressed*. So the project began with the performance of several debates in the different groups of the company (young people, drug addicts, mothers, wives, etc.),

---

<sup>3</sup> All these actions are described in detail in the *Progress Report - FRATT* drawn up by Forn de teatre Pa'tothom, 2012.



which allowed making a more accurate diagnosis of what worried them most about this topic. We conducted two workshops, and then we made a selection and invited several persons to participate in assembling a Forum-Theatre play, whose aim was to find some strategies to dismantle subtle racism and fight against the stereotypes on certain groups. These strategies pass through the search for valid, institutional and scientific, arguments to demonstrate that stereotypes and rumours are false.

Establishment of a group of 12 persons, who have been working for 4 months to analyze the phenomenon and create the scenes and drama of a play entitled “Mustafà está en el rellano” (Mustafa is on the landing).

## “Mustafà está en el rellano”

*Synopsis:* In a block of flats, there is a problem affecting everyone. Despite a normal coexistence until then, due to certain interests and dissatisfactions, conflicts arise leading to attitudes full of prejudices and stereotypes towards the other. This creates a communication barrier and a distance that makes it impossible to find a common solution to the problems of the block of flats.

*Characters:* 5 co-owners in a block of flats.

*Themes:* rumours, stereotypes, subtle and daily racism.

*Directed by:* Jordi Forcadas

*Performed by:* Alí Hamidou, Mohamed Nory, Luz Marina Gil, Holga Pallejà, Eva Castillo, Marina Getino, Lluís Cases and Eduard Benito.

Forum-Theatre play, which is aimed at raising the awareness on the discrimination exercised daily through subtle racism. This is achieved through the performance of a Forum-Theatre play, where the audience is invited to find solutions through debate – and also getting on the stage – to the conflict raised. The story is about a young stranger, who comes to



live in a block of flats, where everyone spends the time blaming him for anything that happens, even problems that have been dragging for a long time. We tried to include all points of view to show the most recurrent social profiles within the block of flats<sup>4</sup>.

The characters of the play are an oppressed, an explicit or overt racist, a subtle racist, an ally of the overt racist (which, in turn, is a long-time immigrant) and an ally of the oppressed (who, if she is guilty of an excess of something, it is of positive discrimination). We performed 12 performances in the framework of FRATT project, which mobilized the audience that, through the recognizance of rumours, their study and questioning, stopped using them in a banal and daily manner, since it realized the social implications associated to the fact of accepting them as absolute truths.

Theatre allows breaking the apparent normality of events and speeches in presenting them from a different perspective. The nature of gossip that rumour has, takes a different dimension when it is extrapolated from backstairs gossips. In some sessions, we realized that these rumours, though recognized, were not expressed aloud, thus we decided, depending on the audience, to introduce some actors among the attendees spreading rumours so as to stir the debate up.

## Staging of the Forum-Theatre Play

The first step made by the group was studying the problems, while trying to be as impartial as possible. We avoided talking in terms of “good” and “bad” and we tried to get to the bottom of the phenomenon of subtle racism so as to stage it. We also asked the group to make a diagnosis and a sociological analysis on the topic of subtle racism. As the actor explores the theme, he/she becomes a social actor, adding quality and solidity to the

---

<sup>4</sup> The scenario and characters of the play are described in the book “Praxis del teatro del oprimido en Barcelona” by Jordi Forcadas. *Barcelona, June 2012*.



presented drama. In this sense, there was much eclecticism and we clearly cited all the voices involved in the conflict. When you work with oppressed people, it is easier, since they know exactly what they want to change. But, in other cases, you must go through an awareness of the extent to which this subtle racism is unconsciously exercised.

The joker of this process was Jordi Forcadas, considering this task as something that goes beyond the simple “animator of the show”. The joker accompanied the entire process, from the workshops, the selection of social actors, the formation of a group, the support in the analysis of the phenomenon of subtle racism, the creation of the drama, the staging of the play and its subsequent performance and debate. Conceived in this manner, the joker becomes responsible of the process, though it is collective. The joker has therefore the key to everything, the art of asking the audience and provoking dialogue.

The mission of the show was not to make people be moved, but to make people think. It may touch inner chords, but basically there is no attempt to redeem the audience through the tears shed during the show, but to rationally remove some ideological assumptions.

Once we staged “Mustafà está en el rellano”, we performed it in front of groups having different degrees of identification with the problem. Through Forum-Theatre, people distanced themselves from value judgments on certain groups and thus succeeded in making an analysis. Very often people did not identify with the play, but with the situation, although they thought they were different. If people like a topic, the analysis may be extended to the oppression mechanisms existing within society and transforming it into a fertile ground for discrimination.

The different audiences enriched the debate, because the variety of points of view was a challenge to think about how to best develop strategies to fight against this phenomenon. Also the process itself was enriched, because when you perform a play against racism in an environment where



everybody is anti-racist, benefits will be limited. But it was not the case in Barcelona: it did not remain an endogamous process, it rather reached different types of persons, most of whom were subtle racists. It must also be highlighted that the work done cannot take all the credit, because mass media and political and financial powers have contributed a great deal in making society become composed of a high percentage of subtle racists.

The audience of “Mustafà está en el rellano” opposed the drama. The character of the explicit and overt racist was the most widely attacked at the start of the spect-actors’ intervention, but a feeling of powerlessness seized the audience because he was unalterable and remained on his position. His inflexibility and intransigence serve to focus on the indecisive – subtle – characters, who, at a given moment, may be drawn to extremist positions and/or support them under certain circumstances, such as the one that we are currently living in Europe with the crisis. This means that we must work with most of the population, so as to avoid their transformation from subtle to explicit racists.

It proved appropriate, therefore, to strengthen the other characters and their actions to drive the debate on subtle racism, so that Forum Theatre can initiate a structural change, working on the position of the characters and their alliances. The reading of subtle racism is much more complex, but richer, because it is more nuanced. We obtained that, during Forums, the work was centred on subtle racism, rather than on explicit racism.

## Aim – The Question

The question asked by Forum-Theatre: what do we believe, what don’t we believe? How we inadvertently discriminate sometimes? This was the key to see if Forum-Theatre worked properly. Otherwise, we cannot say that the targets of the play have been achieved. But, in “Mustafà está en el rellano”, people felt involved and saw it as a real situation. Afterwards, interventions have generally been rash and contributed to the debate.



Nevertheless, we had the opportunity to verify that the theme of racism and discrimination requires much debate, because it is not dealt with, it is not put on the table and, when faced with discriminatory statements, people tend to evasion rather than to confrontation. Whereas, in the Forum-Theatre play, we have given the possibility to confront, opening a space of dialogue, which is the most important.

The aim of the play is to break the power structure supporting the most direct oppressor, who has poisoned one by one all the minds of the neighbours and has reinforced prejudices and stereotypes through rumour. The most plausible idea of how to confront him was to isolate the overt racist, so that his speech would no longer be supported and would lose its power.

## The Points Dealt with in the Play

The interesting thing about the play is that the subtle racist, despite being alienated, never ceases to be an ambiguous character. He is an oppressor since he oppresses his partner through statements that she does not like – because she is a conciliatory, non-racist character – and he is an oppressor with the oppressed. Although he claims that he is not racist, he is not able to argue against the overt racist and let himself be oppressed. He is not the actual oppressor, but the situation leads him to be his tentacle. Though he is a loudspeaker of the oppressor, he remains a potential ally of the oppressed and the people went so far as to work with him and even to replace him to protect themselves against the explicit speeches of the overt racist. He is an alienated, who lives a situation that he is not able to handle and, just to make a good impression, he accepts everything that is being said to him. He adapts to a situation as he feels that there are many things oppressing him, but, unwittingly, through his attitude he is supporting an oppressive structure, when he launches a series of messages, when he falls silent if faced with certain topics, when he does not argue against the rumours. All this is detrimental to coexistence.



The oppressed has not been put in the condition of victim and he is equal to any other citizen, because he knows the country, the language, he has a job, some resources, etc. This enlarges the debate, since there is nothing explicit that shows a “defect” or justifies how he is treated, as it happens in real life when, the lack of documents, for example, is used to justify many abuses committed. However, he has a profile that gives grounds to several stereotypes: he is an immigrant, from Senegal, he works in a coffee bar, he lives alone and his family remained in his home country. His religious beliefs have never been specified, so as not to further complicate the debate.

## The Topics addressed by Forum-Theatre

The play deals with several rumours and the counter-arguments have been selected by Pa'tothom's analysis group, constantly consulting the material published by Xarxa Antirumours<sup>5</sup>.

RUMOUR: *Immigrants are invading us.* The most widespread rumour. The verb to invade has a negative connotation that stimulates fear. It tacitly implies that there is something to fear and that we must avoid. What happens if they invade us? How many are they? These are unanswered questions, but this rumour has neither flaws nor objections, and thus this feeling is generalized. With the crisis, it worsened, even if now not only they are not “invading us”, but they are also leaving Spain and a fewer are coming. For example, 50% fewer persons coming in migrant boats have been attended. In the play, the issue is dealt with when it is said that Mustafa is going to make his family coming, namely his wife and two daughters. This aspect was developed by the audience very passionately, from the feeling of seeing him separated from his children, paternalism and charity.

RUMOUR: *They take our jobs.* Immigrants do different jobs, but it is not surprising that they are occupying most badly paid, unhealthy jobs in

---

5 Website of Xarxa BCN Antirumors (BCN Anti-rumours Network): <http://www.benantirumours.cat>.



poor conditions, with very long working days, low wages, etc. However, if immigrants were not doing these jobs, we could not assure an improvement in the guarantees, rights and wages offered for these jobs. It is like saying that, if there were no immigrants, the employers would be better people. But it is logical to think that if immigrants were not doing these jobs, people would seek other means to discriminate and continue under the same conditions to maximize profits. So, for instance, according to a report drawn up by the NGO Intermón Oxfam in 2010, 859,000 Spanish families had a domestic help, although only 295,000 persons in total were enrolled in social security. In other words, more than half a million employing families did not meet their legal obligations.

Moreover, with the crisis, the number of immigrants losing their jobs is higher than the number of Spanish people. In our case, Mustafa is not looking for a job, but in the play it is said “they are invading us” and “they take our jobs”. The audience reacts, admitting that they would not be willing to accept such poorly paid jobs and, sometimes, they also blame the immigrants for taking very badly paid jobs, but without delving into the entrepreneurial interests behind.

**RUMOUR:** *They do not pay social security contributions.* 12.7% of the persons enrolled in social security in Barcelona are foreigners. This figure exceeds the Spanish average (10.6%). In the play, Mustafa is a worker, who runs a coffee bar. As a consequence, since he pays social security contributions, he pays his taxes, etc. The topic of job has not been delved into during any performance, which denotes the degree of satisfaction of the audience about the fact that the immigrant “is a decent person, who works and he is not a thief”. But the topic has been put on the table, because for each immigrant that is not paying social security contributions, there is an employer who benefits from this situation.

**RUMOUR:** *Immigrants receive all the aids from social services.* There are no specific aids for foreigners from any public administration in Spain.



This service is based on the parameters of economic situation, age, number of dependant relatives, period of residence in the town or the fact of being in severe living conditions. So, if the immigrant population is much more impoverished than the Spanish average and only 5.3% of the residents in Barcelona has benefited from social services, not only it is not a collapse, but it is also unfair. The proportions are the same for housing, scholarships, etc. In the play, Mustafa receives a letter from the local administration and his neighbours take for granted that it is an "aid", when it could be anything else. In all the performances, the audience assumed it was true and the joker had to inform them of the actual situation. In the play, this rumour comes out twice: one time it is worded by the overt racist and the other by the subtle racist. Nobody has ever come onto the stage to refute it. We think that there are two aspects: the first is that there is a great ignorance of what is really going on and everyone simply thinks the same, but, from a charitable point of view, we must accept that someone gets aids; the second is that people see the aids as an acquired right, so the fact that they are given to persons outside the territory means a dispossession and, therefore, they do not see it as a discriminatory argument.

RUMOUR: *They abuse the health system and make it collapse.* This is not true, because immigrants are younger than the Spanish population and use 40% less health resources<sup>6</sup>. This is another aspect dealt with in the Forum-Theatre play, because the oppressed is a young man. This rumour is associated to the previous one and the reaction of the public was similar.

RUMOUR: *They do not know the rules of civility.* The Ordinance of Civility in Barcelona is more than questionable, as it consists of absolutely disparate laws, such as: spitting in the street, doing sports, prostituting, street vending, drinking alcoholic drinks in the street, going shirtless, defecating, spraying graffiti, sleeping in the street, cleaning windshields,

---

<sup>6</sup> Extract from "Xarxa antirumours": XXX Jornadas de la Asociación de Economía de la Salud (XXX Days of the Health Economic Association) 2010, Juan Oliva.



begging, distributing leaflets, etc. Currently, you can see children playing football in the street, while others stand guard to warn if the police are coming. In Barcelona, the fact that kids play football on the streets is an uncivil act. Many of these penalties are used to condemn poor people and do not solve poverty, such as washing in a fountain. However, the proportion of penalties for foreigners is the same as for natives. But, if a Spaniard infringes a regulation, he is likely to do so despite knowing the rules, whereas we can instead envisage the possibility that a percentage of the foreigners infringe them due to ignorance or poverty. On the other hand, when imposing a penalty, it is likely to be tougher towards immigrants or they are likely to be the perfect targets of fines, as they perform activities, such as street vending. Knowledge of the rules or not is addressed during the play several times and from different viewpoints. From contempt "*he does not know what a litterbin is*", to annoyance "*He needs first talk with the manager of the block, who will then call me*", to settlement "*Now that you know the rules, you have to pay*". Knowledge of the rules passes through a painful process for the oppressed, which must not only know the rule, but also demonstrate socially that he knows it. The others are not satisfied simply of what he does or does not, but he has to pay for it all to let everyone calm and atone for the fault of living in society.

RUMOUR: *We are losing our identity.* It is a very ethnocentric view that fails to recognize that every culture evolves and renews. Identity is an aspect to be carefully worked out because it involves emotional elements of group membership. In Western Countries, the process of identity construction is divided into *they* and *we*, as a mechanism defining the attributes of our *culture* compared to what is supposed to be the culture of the others, and denying the heterogeneous composition of every culture and the diversity among cultures. It must also be highlighted that many of the values that Spaniards consider as their own, actually come from other sources, such as the Arabs. In the play, Mustafa expresses his sympathy for



certain values of the country and, although this rumour is not addressed directly, it is associated to the next one.

RUMOUR: *They do not want to integrate.* By integration we mean an acculturation process, through which a person acquires the values of a culture at the expense of his/her own culture. Integration is the assimilation of the host culture, i.e. – so conceived – it is a sort of colonialism. Therefore, we must not refute the rumour, but the very concept of “integration”, since, in our view, the capacity of coexistence offered by the host society is at stake. However, we knew the counter-arguments of the rumour, but avoided touching the subject. Integration of an immigrant is measured by the level of mastery of the host language, which is a very delicate topic in Catalonia as it is linked to a strong sense of nationalism. So we decided to present an immigrant, who understands Catalan and wants to learn it better for business reasons because he runs a bar, which avoids creating a conflict between the play and nationalist feelings, and also allows us to freely talk about him without accusing him to be poorly integrated in Catalan society. Another measure of integration is the links that foreigners maintain with their country of origin or the fact of marrying a Spanish woman or man. Not even this measure seems to be a reliable measure, on which to work.

## Other Issues addressed in the Play

Besides the theme of rumours, the play touches several other interesting aspects, on which to work.

- The vast ignorance of everyone about the country of origin of the oppressed. Even the character of the girl, who appreciates him for the same reason for which the others despise him: because he is an immigrant.
- It is latent that the problem in the block of flats is gradually worsening outside Mustafa's participation, taking disproportionate dimensions. Only when it explodes, he will be informed, but only to accuse him. There



is no prior dialogue or communication attempt from the neighbours about the doubts – or certainties – pervading them.

- There are Spanish values that are universal and the fact of being a foreigner does not necessarily imply that he cannot share the same values.
- No mistakes are allowed to an immigrant.
- In a community, when there is a person, who stirs up the hostility against another, he can poison the minds of the whole group, thus being detrimental to coexistence. Fascism knows it and works on it.
- Although the percentage of foreigners in Spain is mostly composed of young men, in the play, everybody has no doubts in suspecting him because he lives alone. His activities are monitored, the others fear him and wonder whether is a terrorist or not.
- We also worked on the immigrant, who has assimilated the host culture that leads him to discriminate another immigrant, Mustafa, who has lived there for a shorter time. This means that an integration process may lead to acquire many values, including discrimination.

## Space

With regard to space, we chose the landing of a block of flats as meeting point for all the characters, either wittingly or unwittingly. When, during creation, we wondered which are the public spaces for the meeting of all the citizens, our reply was: workplaces or official institutions (hospitals, administration, etc.), which are all must-visit sites. There are no real spaces for an intentional meeting of the citizens, especially in large cities, which encourages the emergence of ghettos with consequent estrangement among social groups. The block of flats seemed to us the ideal place in order to draw a parallel with social coexistence. Here, in theory, everyone has the same interests that the block of flats is kept well and coexistence, too. This point allows us to work on social and personal aspects. Both aspects concern us, because when we see the characters in their intimacy,



we see them without many social masks. Likewise, the door has a strong symbolic value, the outside and the inside, which somehow raises a question about the extent to which society lets Mustafa in. What is evident is that, through rumour, a whole theory is postulated on the inner life of Mustafa and we hope to see the possibility of going back home in order not to fall into unfounded prejudices and misconceptions.

Besides the landing, another spatial element having a social parallelism is the terrace of the block of flats. Simply because of their seniority of residence, a few co-owners make private use of the terrace and think that the newly arrived tenant (Mustafa) should not be authorized to access it. They defend a privilege, which is not specified in any regulations, and refuse to share it for fear of losing it and to feel that their status is higher.

## Partner Entities

Entities, which have supported the entire process in a timely or extended manner: SOS Racismo, Lola López, Xarxa BCN Antirumors, “Andruxai” Foundation, Language School of Granollers, “Drassanes” Civic Centre, “Ton i Guida” Cultural Centre, Municipality of Sant Boi de Llobregat and “Tot Raval” Foundation.



# CHAPTER 3

Pascal Guyot and Beatrice Vitali, Entr'Act

Creating a theatrical debate  
made by and for young people  
in the framework of the fight against discriminations.

## 1. Introduction

For a few decades, in Europe, economic troubles and political circumstances have been encouraging a new surge of racism, mainly towards immigrants. In France, a political party, the Front National, supports this movement. It also fuels it with campaigns, in which the hatred of foreigners serves as a programme.

According to Fanon: “*Today's racism progresses wearing a mask, it presents itself as a sort of objective, harassed and criticized, common sense claiming to oppose the racism of the past, the one that made it a matter of biological difference. We are no longer speaking of inferiority of the races, but rather of inferiority of civilizations or, more ambiguously, of inferiority of the practices, which are presented as vestiges of backwardness. Thus, the republican ideal of progress is disclosed, stigmatizing peoples that, unfortunately, have not access to education or health as they simply lack the will to integrate*”.

The Entr'Act Company is based in Saint-Raphaël, a town of 50,000 inhabitants in the department of Var. During various elections, the voting results in the PACA region (Provence, Alps, Côte d'Azur) and, especially in the department of Var, showed a high percentage – among the largest in France – for extreme right wing candidates (25% at the last presidential elections in Saint-Raphaël).



In our professional practice, we hear more and more racist remarks; the other is considered as an enemy, someone who scares us. Nowadays, the failure to appreciate one another, the views reported by mass media, the worsening of inequalities create a climate of growing suspicion and insecurity.

Racism is a topic, which is often dealt with in the various courses and workshops that we hold throughout the year. Our social and educational partners often seem helpless when faced with the discriminating speeches and acts of violence observed within their institutions.

Schools continuously ask us if our company has created a theatrical debate on the topic of discriminations.

Alain Serres said: "... *Between the words uttered – sometimes also in a schoolyard in a funny tone – and crime, there is a whole range, the ominous range of racist attitudes and crimes. Gratuitous, offensive insults. The entry denied to a club. A 'two-colour' love story opposed by the parents. The difficulty in finding an internship because of a too dark skin. A job denied, a hundred times, because the candidate does not match the European profile or a flat refused because the residents in the building would not like to see persons of all 'shades'... .*"

We deem it important to create places of exchange, listening, debate, conviviality to fight against racism. Transform the fear of the other into an embrace, combat prejudices and stigmas. Establish sincere and constructive interactions to accept the difference and turn it into a fortune. Therefore, it seemed appropriate to create several interactive performances, with young people, designed to be played in junior and senior secondary schools, social structures, professional traineeships, universities, theatres, promoting reflection and debate on issues associated with racism.



## 2. Presentation of the Entr'Act Company

Entr'Act is a Theatre Company, which uses the method of the Theatre of the Oppressed as a tool for communication, debate and training through active expression techniques and Forum-Theatre. For several years, the company has been holding courses and workshops in collaboration with associations and institutions.

According to Augusto Boal: *"The Forum-Theatre is a form of participation within a target environment that allows highlighting the issues and conflicts specific to that environment"*.

In collaboration with various institutions, we chose to use the Forum-Theatre as a research tool on the topic of racism. The establishment of Forum-Theatre workshops allows promoting awareness of the self and of others. The theatrical games and exercises proposed during the workshops are aimed at developing self-confidence, confidence in the others, listening, expression, imagination, concentration and memory.

This work allows creating scenes from real life situations (experienced by the persons attending Forum-Theatre workshops), and then narrating, playing and dramatizing them. This space of collective creativity, channelled as dramatic activity, promotes the emergence of a learning-to-be, onto which the learning-to-do is naturally grafted, carried away by the energy of the group.

The Forum-Theatre allows raising the awareness of the members of the public, giving them the floor on more or less hot topics, unrolling the red carpet in front of them so that imagination, reflection, engagement may take the power. The Forum-Theatre enables – with the participation of everyone – to collectively speak and imagine alternative solutions to the problems of this world. Here, more specifically, to the problems related to



racism and discriminations at school, in the family, in the workplace or in public spaces.

By organizing the participation of the audience in the performance, its passage from the auditorium to the stage, enabling it to enter the creative space of improvisation, debating, the member of the audience becomes an actor: it is the concept of “Spect-actor”.

We play the theatrical model (scenes), which presents difficult and conflicting situations – there is always one (or more) character(s) who play(s) the oppressor(s) and one (or more) who play(s) the oppressed – before the audience. Then, we repeat the same scenes a second time; the game master invites the spect-actors to stop the scene when they want to, step into the theatrical space, replace the character(s) in trouble, play their own solution to try to transform the initial situation.

This is to promote awareness, awaken the spirit of protest, practice enthusiasm and emotions so that spect-actors invited on stage show their alternative suggestions to the proposed action.

Thus, the members of the audience may collectively reflect on the suggestions and become the drivers of social action. In a so-defined context, the young people in MGI and ETAPS programmes performed various sketches illustrating situations of inequality.

The operational nature of Forum-Theatre allows searching together and identifying solutions and strategies for change.

Everyone feels concerned, everybody can identify with the character he/she is playing.

This is to prepare future through a dynamization, a self-activation.

Our **overall objective** is to strengthen the ability of everyone to be an Actor, promoter of messages and reflections, and to find in oneself, with the help of others, the resources required to be more than a simple spectator, but rather the protagonist of one's own life, through the



theatrical language; everybody can use it, since theatre, like our life, is made of movements, words, thoughts, emotions and sensations.

This tool meets the need to express and optimize one's own thoughts, wishes, skills, motivations, values, thoughts, questions... in a dynamic and playful space.

### 3. FRATT project

#### 3.1. Our French partners

- The Regional Council of PACA Region (Provence, Alps, Côte d'Azur)
- HALDE (High Authority for the Fight against Discrimination)
- The Education Superintendence of Nice, SAIO (University orientation centre), MGI (Overall mission for job placement) programme
- The Senior Secondary School “Langevin”, La Seyne sur Mer
- The University of Toulon - “Straight to the Heart” operation
- The Municipality of La Seyne sur Mer
- The Municipality of Saint-Raphaël
- The Municipality of Le Muy
- INFA, Educational establishment
- IESTS, School of Social Service
- IFTS, School of Social Service of the Red Cross

#### 3.2. Participating trainees

- Young people in the MGI programme, La Seyne sur Mer
- Young people attending an ETAPS training course at INFA in Saint-Raphaël
- Students of a School of Social Service: IESTS or IFTS



### 3.3. Calendar

March and April 2011: planning of the project with the partners of Toulon and La Seyne sur Mer.

March 2011: course of awareness through Forum-Theatre at IESTS School of Social Service.

May 2011: Forum-Theatre creation course with the young people in the MGI programme, Senior Secondary School Langevin, La Seyne sur Mer.

June 2011: eight performances (4 sessions at the Senior Secondary School Langevin, 2 sessions at the Junior Secondary School Wallon, 1 session in the auditorium Tisot of La Seyne sur Mer and 1 session at the University of Toulon).

September 2011: course with the young people in the MGI programme, Senior Secondary School Langevin of La Seyne sur Mer.

October and November 2011: Forum-Theatre introductory course with the students of the School of Social Service.

November and December 2011: planning of the project in Saint-Raphaël with the partners.

January 2012: Forum-Theatre creation course with the young people attending INFA in Saint-Raphaël (ETAPS programme).

February 2012: six performances (1 session at INFA, 1 session at the Holiday Centre Villa Soleil in Saint-Raphaël, 2 sessions in the auditorium Félix Martin in Saint-Raphaël, 1 session at the Youth Centre in Le Muy, 1 session at the Sports Centre CREPS in Boulouris).



### 3.4. Specific objectives

- Preventing discriminatory behaviours, enabling young people to identify them at the earliest possible moment;
- Discovering the theatrical expression;
- Identifying one's own talents and areas of learning;
- Gaining confidence, self-assurance and adaptability;
- Optimizing one's own resources;
- Promoting cohesion, exchanges, team spirit;
- Developing the art of effective and ethical communication;
- Developing one's own abilities of expression and connection;
- Sharing in a space of play and creativity;
- Identifying ritualized behaviours;
- Searching for alternatives, through play, to affect inertia or resistance mechanisms.

### 3.5. Working method

- Theatrical games and exercises to develop listening, confidence, expression, imagination, memory and concentration. Exercises of return to one's roots. Image-Theatre technique. Improvisation technique. Creating scenes from real life situations, narrating, playing and then dramatizing them.
- Theatrical debate, during which the “spect-actor” can, at any time, stop the scene, replace the character in trouble and suggest a solution – through play – to the issues raised.

## 4. The project with ETAPS programme

*Saint-Raphaël*

The *Regional Service for Lifelong Learning and Training* offers a series of programmes called “Espaces (spaces)”, which the Territorial Spaces



of Access to First Knowledge (ETAPS, *Espaces Territoriaux d'Accès aux Premiers Savoirs*) belong to.

ETAPS are aimed at the acquisition of general knowledge, but also of French as a second language, according to the needs of the persons concerned, as well as the acceptance of the differences due to the diversity among members of the same group. As far as the acquisition of knowledge is concerned, ETAPS are addressed to young people below 26, unskilled and unemployed. Young people are admitted to ETAPS training, mainly because of their school disengagement and/or desocialization.

They all suffer from lack of self-esteem and self-confidence and, consequently, self-devaluation, resulting from chaotic life paths, personal problems, integration problems, non-acceptance of one another's differences, school failures, poor initial training or bad guidance. Nationalities are multiple and the trainees often are FLE (French is their second language); therefore, they must learn French as a priority, as well as citizenship rules to be able to integrate in our society.

The team of trainers completed its pedagogical experience and guides it accordingly, depending on the different situations encountered during the paths of these young people. For this reason, the priority work stream for group cohesion throughout their training is the acceptance of differences (of any kind) and, therefore, the fight against discriminations.

The peculiarity of this ETAPS public is to be completely heteroclite and the aim is to teach them to treasure these differences so as to be able to strive – together – for the same success.

The ages of admitted trainees range between 16 and 26 years old, they come from different Countries, different social backgrounds, have different religion beliefs, different sexual orientation, ...

This public reflects the young people attending junior and senior secondary schools, training and learning centres, universities, and so on, but, at the training centre, all trainees must work together, help each





other, accept themselves and, especially, accept the others in all their differences. And they must all face the same problems related to their differences, according to their age, origin, religion, sex, wealth, disability.

Some of these young people are victims and they can also be torturers. But what is worst is that they are not even aware of it.

It is essential to raise their awareness, particularly by informing them, making them think, work on the different forms that any discrimination may take in order to eventually change their minds. They are unable to distinguish the level of severity between the acts they suffer and the acts they commit and, very often, the victims yield or deny such acts.

When the trainers explain them that discriminations may range from simple mockery to the most serious crimes, they find it difficult to understand.

## 5. The project with MGI programme

*National Education's overall mission for job placement*

*La Seyne sur Mer*

MGI welcomes students with a twofold objective:

- Motivation, regulation of behaviours, acquisition of reference points and restoration of the social bond, need to reconcile these students with the school and its teaching programmes, to give them self-confidence again and instil in them the desire to engage in learning; reflection on the concepts of respect, racism, discrimination, etc.;
- The definition of the project: it consists in offering these young people the possibility to build and/or validate a professional project and then follow a qualifying educational path.

Student care involves an upgrading of knowledge; these actions lead to the adoption of differentiated and innovative teaching methods and a real teamwork. They prepare to social and professional integration through





the discovery of life within a company. They are aimed at the creation of a training and job placement project.

Teaching methods that are often original and experimental are used to prevent school dropout: they are a lever for innovation in the education system. Nearly three quarters of the students, who benefited from these specific actions, were able to engage again at school and in the community and find once more the path to success: customized student care, and support and follow-up methods explain these results.

## 6. Results of the action

This method intends to fight against racism and the fear of foreigners, and favours the development and flourishing of individuals. Both the future adult and the adult are involved in this process of transmission and evolution.

This evolution is definitely based on the transmission of knowledge, of practical know-how and rules, but the transmission rests upon beliefs and values. Thus we need to transmit a meaning, a “WHY?”.

The values are the foundations, on which attitudes and behaviours are based.

Sixty young adults attended the workshops on Forum-Theatre and participated in the creation of theatrical debates.

This work is the result of an overall reflection and human adventure, rooted in the daily lives of each of us from the moment, in which we begin thinking about how we behave towards the others and what we transmit.

Everyone was recognized in his/her legitimacy and specificity. Respect and recognition established moments for exchange, sharing, creativity, and play.

Moments that create a mutual trust in each other, times allowing a real exchange beyond prejudices, instants when the values of the ones respect the values of the others.





Two productions entitled:

“Différents (Different individuals)” in La Seyne sur Mer and “Melting Pot” in Saint-Raphaël were staged through 14 Forum-Theatre performances in different places: junior and senior secondary schools, districts, cultural centres, theatres. More than 1200 “spect-actors” attended the performances of theatrical debates.

The two specific projects with the young people of ETAPS and MGI programmes were filmed and resulted in the creation of two DVDs.

At the same time as the workshops with young people, we held some training courses in the schools of social service in order to introduce future teachers to Forum-Theatre techniques and the questioning related to discriminations.

The Forum-Theatre tool allowed raising the awareness of the public about this founding dimension. Theatre is a privileged means to question the awareness and responsibility of each single person.

This awareness allows:

- Distancing from inherited prejudices and automatisms;
- Questioning one's own values;
- Identifying, in daily life situations, the satisfactions and dissatisfactions connected with one's own personal beliefs;
- Realizing that we are, as teenagers or adults, the agents of transmission of these values;
- Sharing this questioning with others in order to create areas of exchange and reflection to promote this awareness at a broader scale and, thus, generate the enlightened transmission channels that are feasible in our society.

Because of its specificity, the Forum-Theatre tool allowed highlighting the importance of this transmission, involving situations in which values, such as respect, solidarity, friendship, sharing and so on are infringed. In the contexts that we chose to deal with, it invites to question situations linked to the theme of recognition and, vice-versa, of non-recognition.



For this reason, the reactions of the public prove the actual and tangible interest in pointing out the humiliating, discriminatory, racist behaviours, the oppressions suffered and “this everyday racism”. The possible constructive orientation resulting from on-stage interventions, reactions, exchanges and debates proves that concrete actions may be taken in our society every day.

Some examples of scenes:

**“MGI ASSURANCE” (discrimination at employment)**

A girl of African origin is not admitted to a traineeship, the boss advances the excuse that the position had already been taken...

**“RESTRICTED ACCESS”**

Entry to a club is denied to “certain persons”...

**“CONTROL AT THE SUPERMARKET”**

Control of the haversacks in a supermarket by a security guard, who suspects three teenagers of theft. They are presumed guilty and humiliated in front of everybody...

**“IDENTITY CHECK” (racial profiling)**

In one district, some policemen check the identity of young blacks and Arabs. The other teenagers try to intervene...

**“IMPOSSIBLE LOVE”**

Love will be impossible between two young people, who love each other. The boy’s parents do not want to see their son with a “black” girl. At the same time, the parents of the girl do not want their daughter to have a relationship with a “white” boy...



## 7. Our successes

### Workshops

The different workshops created promoted a collective awareness of the battles to fight to curb racism.

If, at the beginning of the action, the young people in the programmes seemed somewhat passive, as time went by, they increasingly became the “Actors” of the training course. The trainees were more and more motivated. Today, they are a proposing force and project developers.

Moments of intense emotion punctuated the days of the course.

Currently, partners are determined to become much more involved in the fight against discriminations. The Municipality of Saint-Raphaël, for instance, wants to develop a specific prevention programme.

The young trainees are interested in pursuing the action and, today, new collaboration projects are springing up between young people and social-educational partners (social centres, educational establishments, junior and senior secondary schools, etc.).

New partners would like to engage in new projects dealing with racism, respect, recognition, meeting among cultures.

### Performances

The reactions and feedbacks of the public demonstrated the strong interest raised by the issues related to racist attitudes and the notion of discrimination. Our method helped this awareness and proved to be positive, insofar as the staging of our topic through Forum-Theatre performances in front of a large audience has clearly attracted the interest of the public.

Passionate debates, key issues raised, evidence of personal experiences related to the retained topic, exchanges suggesting possible solutions and directions... all this generated constructive ideas and enlightened



initiative and change options that are likely to improve the transmission of important values in the future, in the respect of everybody.

## The European Dimension

Sharing with other European companies has, on the one hand, allowed confronting each other's experiences and learning from each other and, on the other, has added weight and credibility to the actions implemented locally.

## 8. Difficulties

### Young People

On an individual level, we observed that some trainees, who had been victims of racism, used to escape into a denial characterized by the acceptance of the oppressive system. A form of alienation, in which it is impossible to challenge the established doctrine: "*Racism doesn't exist, I don't feel concerned, all is well...*".

Some topics have only been touched on; for instance, the questioning about the self-isolation of ethnic communities. We would need more time to work out these basic issues fuelling misunderstandings and risks of violence in the districts.

As mentioned above, we met young people, who were the victims of racism and, at the same time, the oppressors in other situations involving issues of sexism or homophobia, for example.

### Partners

Some of our partners have not always been up to the initially undertaken engagement, especially as regards the dissemination of information and communication about the project. It seems that the issues dealing with





racism are doomed to somewhat confidential events. The politicians in our region and department are too often extremely cautious about the issues dealing with immigration.

Actually, despite our desire to largely disseminate information to announce the performances, we have often been confronted with this lack of initiative of our institutional partners.

## 9. Outlook

- To continue the actions already in place,
- To fight against the phenomenon of isolation and exclusion of the actions against racism,
- To educate a very large audience,
- To transform the fear of the others into an embrace,
- To enhance the different cultures,
- To promote the meeting between cultures,

our aim is to develop an experimental project on the urban area community of Fréjus / Saint-Raphaël.

We would like to combine multiple art forms and communication tools (Forum-Theatre, performances, showing of films, exhibitions, conferences, radio broadcasts, radio plays, and so on).

The crowning achievement of the project will be the organization of “One Week against Racism”, in order to “leave a lasting impression” and have a very wide media dissemination.

This week, during which all art forms will be mixed together, will include the results of the workshops set up throughout the year with our different partners (junior and senior secondary schools, educational establishments, job placement traineeships, social structures, theatre, cinema, radio, etc.).



## 10. Conclusions

To strive for greater equality, it is essential that each generation rethinks its own imaginary and fights against injustice. For a better life together in a more fraternal world, each country must be able to overcome fear and distrust in favour of an empathetic debate. Debating, exchanging, looking, sharing, playing with the other implies to know the other to recognize him/her.

According to Marie Rose Moro: “...*The children of today and tomorrow... are human beings to bring up in a changing and mixed race world and, as a consequence, they are plural and mixed heritage beings. This is the proper time to recognize them for what they are, in their complexity, and change the way we look at them and their parents. We would need very little. A fresh and unbiased look, a recognition of diversity, a fierce desire to get rid of minor and major scorns linked to differences and false hierarchies.*

*A society that works properly must find the means to see the children as they are, in their diversity and uniqueness, to love them, make them grow, educate them and enable them to build tomorrow's world...”.*

Caroline, 15 years old, says “... *I have long thought. I have travelled in space and time, I have meditated upon injustice, the good, the bad, the weaknesses and strengths of a human being. It occurred to me that the world besides being what you make of it, it's also what you don't make of it. Let me explain myself better: the world is a seed that, thank to our care or, vice-versa, the lack of care by us, can germinate, flower, bear fruit and ripen or rot in the ground and remain barren: it only depends on us...”.*



# CHAPTER 4

*Miteinander*

## Right-wing Extremism and Everyday Life

### A FRATT Project at Forum-Theatre in Saxony-Anhalt

Saxony-Anhalt is one of the eastern German federal states which were created after the fall of the Berlin Wall and the collapse of the GDR. Its total area, rural and provincial, covers 20,445 km<sup>2</sup> (5.7 percent of the land mass of Germany). Approximately 2.52 million inhabitants (3.5 percent of the total German population) live here, less than 1.9 percent of the resident population are foreigners. Most of these people live within the three large urban areas of Halle/Saale, Magdeburg and Dessau-Roßlau. As a consequence of the collapse of the GDR – and the related change from a state-directed into a free-market economy – large areas of eastern Germany have been characterised by profound upheaval. Former industrial and agricultural production areas have become landscapes of closed factories and high unemployment. As the established infrastructure eroded, both social discrepancies and political and social processes of disintegration intensified. Today many regions within the federal state, especially rural and provincial areas, are marked by emigration and unemployment. Particularly as young, well skilled and motivated people migrate to the western German federal states in search of better prospects, rural and provincial areas are threatened by desolation and a lack of social, economic and cultural infrastructure (the provision of grocery stores, doctors, as well



as local action groups and organisations suffer). Functioning democratic civil society exists only in a very rudimentary form.

*“The baker left the town a long time ago, you can only get to the supermarket by car, the bus takes half an hour to get to the nearest school, community centre or youth centre; far away!”*

It is still a challenge to shape a democratic society in Saxony-Anhalt. Even 22 years after the Wall fell it has to be recognized how long authoritarian imprints continue to have an influence and how few democratic and social traditions are present in the eastern part of Germany. At the same time, racist, authoritarian and xenophobic attitudes can be observed among large numbers of the general public.

*According to the 2009 Sachsen-Anhalt Monitor, 15 percent of 18 to 24-year-olds even think that dictatorship is a better form of government in times of need. Democratic ties have been weakened over the course of time, particularly among younger people.<sup>2</sup>*

This is due to the rather insulated population, especially in rural and provincial areas. Here the population is more homogeneous than in big cities. Social interaction is structured mainly in a familial and neighbourly way. Living together is characterized by tight social control and pressure to conform to a social behaviour considered as “normal”. This leads to stigmatisation and resistance to lifestyles considered “strange”: including those of immigrants; people presumed to be of higher social classes; and groups of people (like punks and homeless people) who don't fit within these categories. There are also heterogeneous influences from outside.

Right-wing extremists take advantage at this point. What they have to offer is seen as particularly attractive where other opportunities are lacking. Teenagers, in particular, are taken in by the youth culture

---

<sup>1</sup> Citation from our recordings during the investigation tour in Saxony-Anhalt March 2011

<sup>2</sup> Miteinander 2011, see Holtmann/Jaeck/Völkl 2009, p.53f.



right-wing extremism and its world of music, clothing, sports, parties and action. The demonstration of power and intimidation also becomes important because through these means it is much easier for a right-wing clique of youths or a neo-Nazi group to dominate the streets in a village than in a bigger city. Adults avoid these groups and other young people keep out of their way. The police presence tends to be marginal. There is often a lack of resistance by civil society at large. All of this leads frequently to a constant menacing situation, especially for non-right wing young people, migrants and civil society proponents.

## Parties, Democracy and Right-wing Extremism

A democratic community needs protagonists who are committed and capable, and who are not only concerned with their own affairs, but feel a sense of collective responsibility and take a bottom-up approach. However, in Saxony-Anhalt one can almost talk of a “democratic recession”, embodied in a low voter turnout and a decreasing satisfaction with democracy. Democracy is not considered an essential part in the design of one’s own life.

*“All in all, among the citizens of Saxony-Anhalt there prevails the distinct feeling that individual’s personal concerns get virtually no attention from political leaders.”<sup>3</sup>*

The slow-down of democracy can become the strength of frankly anti-democratically aligned parties like the National Democratic Party of Germany (NPD)<sup>4</sup>. The NPD barely failed to reach the election threshold

---

<sup>3</sup> Holtmann/Jaeck/Völkl 2009, S.43

<sup>4</sup> The NPD was founded in 1964 in order to bring together right-wing extremist groups. Today, with about 7,500 members, it is the most significant right-wing extremist organisation in Germany. The party advances an anti-pluralistic concept of society and rejects parliamentary democracy in favour of a dictatorial, ethnically uniform racial political system. It argues aggressive racial and anti-Semitic



of five percent (missing only 4,500 votes) to obtain a seat in the state parliament of Saxony-Anhalt in 2011, but it is represented in county councils and municipal councils. The NPD refuses to accept parliamentary democracy and argues for a dictatorial political system with parties, representatives and social organisations of weak political clout. Through its parliamentary work and its local activities, the neo-Nazi party affirms a normalisation of right-wing extremist views, as they impact on daily life.

## Group-focused Enmity

Prima facie the situation in Saxony-Anhalt seems to be bizarre: despite a very small number of migrants, the federal state still takes a leading position concerning racial and right-wing motivated criminal offences (hate crimes). Statistically, every two or three days a politically right-wing motivated act of violence takes place; it can even be assumed that based on high concealed crime figures the extent of right-wing violence in reality may even be significantly higher. Besides racially motivated acts of violence, other crimes include right-wing motivated acts of violence against politically alternative adolescents and adults and – more and more – against politically dissenting people.

*“So neo-Nazis have again and again taken oppressive action against so-called “political adversaries” in relation with deployments . For example, an arson attack on the autonomic centre in Salzleben was committed in the eve of a Neo-Nazi demonstration in May 2011<sup>5</sup>.*

**Eisleben, Oschersleben, Mücheln or Halberstadt** – these are names of places in Saxony-Anhalt that in 2012 have become, in the German

---

points of view and takes a complacent position towards National Socialism. Since the beginning of the 90s the NPD has been a proponent of a “concept of three pillars”: “struggle for the streets, struggle for the heads, struggle for the parliaments” and affirms its position as a rightful activist-orientated party. In doing so the NPD opened itself up to the militant neo-Nazi spectrum.

5 Miteinander e.V., information on mobile consultancy of victims of right-wing violence, No.37, spring 2012



media and consequently the public's perception, allegories for everyday racism, for intolerance and an ideology of unequal value, examined by the sociologist Wilhelm Heitmeyer from Bielefeld under the term "group focused enmity"<sup>6</sup>.

Xenophobia, anti-semitism, homophobia, sexism, islamophobia<sup>7</sup>, racism, discrimination of the homeless, those who are unemployable and others are different aspects of this ideology. Heitmeyer's analyses not only focus on the level at which they operate but also on the element of attitude.

A wall of silence is often to be found, especially in rural areas: maybe because of fear, maybe because of uncertainty and shame, maybe because of a tacit approval, ignorance, lack of awareness or because of a preoccupation with "the good reputation of the town". The wall of silence shows itself through apathy or an absent solidarity during racist and hatred fuelled attacks.

In addition to right-wing dominance in the streets, the lack of commitment to democracy in rural areas aids a normalisation of this extremist behaviour. Where people can hardly be found, where they are no longer organized in local associations, offerings for extreme right-wing people appear. These people also get involved, on a voluntary basis, with the local football club or the voluntary fire brigade. Here they are welcomed as "quite normal" active members. Ignorance of right-wing manifestations and an absent consciousness lead to an underestimation of the risks of such people's involvement on everyday democratic life. In this way, the plan of right-wing extremist strategists becomes successful: appearing on-site, demonstrating at the grass-roots political level and actively looking among the people for acceptance and support for their

---

<sup>6</sup> Miteinander e.V., information on mobile consultancy of victims of right-wing violence, No.37, spring 2012

<sup>7</sup> Unlike Heitmeyer we normally do not use terms ending with "-phobia" ("Islamophobia", "homophobia") because we don't want to use terminology that mixes up ideologies and political approaches with illnesses.



own concerns. So, for example in rural regions, the NPD has offered advice on social concerns, help completing applications for social benefits and provided assistance to children and teenagers with their homework. In spring 2006 members of the right-wing extremist “Free Comradeships”<sup>8</sup> took advantage of the disastrous flooding of the Elbe and attracted public interest by supporting the building and strengthening of dams.

## “Struggle for the Parliaments”

Contesting elections at local and regional levels plays a key role. Through its representatives, the NPD has the opportunity to show its face. For many years the party has put into practice a plan of silent and local politics-based promotion to the state parliaments of the federal states. This strategy includes election campaigns with a great number of posters pasted up around the place, especially in the state’s rural and provincial areas.

*“The choice of the content of election campaigns by the extreme right wing focuses on highly emotional and polarising topics which draw reactions from the public. In doing so neo-Nazi proponents seek affirmative feedback, for example by taking child maltreatment as a discussion topic or giving a social form to local politics.”<sup>9</sup>*

On 7<sup>th</sup> November 2010 the citizens of the small town of Laucha an der Unstrut had to elect a new mayor. Among the three candidates was Lutz Battke, who has been actively involved in the NPD for years. Receiving 24% of the votes, he took second place. The success of the NPD in spite of its neo-Nazi objectives is primarily based on the local entrenchment of its candidates. For example: Lutz Battke, born in 1958, has been the chimney

---

8 Neo-Nazi groups (“freie Nationalisten”) call themselves “Kameradschaft” for lack of a legally defined form of organisation (party, association) – trying on the one hand to avoid a possible prohibition by party or corporate law and on the other hand to operate in a flexible and quick way. These groups are self-governed but very well connected with each other and very dynamic. They are the link between youth culture and party politics, for example of the NPD.

9 Miteinander e.V./ section right-wing extremism 2011, p.29



sweep in the Laucha district since 1987. For years he worked voluntarily for the football club BSC 99 and was a trainer for children and young people until August 2010. Locally he is appreciated as an active citizen. Many people showed their support for Battke when his extreme right-wing attitudes were publicly discussed after a club player attacked an adolescent and insulted him in an anti semitic way. It was only after strong pressure was applied – in particular by the German Olympic Sports Confederation and the State Sports Confederation of Saxony-Anhalt – that the BSC 99 removed Battke from his position as trainer.

## Civil Society Initiatives

But not everywhere is the situation as described above. We can't keep quiet about the countless activities of all those who get involved with democracy and human dignity, who courageously take action and raise their voices against contempt for mankind and neo-Nazism. In the federal state, small and greater plantlets of civil society are prospering: there are democratic networks, activity groups, single persons, trade unions, church congregations, confederations and associations who actively take action in favour of a democratic society. For years, anti-Fascist groups have been reading up on neo-Nazism and organizing various events. Groups have been formed to grant relief to fugitives. In self-organized youth centres young people meet with sub-cultural, not right-wing, alternatives to Nazi music and association, especially in urban areas. When neo-Nazis organize demonstrations in many places forces of civil society disturb or block them peacefully: whether during protests and resistance to neo-Nazi demonstrations, or organizing street festivals in favour of democracy and against right-wing approaches; whether working in associations and confederations or actively shaping society; within many different forms of action people within the federal state assert their democratic rights with moral courage. Meanwhile, the government of Saxony-Anhalt has also



acknowledged the discussion on right-wing extremism as an essential challenge and has approved a federal state program for democracy.

*“Where – as shown by the experiences coming from consultation and education activities in the last years –democracy is strong and where responsible citizens actively shape and animate a democratic community the scope of right-wing extremist political offers is limited<sup>10</sup>. ”*

The association “Miteinander” (“Together – network in favour of democracy and a cosmopolitan approach in Saxony-Anhalt”)<sup>11</sup> is a private agency that offers involved, competent and networked education and consultation in favour of democracy and a cosmopolitan approach in Saxony-Anhalt, and that realizes ground-breaking educational projects with a prototype function.

As a network the association has been trying for many years to contribute to a dynamic democracy in Saxony-Anhalt and beyond. Miteinander e.V. is committed to: youth and adult education; to supporting communities; to the investigation and analysis of neo-Nazi activities; providing advice to civil society and local representatives; and to supporting victims of right-wing violence. Within these activities TheaterDialog<sup>12</sup> has for years been an important partner in terms of cooperation and networking, especially on behalf of artistic and theatre pedagogy related projects. TheaterDialog was founded in 2004 following the project “DOMINO – moral courage in the spotlight”<sup>13</sup>. In October 2002, DOMINO invited Augusto Boal to come to the region and generated initial interest in the spread of the Theatre of the Oppressed in Saxony-Anhalt. Today, Miteinander e.V. and TheaterDialog work together on projects in various areas, e.g. in schools,

---

<sup>10</sup> Miteinander e.V./ section right-wing extremism 2011, p.29

<sup>11</sup> [www.miteinander-ev.de](http://www.miteinander-ev.de)

<sup>12</sup> [www.domino-x.de/theaterdialog](http://www.domino-x.de/theaterdialog)

<sup>13</sup> [www.domino-x.de/domino](http://www.domino-x.de/domino), compare Baumann/Lammers/Wolf 2003.





youth and adult criminal justice and by providing further education for other interested parties.

*The public discussion on right-wing extremism usually fluctuates between belittlement and hysteria: phases with serious and violent right-wing criminal acts, or obvious political provocations of the extreme right wing producing only passing mention switch to phases with emotional and personalized public debates on the forms of right-wing extremism, leaving the impression that it is an omnipresent danger. Neither of them is the case. In fact, the activities of “Miteinander - (“Together – network in favour of democracy and a cosmopolitan approach in Saxony-Anhalt e.V.”) show that above and beyond spectacular events, the everyday occurrence and normality of right-wing extremism pose the real challenge for democracy.<sup>14</sup>*

Thanks to the European Union support programme and in line with the project “FRATT – Fighting Racism Through Theatre” both partners have the opportunity to work further together, strengthening democracy and human dignity by building networks to strengthen the forces of civil society in Saxony-Anhalt. We have, therefore, decided to focus in particular on the issue of everyday right-wing extremism using, as an example, the fictitious small town of X-leben.

## X-leben shall become prettier

*X-Leben*

*Aschersleben, Oschersleben, Haldensleben*

*X-Leben*

*Ottersleben, Barleben, Bitterfeld*

*X-LEBEN*

*Wolmirstedt, Schönebeck, Sandersleben*

---

<sup>14</sup> Hans-Jochen Tschiche, chairman of Miteinander e.V. , in: Miteinander e.V./section right-wing extremism 2011, p. 8



### X-LEBEN

*Eisleben, Hadmersleben, Alsleben<sup>15</sup>*

X-leben – a small town in Saxony-Anhalt. Laura, Kathi and Paul want to make a difference and open a cultural centre. It's called "Calypso" and films will be shown here, readings will take place as well as Capoeira, dance – and other workshops – organized by young people for young people. Its neighbours, Achim Fritzsche and his wife Gabi, don't like it at all. They are members of a neo-Nazi party that is trying to organize young people in a "free comradeship" set-up, and have other plans for X-leben. To most of the citizens of X-leben the couple appear friendly and polite; in contrast, the young people on the adjoining property have to endure menacing behaviour. Via flyers, and through personal conversations, Achim Fritzsche invites the inhabitants of the small town to a "day of action for a clean X-leben". And most of them come along: Hilde Winter, an old woman accompanied by her friend Marianne Thomalla; Bernadette Zeist, a shopowner; Sybille and Thomas Meyer, a couple in the neighbourhood; Jacky, an apprentice in the bakery, who brings bread. They all get a broom and a special T-shirt produced just for the occasion, and clean up the marketplace of the small town together. Maik, one of the young men from Fritzsche's comradeship group, arranges for the distribution of the brooms and supervises the task. Even the press, represented by the local reporter Schmitz and a photographer, take part: proudly Achim Fritzsche gives them an interview and, together with his wife, is photographed in front of the sweeping citizens of X-leben. The very next day a large article with photos appears in the newspaper and causes quite a stir in the small town. At the same time, the morning following the day of action, Laura, Kathi und Paul discover that their cultural centre has been set on fire: the Calypso

---

<sup>15</sup> Citation from the introit of the play "X-leben shall become prettier?". "Aschersleben, Oschersleben etc.", are existing names of small towns in Saxony-Anhalt, X-leben is the name of the small town where the play is set. Citations from the text of the play and from transcriptions of performances by Forum-Theatre are not separately indicated hereafter.



signboard is burnt and the garden is devastated. Then Achim Fritsche has his big coming-out: Maik hangs black, white and red<sup>16</sup> election posters with Fritsche's portrait and big-lettered slogans "We are cleaning up" and "NVU – National people's Union"<sup>17</sup>. Fritsche announces that he will run for mayor at the upcoming local elections as a representative of the NVU. Again he invites the press and is photographed in front of the election posters together with his wife and some citizens of X-leben. The citizens of X-leben are quite surprised.

*Paul (breaking the silence): "I can't believe it!"*

*Kathi/Laura (reading aloud what is written on the posters): "Achim Fritsche? We are cleaning up? National People's Union?"*

*Achim Fritsche: "Yes, I am running for office. I want to become mayor of X-leben."*

*Gabi Fritsche lays her hand on his back and smiles.*

*Sybille Meyer applauds.*

*Thomas Meyer: "Achim, I will cast my vote in your favour!"*

*Marianne Thomalla: "Mr Fritsche, that is stretching it too far!"*

*Sybille Meyer: "Why? We are living in a democracy. It is a legal party."*

*Marianne Thomalla: "Sybille – this is a Nazi party."*

*Bernadette Zeist: "I really don't know what I should think about it."*

*Hilde Winter: "I" really don't understand any more what's going on here."*

*Laura ( speaking to Jacky): "Don't you understand what's happening here? Say something!"*

*Jacky: "What should I say? Shit..."*

---

<sup>16</sup> Black-white-red were the colours of the swastika flag of the NSDAP in the 30s and 40s. Until today this combination of colours is used by neo-Nazi groups and parties, for example the NPD.

<sup>17</sup> NVU – National People's Union" is the invented name of Achim Fritsche's party in the play. Resemblances with the names of existing neo-Nazi parties exist and are not unintended. But surprising, and at the time of the development and appearance of the play not foreseeable, was the similarity to the neo-Nazi terror organization "NSU" (National socialist Underground"), whose existence was to become known in 2011.



*Paul (appalled, looks at Fritsche, then at the people from X-leben): "You really want to vote for him? He organized the attack on our cultural centre."*

*Fritsche is smiling, he beckons to Maik.*

*Tearing at his jacket, Maik pulls Paul out of the scene and so silences him*

## How the play was generated

*On the road in Saxony-Anhalt – country roads, fields, meadows, mining wastelands, ,villages, small towns. Just behind the city limits sign, election posters of a Nazi party hang on lamp posts. The church clock is about to strike twelve times. Two streets away children are playing in the school yard. A pizzeria has opened. The former cinema has been closed for years. The community centre glitters with its new façade. The first warm shafts of sunlight are again enticing the people to come out of their houses. An elderly lady is waiting at the bus stop. Two young men enter a car and drive to the next supermarket. Behind the apartment buildings is a former factory site whose gates have been closed for years. Most of the people in the small town know each other more or less. They can tell stories if they are asked to. They do not talk about some things. They look at each other and keep quiet.<sup>18</sup>*

X-leben is a small town that could be anywhere in Saxony-Anhalt (and not only there). In March 2011, a few days before the elections of the state parliament, we started a several day tour of investigation and visited small towns in Saxony-Anhalt: Weißenfels, Hohenmölsen, Freyburg, Laucha, Halberstadt, Quedlinburg. We got further into the question what impact the activities of neo-Nazi parties like the NPD or other right-wing extremist groups have on everyday life in the towns. We filmed and took photos of landscapes, everyday situations and the massive NPD election campaign. We had conversations and held interviews in front of the bakery or in the

---

18 Citation from our recordings during the research tour in Saxony-Anhalt, March 2011



pub, in people's living-rooms or in youth centres. Some of the stories left a deep and lasting impression on us: the alternative youth centre that has been attacked several times, and that a right-wing neighbour let campaign commercials be filmed in favour of neo-Nazi parties on his property. The master baker who, representing the NPD, recently became counsellor of the town, whose citizens now have to choose where to buy their bread. The chimney sweep of the district and football trainer who everybody knows; who is now to be seen on campaign posters of the NPD as a candidate for the state parliament. The mayor of a village, originally elected as a social-democratic candidate; he became an NPD candidate for the state parliament elections after an NPD party convention was held in the region. The investigative trip helped in reviewing and determining the detail of the project's content; its results in the form of video and audio footage later on gave us ideas for the design of the play.

At the same time the search began for actors who were at least 18 years old, with or without stage experience, who were interested in the topic and who wanted, through theatre, to deal with the problem of neo-Nazism and the widespread silence on the topic. The search was not conducted publicly but took place using personal acquaintances, friends of friends and networks. In August 2011 rehearsals were able to begin with a group of 14 benevolent and highly motivated actors. After an initial workshop lasting several days, up until the premiere at the beginning of October, the group met once a week and twice for rehearsal weekends at the "Theatrale" in Halle/Saale.

Results from the research trip and the actors' own experiences were used in the development of the play "X-leben shall become prettier". Texts on the topic of neo-Nazism in everyday life were read and discussed within the group<sup>19</sup>. The actors had got to know each other through various exercises and games taken from the Theatre of the Oppressed by Augusto Boal,

---

19 e.g. Geisler/Schultheis 2011



which were also to be used later in the course of rehearsals. After the first rehearsals, pictures and improvisations lead to the first scene fragments that were introduced step by step into a “golden thread” by the artistic director. This lead to first versions of a storyline, which were developed more and more as new ideas arose during the process of rehearsals. The actors developed the characters: the inhabitants of the small town of X-leben. At the same time, the music was composed, the costumes arranged and the stage setting designed and built. The film team made a production video that could be seen on stage during the play.

On 6 October 2011 the time had finally come: after rehearsals lasting three months the premiere of “X-leben shall become prettier place” took place in the Theatral. An audience of more than three hundred saw the play in Halle during three performances. It was still a “home-grown affair”, an animated Forum with lots of ideas from the audience provided a test-run for the tour in the small cities. With about 230,000 inhabitants, Halle/Saale is the greatest town in Saxony-Anhalt. The following tour with seven more performances took the group and its play to the rural and provincial milieu of the federal state – a journey to the world where most of the people from Saxony-Anhalt live.<sup>20</sup>

## What should we do? Experiences in the Forum

Wanzleben, Quedlinburg, Halberstadt, Kalbe/Milbe, Salzwedel, these are the names of the townships, where “X-leben shall become prettier” was performed in October and November 2011 – all of them small towns in rural areas of Saxony-Anhalt. The seven performances outside of Halle took place in the morning in schools or in the evening in cultural and youth centres. As usual with the Forum-Theatre, the end of the 45-minute

---

<sup>20</sup> And that also many of the actors know from their own lives



play (here the candidature of Achim Fritzsche representing the Nazi party “NVU”) couldn’t remain this way. The ending needed to be upbeat, encouraging dialogue and exchange – a thrilling challenge, especially concerning a topic which is often covered by a veil of silence. Problems with neo-Nazism and racism in one’s own town are all too frequently hushed up. He who breaks the silence runs the risk of being considered a whistle-blower. Especially in tourist regions (due to nice landscapes and/or interesting architecture, of which there are many in Saxony-Anhalt), where the fear of damaging their reputations and losing tourists is great.

Forum-Theatre, however, provides quite the opposite of silence. A Forum-Theatre play is like a question that provokes dialogue and communication. Forum-Theatre means not just accepting a situation as it was portrayed. After the performance of the first version of the play the forum starts: the moderator called “Joker” or “Curinga” turns to the audience and invites them to bring new ideas. These ideas are not only talked about, but actively tried out: people from the audience come on stage, take on a role and show, by acting the scene, how it could work another way.<sup>21</sup>

**Halberstadt, in a youth centre**, one of the evening performances of “X-leben shall become prettier”. The play has been performed, the discussion with the audience has started. Soon it becomes clear that there is a particularly high interest in the scene when Achim Fritzsche personally invites the inhabitants of X-leben to participate in his “Day of action to clean-up X-leben”. Paul, one of the young people from Calypso comes along and hears a conversation about the day of action. For him it is clear: he has better things to do and doesn’t want to get involved. The day of action will take place without him but with many of the other citizens of X-leben. “I am interested in the moment when the people get the news of Fritzsche’s day of action,” comments one of the audience members during

---

<sup>21</sup> Comp. Boal 1989, Boal 2002, Odierna/Letsch 2006 und Baumann 2001



the discussion after the play, "In my opinion surely three people wouldn't have participated if the three teenagers had given the information that the purpose wasn't cleanliness but political agitation". Soon afterwards he stays on the stage, the scene is replayed – this time with him in the role of Paul.

*Paul: "Where is it coming from?"*

*Thomas Meyer: "From Achim!"*

*Paul: "Well, but the purpose is not that the pavements get swept. The question is cleanliness..."*

*Sybille Meyer: "Exactly!"*

*Paul: "...pureness. Everybody should attach importance to sweeping the pavements here and not take notice of what's happening inside the houses."*

Very soon, these and other critical remarks coming from Paul about Fritzsche's day of action passionate debates among the citizens of X-leben. Meanwhile Fritzsche's "day of action to clean-up X-leben" loses somehow part of its supposed normality and naturalness in the small town.

The Forum following the play "X-leben shall become prettier" is about various possibilities to question attitudes taken for normal by people and to try out behaviour strategies that can break the silence. Within this frame ideas and behaviour approaches that are important in real life can arise. A member of the audience – just after he had replaced Paul during the forum in Halberstadt and had stridently warned the citizens of X-leben that the culture centre "Calypso" was being threatened by Fritzsche – said as well in an interview at end of the performance:

*If you take a play on stage and give people the opportunity to really change something on the stage – and it is actually changed on the stage – you give them, in my opinion, a good impulse so that they can maybe assume this in their everyday life.<sup>22</sup>*

---

<sup>22</sup> Interview with Anke Tornow/Hannes Befler in Miteinander e.V./TheaterDialog 2012



A teacher of a vocational school from Quedlinburg who had come with her pupils to the performance of “X-leben shall become prettier” said at the end of the forum:

*It seemed to me that the attention was very high and that impulses were given, that one can intervene, that one should intervene and that's what I really wish for my pupils that they get acquainted with behaviour approaches.<sup>23</sup>*

Kalbe/Milde at the cultural building. The play was shown, the forum started. The discussion deals about the moment at the end of the play, when Fritzsche announces he is running for office for the “NVU”. Some of the citizens of X-leben are enthusiastic, some shocked, some show indifference. What should we do? “The other ones could also run for the post”, says a teenager from the audience. But who out of them? “The grandma”. He comes on the stage, puts the hat of Hilde Winter on and plays her role – the pensioner Mrs. Winter becomes Mr. Winter.

*Paul: "Mr. Winter, Could you have imagined it? Achim, a member of a Nazi party?"*

*Mr. Winter: "No, definitely not. I'll run against Mr. Fritzsche."*

*Paul: "What? You want to run for the post?"*

*Mr. Winter: "Yes, I'll contest."*

*Paul: "But Mr. Winter, at your age!"*

*Mr. Winter: "I'll do everything to stop this Nazi party!"*

*Journalist Schmitz: "Mr. Winter, I find this idea very exciting. Schmitz is my name. May I ask you two or three questions? Why do you want to run for office?"*

*Mr Winter: "Because this Nazi party hast to be stopped, because it shouldn't exist any longer."*

*Schmitz: "And what party are you representing?"*

---

<sup>23</sup> Interview with Anke Tornow/Hannes Beßler in Miteinander e.V./TheaterDialog 2012



*Mr. Winter:* "Well, I`m going to found my own party."

*Schmitz:* "Okay. Well this could be something worth. And you are all supporting that?"

*Paul, Marianne Thomalla, Laura, Jacky (all together):* "Yes!"

During one of the performances at the Theatrale in Halle the journalist is replaced. A young member of the audience comes to the stage and replaces Mr. Schmitz the very day after the day of action, just when the attack at the youth centre was public and Fritzsche announces he is running for mayor:

*Journalist Schmitz:* "But that is a real foul play – there has been an arson attack! In this case we have to investigate, we have to go to the bottom of things!"

*Sybille Meyer:* "Yes, but ... our day of action has been nice too!"

*Schmitz:* "But imagine: First the culture centre here is burned down and someday – who knows what else will be burned down?"

### **Salzwedel, a morning in the gym of a vocational school.**

Bernadette Zeist is a shop owner at X-leben who sells couture. She has recently moved to town and is very popular because of her fashionable appearance and the attractive offers of her shop. When the others ask her about her opinion on the "day of action to clean/up X-leben", she replies: "Yes, I had these flyers from the Fritsches, but I wasn't really sure whether I would go there". She is uncertain and quite sceptical. A vocational pupil comes on the stage and plays the role of a shop owner:

*Sybille Meyer:* "Did you actually hear about the day of action, about Fritzsche?"

*Mr. Zeist:* "Well, I`m totally against this. I won't take part in this."

*Hilde Winter:* "Do you have something against Achim or you just don't want to clean-up?"

*Mr. Zeist:* "I don't have anything against Achim but against his project, I don't approve it."



*Hilde Winter: "Oh, do you think there is something else in it than meets the eye?"*

*Mr. Zeist: "Yes, I think so."*

The vocational pupil receives a lot of applause for his intervention. In the following discussion about the new version of this scene a teacher raises her hand:

*I think that the owner of a boutique in such a small town risks a lot when he is positioning himself politically. It shouldn't be underestimated. If he openly tells what he minds, he risks, of course, to lose a great part of the customers who have a different opinion. Who can afford this nowadays?*

The vocational pupil who has just been on the stage replies:

*Well, now if I know my clients – and we can see here (in the play), they were absolutely confident of my outfit – I think they would have agreed to a hundred percent with me.*

During the Forum-Theatre performances of “X-leben shall become prettier” in Halle, Wanzleben, Quedlinburg, Halberstadt, Kalbe/Milde and Salzwedel members of the audience repeatedly came on stage and played their ideas to change the situation – a special experience also for the members of the drama group. The resulting play was like a question to the audience which was answered in different ways at the different locations.

It was all about behaviour and pragmatic actions. An actor in the drama group says in the interview:

*It is fascinating for me to use theatre not only for enactment but also for intervention – to use it as a possibility to try out situations.<sup>24</sup>*

In the best case, ascertained behaviour approaches arise which can be taken along in real life. Another actor in “X-leben shall become prettier” is optimistic:

---

<sup>24</sup> Interview with Anke Tornow/Hannes Befler in Miteinander e.V./TheaterDialog 2012



*I have learned here that an art form like the theatre can indeed also change realities. When the audience becomes active and co-creates on the stage and co-rehearses for the reality, then it will also work out – in real life.<sup>25</sup>*

The relation to the concrete reality on site is always a challenge to Forum-Theatre. It was an important fact for us, - whenever possible – not to have ephemeral performances on site. They should instead be able to give fresh impetus to further processes. Therefore, most of the performances of “X-leben shall become prettier” were held on purpose in towns where network partners of “Miteinander e.V.” were already involved.

## How it went on

Thanks to the long standing network prepared by Miteinander e.V. in order to strengthen civil society structures and to the established cooperation partners on site, we succeeded in setting in those impulses coming from the play and the Forum of “X-leben shall become prettier” weeks and months after the performance. In some of the towns they were even exemplary enlarged. In fact, the requirements and the necessities to proceed after the project were as different as the suggestions out of the forum: in terms of post-processing workshops, expositions, readings, further trainings, political discussion groups, and performances of the project documentary film “Forum-Theatre – from watching to acting”<sup>26</sup> which was also sent to the respective towns and cooperating partners on site for further use. One of our aims in this sense was to strengthen our partners on site in their committed work for democracy and beyond the performances of Forum-Theatre: on the one hand within theatre educational and reflective post-processing workshops with the people

---

25 Interview with Anke Tornow/Hannes Befler in Miteinander e.V./TheaterDialog 2012

26 Interview with Anke Tornow/Hannes Befler in Miteinander e.V./TheaterDialog 2012



who had attended to the performance. On the other hand, we wanted to reach further interested people on site by means of additional activities and to encourage them in reflecting and acting.

So few months after the performances of “X-leben shall become prettier” we came for example back to the two vocational schools in Quedlinburg and Salzwedel and worked with the pupils within four-day lasting post-processing workshops. Therefore we also used footage from the project documentation “Forum-Theatre – from watching to acting” that opened in the first part of the workshop a re-encounter with essential moments of the play and showing ideas which the members of the audience at totally different locations had used to change the storyline during the Forum. The presentation of the film and a dialogue with the pupils on neo-Nazism and everyday life was followed by the second part: a short practical workshop in the classroom dealing with real experiences of the pupils with the topic neo-Nazism. After a warm-up stadium with practices and games of Augusto Boal’s Theatre of the Oppressed, the participants worked in two groups, exchanged on real situations they had experienced and illustrated them in freeze frames. These were analysed during rehearsals and developed into short scenes that were also changed within a “Mini-Forum” (in class). We were astonished to see that the pupils could directly tie on the storyline of “X-leben shall become prettier” and link it with their own reality. It was interesting to notice that the situations brought in by the pupils were, almost without exception, about physical violence<sup>27</sup> against people who are stigmatised for not being considered normal or for being different (for instance, migrants, alternative teenagers, sprayers), an aspect which was rather suggested in the play. Most of the pupils seemed to be familiar with such situations of violence in their everyday life.

It was impressive to see how the pupils even months after the performance of “X-leben shall become prettier” remembered the play

---

<sup>27</sup> The attack at the youth centre “Calypso,” plays an important role in the play but is not performed on stage.



and its complex of themes and that this experience could be the basis of a short but intensive theatre workshop. We could even work further on with a class of the vocational school in Salzwedel: The class participated in a four-day lasting workshop of Forum-Theatre. The last day this class acted on the stage, presented its scenes to another class and looked together for changes in the Forum.<sup>28</sup>

Another example of the theatre educational post processing is the advanced education meeting “Try out changes – an approach to the theatre educational work concerning right –wing extremism”, that we organized after our performances in the Altmark. We were helped by professionals from the organisation “Social network for open-minded and democratic social work in the district Altmark Salzwedel” which is supported by Miteinander e.V.

But we also seized on the impulses of Forum-Theatre performances in other forms not involved with theatre: In the context of FRATT, for example different events to face up to neo-Nazism and racism took place in Halle. In the Foyer of the Thalia theatre, for example, an exposition by Ralf Jesse “Black box deportation” was shown during three weeks. In the framework programme different information and discussion groups on the topics racism, migration and neo-Nazism were held, for example the lecture “Europe’s greatest minority –problematic nature of the Roma’s and Sinti’s deportations”, the reading “Coldland – a collection”<sup>29</sup> and a discussion group on “Practical experiences in Saxony-Anhalt – Reality and resistance”.

## Attempt of a conclusion

Looking back, we noticed that the rehearsals, the tour and the performances demanded a great commitment of all involved parties.

---

28 The attack at the youth centre “Calypso,” plays an important role in the play but is not performed on stage.

29 Krampitz/Liske/Prækels 2011.



The actors, working voluntarily, participated extraordinarily with great ideas and creativity. They gave the play heart, soul and body. All involved parties had to bring in a lot of energy, time and resources – but we think: It was worth doing! During the almost two years of continuous work we succeeded in setting impulses for a discussion about everyday right-wing extremism and racism at different locations in Saxony-Anhalt. In the project's framework, at the beginning we called it "Breaking the culture of silence" we indeed succeeded at different contexts and for at least some time in breaking the silence and initiating a political discussion. Throughout the theatre medium the performances of the play "X-leben shall become prettier" and the following forum could in a particular way point out the creeping normalisation of extreme right-wing and neo-Nazi activities.

The provincial reality of X-leben was focused in the play as under a burning glass and put to discussion on stage. The audience is invited to look upon the proceedings critically from outside and get moved somehow in a partly fictional and partly real level: on the one hand, X-leben, is not their own small town. On the other hand, the play allows to see parallels to the own life and experiences which are real and tangible. Obviously a lot of people at the different locations indeed did so. But the main idea is that Forum-Theatre doesn't stop with the description of the situation: With the help of the audience the reality in X-leben was changed manifoldly with more and more innovative ideas. Children, youths and adults cut in on the storyline, came on stage with their ideas of changes, played a role and gave the previously shown story a new direction. With newer and newer ideas the scopes of action of the inhabitants of X-leben were enlarged, wonderfully documented in the film of Anke Tornow and Hannes Bessler. In most places, during the forum, we succeeded in moving the audience to an exciting dialogue about possible changes whose results could be tried out immediately on stage. Lots of people even after the end of the event continued discussing about the performance, the forum and their own



everyday life. We know from our own experiences that ideas created and tried out in the “protected area” of a Forum-Theatre performance can, in fact, trigger reaction in real life. We really hope that some people were encouraged during the performance and the forum not to stay apparently powerless in front of extreme right-wing activities in real life.

We considered important to start post-processing workshops and follow-up events with the performance and the forum of “X-leben shall become prettier”. Indeed, there is some more potential, but due to capacity problems, only post-processing activities were exemplary held. Thanks to the events, we organized and witnessed in different places, we have strengthened our opinion: Forum-Theatre can exist single-handed and show effects within a performance or a workshop. But Forum-Theatre has also a huge potential, which has not been exploited yet, to initiate processes and to give impulses on very different activities and a long lasting continuous discussion on the particular topic. Therefore reliable structures, committed people, established cooperation partners on site, persuasion work and long-term planning certainty are necessary.

Working on the project was particularly enriching thanks to its integration within the European frame. We could use Forum-Theatre of Augusto Boal together with the cooperation partners Giolli Cooperativa Sociale (Italy), Pa'tothom (Spain) and En'tract (France) to face racism and other forms of group xenophobia. Every single partner enlightened in his work different aspects of racism, discrimination and right-wing extremism in his own context. The exchange of experiences and the possibility to have a continuous contact to European partners working in other places, on similar topics was existential and more than fruitful for our work. The possibility of interactive learning was shown in a most impressive way at the “VII Encuentro Internacional de Teatro y Educación” organized by Pa'tothom in Barcelona in October 2011, where we could witness the activities of each other in workshops.



The shocking actuality of right-wing extremism, neo-Nazism and racism is quite shown by the disclosures about the right-wing terrorist “National socialist Underground” (NSU), whose existence was discovered at the end of 2011<sup>30</sup> after our play had already been completed.

The series of at least ten murders committed by the NSU shows only the tip of the iceberg concerning extremist right-wing violence in Germany<sup>31</sup>. The systematic underestimation of right-wing extremism in Germany is demonstrated by the fact that the terror group could act in the underground without any trouble and supported by extreme right-wing circles during almost 13 years, that police and intelligence service failed in their investigations in such a scandalous way and that social indignation about the murders started only when a right-wing terrorist background could not be denied anymore.<sup>32</sup> The long-standing belittlement and trivialisation of right-wing extremism is also established, where the action of the play “X-leben shall become prettier” takes place: in everyday life. There is still a lot to be done...

*Ricarda Milke, Katrin Wolf, Till Baumann*

*Halle (Saale), August 2012*

---

<sup>30</sup> Comp. apabiz – Antifaschistisches Pressearchiv und Bildungszentrum e.V. 2011/2012.

<sup>31</sup> As announced by Amadeu Antonio foundation and the editors of MUT between 1990 and 2011 182 people died as a result of extremist right-wing violence, comp. [www.mut-gegen-rechte-gewalt.de](http://www.mut-gegen-rechte-gewalt.de)

<sup>32</sup> Comp. Amadeu Antonio Stiftung 2012.



# CHAPTER 5

*Giolli*

## The Italian experience of Giolli Cooperative among the many insecurities

*by Massimiliano Filoni, Roberto Mazzini, Maria Monteleone Dumas,  
Giovanni Badalotti and Rosanna Pippa*

### 5.1 The Context: a few Data on Immigration in Italy

According to the data released by the Italian Institute of Statistics (ISTAT) (<http://www.istat.it/it/archivio/39726>), updated as at 1<sup>st</sup> January 2011, the foreigners living in Italy are 4,570,317 and the rate of foreign nationals compared to all the (Italian and foreign) residents is 7.5%.

86.5% of foreigners live in North and Central Italy, 13.5% in the South. In Emilia-Romagna, the total of foreign residents is 500,597.

In the different provinces concerned by the project, the situation is as follows: Reggio Emilia 69,060 or 13% of total residents, Parma 55,069 or 12.5%, Mantua 53,262 or 12.8%, Milan 382,490 or 12.1%, and Lucca 28,405 or 7.2%.

### 5.2 Why this Project? The Phenomenon of Insecurity

When we presented the project in 2010, the theme of insecurity in Italy was a hot topic, associated – especially from a mass media perspective





– with the equation between the presence of foreigners, the criminality and citizens' insecurity. Therefore, we decided to examine the topic of insecurity, or rather of perceived insecurities, in order to understand how to disrupt this mechanism, which easily leads to the emergence of racism and discrimination phenomena.

The fifth report on security in Italy and Europe, drawn up by Unipolis Foundation and published in March 2012, uses a dual perspective: the social perception of security and the mass media representation of the same topic.

Employment, the general market situation and price trends: these are the top priorities for almost seven persons out of ten in Europe. The Italian figure accounts for 68%. In Italy, 36% of respondents stated that the lack of work is their biggest insecurity.

Almost three Italians out of four are worried about economy: 73%, i.e. an increase of 10 percentage points compared to 2010. 34% expressed an “absolute” insecurity: economy, criminality and global phenomena. 85% of respondents think that criminality has increased, but the perception is brought back to a more reasonable scale when it is associated with a closer and more familiar milieu.

A mere 18% of the sample thinks that the economic crisis will end in one year and a slightly higher percentage that it will end in two years (19%). 39% of respondents reported having reduced their purchases. Barely 14% succeeded in putting money aside.

In recent years, 77% of Italians felt an ever widening gap in wealth distribution. Now, 80% feel this dualism of a society split in two: the Italy of those who have little and the Italy of those who have much.

85% of Italians think that today's young people will have a worse social position than that of the preceding generations. Almost 50% believe that young people should not feel confident that they will be entitled to pension contributions in the future.



If, on one hand, television news programmes portray an Italy that is “aware” of the economic crisis – which accounts for 39% of the news on insecurity –, on the other, they continue to be packed with news on criminality. The two main TV news channels in terms of audience, TG1 and TG5, broadcast more than one piece of crime news a day every day of the year, thus reaching a rate of 55%.

European television news programmes have been speaking of the crisis since January, whereas, for the main public service news channel in Italy, the crisis started in July 2011 and it is reported according to the “official” version of the Government.

For Italian TV news programmes, the responsibilities of the crisis should be attributed to the financial system, in accordance with the theory that “the real culprits are elsewhere”: a vague and distant, economic and financial speculation.

### 5.3 History of the Project in Italy: Phases, Places, Methods, Subjects

#### **1<sup>st</sup> PHASE: Incubation, or gathering Forces (January through April 2011)**

The meeting with the local institutions and non-profit organizations, which would support the project, was crucial. About 50 meetings were held in the provinces of Reggio Emilia and Parma, leading to about thirty formal commitments and some sponsorship.

Particularly, our supporters include: the Region Emilia-Romagna, the Anti-Discrimination Centre, the Provinces of Parma and Reggio Emilia, the Municipalities of Parma, Montechiarugolo, Langhirano, Gattatico, Montecchio Emilia, Bibbiano, Correggio, Cavriago, the Union of Municipalities of Tresinaro-Secchia, the Consortium of Communes in the mountain area of Reggio Apennines, CGIL Trade Union, the Chamber of Labour of Reggio Emilia, the Association of Social Cooperatives of



Emilia-Romagna, the “A. Cervi” Institute, the “Sante Vincenzi” Infoshop, the “La Cremeria” Study Centre, the Social Cooperatives “Coopselios”, “La Quercia”, “Ravinala”, “Coop Nordest”, the School of Peace Studies of Reggio Emilia, the Associations “Kwa Dunia”, “Guy-Gi”, “Perché no?”, “Malaki Ma Kongo”, “Passaparola”, “CIAC” of Parma, “Mondattivo”, the Group of Lay Missionaries and “Giolli” Association.

These commitments resulted in the first meeting of the so-called Organizing Group, which would support the project, on 29<sup>th</sup> June in Parma and 5<sup>th</sup> July 2011 in Reggio Emilia.

In January 2011, in Reggio Emilia, the Local T.O. Group or Permanent Workshop was created; it has constantly supported the project fuelling it with new ideas and actors during the two years of its life.

There were about twenty people available of different age and geographical origin, both Italians and foreigners. The Permanent Workshop met regularly and fully participated in FRATT project actions.

This choice led to an ongoing support from people, thus allowing to dramatize actions and meetings, and to process selected materials.

At the beginning, in the province of Parma, when we first gathered the organizing group, which was made up of representatives from associations, cooperatives, public and private bodies involved in the field of social inclusion and the fight against racism, we started with the question “How can we use theatre to cope with the insecurities and fears associated with the presence of foreigners in Italy?”.

Parma is a medium-sized province of Emilia-Romagna. It is a town that prides itself on a tradition of social solidarity, thanks to the large number of cooperatives and associations operating on the territory. In Parma, there are several foreign communities in search of a better life and future for their children. Also in this town, conflicts, misunderstandings, fears and suspicions arise.





We created a theatrical image of the town to find out what citizens can do. There is a strong correlation between space and power, where power performs most of its functions in the organization of space. The position of the citizens is isolated, inappropriate for an effective transformation of society, which is why, very often, we feel a heavy and painful sense of powerlessness.

Awareness gives rise to three different attitudes: it can cause us to throw in the towel, it can guide our choices to personally make the most of this conscientization, but it could also spur us to action.

The Theatre of the Oppressed starts right from the analysis of reality and its underlying mechanisms to produce a transformation.

In the same period, we developed some tools for the diffusion, promotion and dissemination of the project (leaflets, mailing lists, Web pages, television and radio interviews, press office) and the internal organization of our team.

The phase ended with our participation, on 29<sup>th</sup> April 2011 in Reggio Emilia, to “Cittadini del Mondo (Citizens of the World)”, International Exhibition & Conference on Migration, with a piece of Forum-Theatre entitled “Migrations, Borders, Identity”.

### **2<sup>nd</sup> PHASE: First Interviews and Actions on the Territory (May through June 2011)**

In this phase, we began to make the project known through a first leaflet and we mainly conducted street interviews in Reggio Emilia with, young and aged, Italian and foreign people. In total, we conducted 80 interviews, which show that the largest uncertainties are the employment, the future, the planet...

Then, these elements were integrated into the work of the Permanent Workshop that selected the following topics: precarious employment, nutrition and female insecurities, particularly stalking.

Two other important events in Reggio Emilia were:





- Meeting on 30<sup>th</sup> June 2011 with Odile Sankara from the “Talents de femmes” Association in La Gabella, entitled “Teatro e cambiamento sociale (Theatre and Social Change)” with representatives of the “Cittadini del Burkina Faso” Association;
- Travelling theatre performances on the occasion of “Tutta un’altra cosa 2011 (Quite another Thing 2011)”, XVII National Fair Trade Fair.

### **The phase of the interviews in the province of Parma.**

#### **“They are women”**

Someone calls them foreigners, migrants or immigrants, extra-communitarian women. Other times, they are called illegal immigrants. They were the women we met at a School of Italian for foreigners.

They welcomed us with a smile, while different languages were mixing in the background. Sounds from all over the world made up a delicate and pleasant music. It was the song inside each of us that was flowing out and melting into music. We seemed an orchestra. It looked like a concert.

*“This world is like running on the water”.*

Women telling their wishes: *“Having a job. Having human and social relationships; having the possibility to enjoy the town life. Not being discriminated. Having the possibility to freely move from one country to another, to freely cross borders. Not being excluded because of the colour of your skin. If you are black, nobody will sit next to you. If you are black, nobody is going to shake your hand”.*

Women telling their wishes: *“Not being discriminated, not losing your job. Having places, spots, spaces for everyone in the community. Accomplishing a project of life, having a future for my children, completing studies. Being considered as human persons”.*

Women talking about their journey, their hopes: *“I came here to fulfil my ideal of freedom. I came here to join my husband, to ensure the stability of my family”.*





Women telling their fears: “*The fear of a future for my children; the fear of being unable to go back to my home country: my children studied here, they speak Italian, their life is here, my life is here. The fear of falling ill. The fear of not being able to freely move. It's like running on the water*”.

Women telling: “*This world is like running on the water. It's a dead world in its social, political, economic structures, since it is unable to sow the future*”.

Women hoping: “*A change in world government; a redistribution of wealth. An individual change; a change within every woman, every man. A change to sow the future. We share a common destiny that binds us to the whole world. Enough with running on the water!!!*”.

Women wanting: “*Italians should learn several languages. Let's stop running on the water. The Italian government should issue laws to protect the migrants, who are the weakest*”.

Women saying: “*We are all in the same boat, Italians and foreigners. Let's stop running on the water!!!*”.

### **“Listening to the elderly”**

Every week at the Social Centre “Il Tulipano”, we met men and women spending together their retirement age. They liked talking about the past, of how Parma has changed and the world has changed, with great energy for the present and the years to come.

“Insecurity derives from a lack of work, the loss of rights and the unravelling of human relationships. The privatization of healthcare worries us”. The problem is not the foreigners. They had been once emigrants, too. And they felt foreigners twice. Abroad, of course. And in Italy, once they came back home. The risk is that you no longer know who you are. When you add poverty and social exclusion to emigration, dangerous situations may occur.

“The problem is the loss of workers' power. With individual contracts, they all become weaker. Today, there is isolation, loneliness. Human



relationships are fictitious. Young people should fight for their rights and their future, but they seem discouraged and aimless”.

“Foreign people come here because they have no future in their Country. Our young people migrate not to come back, because here there is no future. Once when our parents emigrated, then we went abroad to come back and contribute to the rebirth of Italy”.

### **3<sup>rd</sup> PHASE: “Workshops on Insecurities” and “Open Rehearsals” (September through December 2011 and beyond)**

In addition to the TO Group’s Permanent Workshop in Reggio Emilia that collected the material, a workshop of women was created. Only women were allowed. This workshop’s aim was to analyze feminine insecurities and check whether there is a specificity.

Several insecurities were identified here: stalking, mid-aged woman with grown-up and independent sons that feels lonely and aimless, gender discrimination in the workplace.

Also a workshop of migrants was set up to collect all types of insecurities of this segment of the population. We opted for a travelling workshop, with the help of different teams.

We met a group of “Passaparola” Association, another group of “Città Migrante” Association, as well as a group of refugees from Libya.

Always in Reggio Emilia, two other important events were:

- Presentation of the book “Parole sporche (Rude Words)” by Lorenzo Guadagnucci at the Infoshop Mag6, on 25<sup>th</sup> November 2011;
- Open rehearsals of the theatre group of Reggio Emilia, on 15<sup>th</sup> December 2011, entitled “Risposte femminili alle insicurezze (Women’s Answers to Insecurities)” and on 20<sup>th</sup> December 2011 “Gustose incertezze (Tasty insecurities)”.

In Parma, we started a workshop, by attempts and tests, in order to share personal experiences, suggestions and wishes.





We were received in the Social Centre for the Elderly “Il Tulipano”. Through improvisations, pieces of Image-Theatre and Forum-Theatre, we explored the topics in depth. We looked for different perspectives.

Through Newspaper-Theatre, we looked up and analyzed the existing gap between the real world and its mass media representation. We looked for the real news, hidden within the articles.

The insecurity, which is most felt, is loneliness. A new, social loneliness. We perceive insecurity and fear since we feel alone before the loss of job or home, and the erosion of rights.

The petty crime problem due to the presence of foreigners is only a cloak to induce feelings of mistrust.

“Be careful”, said one participant. “Racism has nothing more to do with ethnic groups or geographical origins. We are racists with poor people. If a man comes from Africa and is dark-skinned, but he is a millionaire football player, nobody will say that he is extra-communitarian or has a natural propensity to theft, robbery, exploitation of prostitution or drug peddling. He would rather be considered as a model to emulate. Success and money, here is the real dividing line of racism today”.

Under a very thick snowstorm, on Sunday 11<sup>th</sup> February in Parma, with the accompaniment of Vanja Buzzini, we held the workshop “Oi Barbaroi, the Barbarians”.

Mass media report the arrival of foreigners, assimilating it – through the images and words used – to the invasion of the Barbarians at the end of the Roman Empire. But, who are the Barbarians today, at our age? It follows that the Barbarian is the one who is not able to recognize and accept the full humanity of the other. Those who regard themselves as superior, as better, who believe that others are less human than them because the colour of their skin, their culture, their customs and traditions are different. Our society is barbaric since it is based on the exploitation of the planet and of other persons, it is founded on inequality and injustice, it is dominated



by the need for control and standardization. The fundamental problem is that our society is barbaric because it is doomed to self-destruction. What other result may you expect if everything depends on money and the future is represented as a threat? Our society is a barbaric society that denies the future of young generations. What should we do to evolve from barbarism to a civilized society? Here are some proven ideas: we need empathy; we need to get informed; we need a widespread indignation; we must not accept violence; we need solidarity; we must look for points of contact and dialogue; we need time and patience.

#### **4<sup>th</sup> PHASE: Expanding Research (January through April 2012)**

On the Internet and through our Website and the mailing list, we launched a campaign on insecurities, asking citizens to write their experiences, do interviews, and organize local forums for debate.

During these months, we focused on the municipalities that joined, we strengthened our contacts, and verified the existence of already formed groups to meet. We met the group of the “Donne del mondo” Association of Correggio, coordinated by Gianna Radeghieri, and the group of women from Gattatico with Angela Bussei. Migrant women spoke of the insecurity associated with the loss of job or the reduction of the hours worked by their husbands. We also interviewed a group of elderly from the Popular University of Gattatico.

During the same period, in Scandiano, at the Gobetti Institute, the workshop of young people was realized with the students of two lower sixth classes. Students were especially worried here for the uncertainty of their professional future.

On 3<sup>rd</sup> April 2012, we met Mandaye N'Diaye, author, actor and theatre producer of the “Takku Ligey” Association and Takku Ligey Theatre (Senegal) on “Teatro, cultura e cambiamento sociale (Theatre, Culture et Social Change)”, with some representatives of the Senegalese Association from the province of Reggio Emilia.





On 25<sup>th</sup> April 2012, we met the Pakistani community of Correggio to deal with the topics of discrimination and stereotypes on Muslims (at school, at the workplace).

We began a workshop with the working women of Coopselios to analyze the insecurities affecting the persons, who work in a large cooperative structure, and associated with economic, role, relational and internal organization problems.

In Parma, we wanted to share the results of the workshop with the town; therefore, we prepared a few sequences of Image-Theatre. We entitled this meeting: "Prove aperte contro il Razzismo (Open Rehearsals against Racism)" and, to further increase the depth of content to offer to the public, we organized some interviews. We established a simple agenda.

The online edition of the daily newspaper "La Repubblica" for the town of Parma devoted a report with photos to the event.

The audience was active, it participated speaking and acting on the stage, looking for the spark that may trigger the change: a social transformation. The insecurity, which is felt as the worst, is the insecurity of employment. Employment precariousness means precarious identities and social roles. And it also leads to the insecurity associated with the fact of having a house or being able to keep it. And the recurrent fear of private healthcare.

There are barriers and limitations arising from a widespread distrust induced by the media: a dangerous world, where other people, the foreigners, are the opponents, the competitors to fight.

Then we saw the theatrical images, the audience intervened and tried to change the basic mechanisms. How? Looking into the other's eyes, turning the eyes towards the other person, trying to be confident, making one's voice heard; while recalling the institutions to their basic function: to be at the service of citizens.



The first expansion of FRATT project occurred in Milan, in mid-March, through a cycle of workshops and a final event: "When fear turns into isolation".

After an intensive cycle of theatrical workshops addressed to individuals and structured groups, the purpose of the concluding moment was to collectively find the ways to create a safer and fairer society.

The resulting insecurity reveals the structural violence of society which, because of unclear rules, produces marginalization and isolation. A precarious society leads to precarious affections and impalpable relationships.

Racism reveals itself through the discrimination of the most vulnerable persons: precarious, atypical, young and, especially, foreign people. All the segments of society that society tends to treat as belonging to an inferior humanity and, consequently, reducible to objects.

"That's why the choice of Theatre!" explains Vanja Buzzini, who took care of the musical part of the project. "Because theatre allows looking into each other's eyes, having a physical contact, regaining the sense of time, a more human and natural rhythm, far from the productivity frenzy of the real world. Theatre is the place where to experience life and start to dream again and to rebuild ties and relationships, in order to be able to face the world".

Among the concrete actions proposed, there is the search for strategies aimed at lifting the eyes of the persons, who pretend not to see. "Perhaps many people only wait for a sign that change is possible to start acting", explained a participant.

The FRATT project arrived to Tuscany: Sant'Anna di Stazzema is a village in the province of Lucca, which was the scene of a dreadful Nazi slaughter at the end of Second World War. Today, there is a Historical Museum of Resistance, which organizes a forum for young people. We were invited to



entertain an audience of young students, 500 approximately, coming from all over Italy, to present F.R.A.T.T. project.

A survivor of the massacre and some representatives of the Tuscan Senegalese community, which was the victim of a bloody and despicable racist attack, were invited to speak.

During the meeting, Hitler's mad racism and its practical consequences in the life of European citizens are compared to the rampant racism of our time. For young people, racial prejudices are the fruit of ignorance and laziness. Knowing someone else implies a journey towards the other, with the desire to discover.

The world they desire, the future they dream of is populated by people that know how to take the needs of others upon themselves, where individuals realize their wishes because of the power of the group. Italians and foreigners? But, since the nursery school, we have always been all together, without distinction.

#### **5<sup>th</sup> PHASE: Collection and Formulation of Proposals to fight against Insecurities (March through November 2012)**

The performances of Forum-Theatre and the "Camere in Piazza (Legislative-Theatre sessions)" began, so as to collect proposals and submit them to the Institutions.

Legislative-Theatre sessions were held in Correggio on 18<sup>th</sup> March on the topic of safe nutrition, on 27<sup>th</sup> March at the Herberia Theatre in Rubiera on stalking, as well as the "Primo Maggio in Piazza (May 1<sup>st</sup> in Public)" in Reggio Emilia, before about fifty people, on the topic of precarious employment, and in Gattatico, on 10<sup>th</sup> May, before 100 persons approximately. The topics proposed were related to the insecurities arising from job loss and, consequently, the loss of the residence permit for the whole family for migrants, loneliness and fears for the elderly.

Among the several performances of Forum-Theatre, we mention: in Correggio on 24<sup>th</sup> May, before about fifteen foreign women, in Reggio



Emilia on 23<sup>rd</sup> June, at the Youth Hostel, before about thirty varied people on the topic of precarious employment and the difficulties of an Arab family in Italy.

The proposals collected on nutrition, stalking, precarious and flexible employment, uncertainties for the future of the sons (related to the possibility to have the papers to remain in Italy) were revised during the final seminar for submission to the concerned bodies.

In Mantua, another expansion of the project was realized; the idea was to meet about ten groups, collect their types of insecurities and inform them about what were the insecurities of the other groups so as to provide them with a comprehensive picture, which could be processed and further investigated by the Permanent Workshop in the meanwhile. The earthquake, which hit the region on the same day of the meeting, made it difficult to meet all the groups, which were then reduced to 5: Group of Libyan refugees, Association against Discriminations, "Articolo 3", "Porta aperta", Group of Social Mediators. The main insecurities retained were the discrimination suffered by the refugees in Mantua, isolation and loneliness.

In Parma, the interviews continued. We met Italian and foreign young people and shopkeepers. They were men and women, who were telling their experiences. They were frightened by a world without rules, without justice, without ethics.

Many people have the feeling of being on the Titanic: they understand that the ship is sinking, while the onboard orchestra goes on playing. The prevailing feelings are resignation and powerlessness. Thus, we organised a series of meetings with prominent celebrity endorsers, who are used to implement good practices.

### **"The Caravan of Legality"**

On Sunday 5<sup>th</sup> February, the theatre was filled up despite the heavy snow, when Modena City Ramblers arrived in Monticelli Terme.



It is an internationally renowned and active musical group, engaged in social projects. Their endorsement is important. In addition to their direct engagement, the fame and popularity they enjoy provide greater visibility to the concrete actions and projects that individuals and associations are setting up to fight against the mafias.

We talked of the Anti-Mafia Social Forum, which was created to allow citizens to regain their freedom, in order to discuss the deep links existing between environment protection and speculation, between economic degeneration and the erosion of rights and safety at the workplace.

The Mayor and some councillors of the town hosting us, Montechiarugolo, where our cooperative is based, were present. The administrators were actively involved, they were roused by the meeting.

We reflected on the ability of art and music to generate critical awareness, in order to encourage citizens to make their voices heard and assert their rights.

The public was uncontrollable. The first thing to do was to talk not to feel alone. Linking facts, events, persons, politics, economy; linking what happens in our small towns to the macrostructures ruling the evolution of the world: since he who knows, looks and he who looks, can choose what to do.

### **“Parole sporche”**

“Parole sporche (Rude Words)” is the title of a book by Lorenzo Guadagnucci. Journalist and writer, he has long been active within an association called “Giornalisti contro il razzismo (Journalists against Racism)”. The book wants to reveal the mechanisms hidden behind the machine of information, so as to make us aware of the interests determining the creation of a media fear factory.

Lorenzo told us about the initiative of “Giornalisti contro il razzismo” aimed at prohibiting some rude words: drifters, gypsies, *vù cumprà* [African hawkers], illegal or extra-communitarian immigrants. These





words are toxic since they can distort reality and clog our conscience with prejudices and commonplaces.

He explained what journalists can do to properly do their job and citizens to get correct information.

In recent years in Italy, mass media have created the Foreigner Problem, which is associated with petty crime, also through the ethnicization of crimes: Albanians are the perpetrators of acts of violence, Romanians are rapists, all North-Africans are drug dealers, and the women from Eastern Europe are relentlessly seeking to marry the old men they assist so as to settle down.

We were in March and, with Lorenzo, we repeated the event in July at the Multicultural Festival of Collecchio, which was largely attended by a very interested public.

All the material collected formed the canvas for the Forum-Theatre performances in the province of Parma. The first performance was on 31<sup>st</sup> March at the theatre of Monticelli Terme, the second on 1<sup>st</sup> July in Collecchio in the framework of the Multicultural Festival. The audience was lively and helped find solutions to the issues that we were putting forth theatrically: social loneliness and media bombardment.

Union, solidarity, collaboration and the ability of each one to take the problems of others upon oneself are the antidotes to fear and the dissemination of racist and discriminatory ideas and practices, and to social injustice.

We must not trust the media drum and must not submit to the image of the mainstream world, but we should rather directly seek first-hand information.

The important thing is to act together to achieve common goals, without waiting for – like the characters in our performance – the draws of the lottery or to hit the jackpot.





## 5.4 What were the Results? Evaluation Criteria and Impact.

Our main results, as regards project objectives in Italy, are:

### **1<sup>st</sup> Objective) Fighting racism.**

In this sense, we deem it important to have introduced – to different audiences – the worries, anxieties and fears of groups, whom we have no lasting relationships with and sometimes we are prejudiced about. The event in Gattatico, for instance, was interesting; the auditorium was filled with 100 persons, about 80 aged Italian women and 20 foreign women. The two stories performed were symmetrical in that they highlighted both the loneliness and fear of the other of aged women and the challenge to make both ends meet by themselves of immigrated women coming from different Countries. Should the project continue, we wonder whether it will be possible to consider a sort of collaboration: fill the empty time of aged Italian women with Arab women's child care so as to enable them to go to work.

### **2<sup>nd</sup> Objective) Transforming social insecurity into the starting point for change.**

1. In all, we collected several types of insecurities, in Parma and Reggio Emilia, Mantua, Milan and Sant'Anna di Stazzema; we met groups and individuals for a total of about 1,500 people, of which 600 approximately in the province of Reggio Emilia, 300 in the province of Parma, about fifty in Milan, about thirty in Mantua and 500 approximately in Sant'Anna di Stazzema. The groups were different by age, origin, social status and they have substantially validated the hypotheses of Unipolis research.
2. We have developed relationships with several entities of the provinces of Reggio Emilia and Parma, which will be useful to work further.



3. We proved that this pathway is possible; the citizens we met like to talk about their insecurities, while the answers may also come from a greater sensitivity of the institutions and bodies of the social private sector. In addition to insecurities, particularly in the case of precarious employment, some very interesting proposals, which need to be further discussed and revived beyond the end of the project, were formulated.
4. We received specific requests for intervention in the framework of the project by some participating entities (e.g. Coopselios Social Cooperative).
5. The Permanent Workshop strengthened during the work on the field, developing an expertise that can be further exploited.

### **3<sup>th</sup> Objective) Unifying different social groups on common goals, overcoming prejudices.**

The performance on Arab women, which was later staged also in Reggio Emilia, showed this cross-section of life to Italian workers and has led, for instance, to the proposal of unifying the forces of Italian and foreign workers facing the same precarious situations, so as to create a work cooperative.

The direction taken is the right one and we can expect an evolution of the project towards greater involvement.

### **4<sup>th</sup> Objective) Exploring the Legislative-Theatre process.**

We explored this possibility. The process requires energies, continuity and a lot of confidence – on the part of those who govern – in participatory processes. The idea is to continue in this direction, while strengthening the relationship with the institutions that can welcome a process of this kind.

## **5.5 What were the Difficulties and how have they been addressed?**

The main difficulties that we encountered during the course of the project may be substantially attributed, on one side, to the need of



reconciling the different personal and professional schedules of the different participating entities and, on the other, to the – unexpected and unpredictable – natural and weather events that occurred concomitantly with several project activities.

As regards the obstacles of the persons concerned to participate in the various activities because of the difficulty in reconciling personal and professional schedules, we proposed activities targeted to individual groups, segmenting the activities by time slots so as to allow a wider participation. The only knotty problem to unravel remained the meeting of the organizing group, which was composed, on one hand, of public bodies and cooperatives bound to specific working hours and, on the other, by associations and groups of citizens, who could only meet outside working hours.

Natural events have affected the activities in different periods of the year. Exceptional snowfalls and a persistent frost affected the activities that we have done during the month of February.

The earthquake, which struck Emilia-Romagna and the southern part of Lombardy at the end of the month of May and continued with more or less strong tremors for almost one month, has strained not only the populations that were directly affected, but also our work team: most public activities on schedule have been suspended and/or performed in a reduced scale compared to what had originally been planned.



# CHAPTER 6

At the end of this experience we'd like to make some general reflection and point out some crucial element in the structure of the project for future developments and applications.

## Strategies

It seems to us that we four partners have used different strategies facing racism that can be important to empathise:

- “DISCOVER YOUR RACISM”: Pa’tothom strategy was based on the function that the “subtle racism” is the most important “daily life racism”, so the idea has been to create a performance that shows it to audience not of activists but more heterogeneous, trying to affect ordinary people as much as possible because they could become aware about their own subtle racist behaviour.
- “BREAKING DOWN STEREOTYPES – empowering the oppressed”: Entr’Act strategy was based on a group of youngsters in situation of exclusion (socially, in family, scholar, and/or professional or at risk). The attempt was to empower them and transform this labelled group in a resource, like “prevention actors”. For example they came to schools to show their experience of marginalisation to a broader audience, breaking down the stereotype that they were good for nothing. Parallelly the group developed personal and social skills and got the chance to transform its violent behaviour in constructive communication.
- “EMPOWERING ACTIVISTS”: Miteinander chose to work with a group of activists, creating a Forum-Theatre play about racism and trying to sensitize a large audience about the threat of Neo-nazi groups. Doing that the idea is that combating racism and Neo-nazism means to create a safer public space where citizens can become more active and break



down the “culture of silence and indifference” by entering in dialogue about transformation.

- “TRANSFORMING UNSAFETIES”: Giolli focused on the several unsafeties people live, trying to take them seriously and investigating the roots. The idea was to create awareness and find solutions for these unsafeties to prevent the search of a scapegoat in foreigners.

Of course other strategies could be applied or invented, for instance to work with a mixed group of people with mutual stereotypes, in order to create more understanding, but the set experimented shows how different can be the approach to fight racism through theatre. It doesn’t mean in our experience that one is always better than others, but mainly that when we plan a project we should take in account carefully this decision, analysing the local context, the resources, the main realistic objective we can have.

## Theatre of the Oppressed and racism connection

In some synthetic points we try now to describe why we chose to use Theatre of the Oppressed as a main tool to face racism.

- Racism for us is not simply the “fear of the Other” but also is related to power and social structures of domination. T.O. is essentially a research about power structure(s) and how they dominate concretely relationship in society. So using T.O. means just to enter in the core of racism with powerful tools.

In other words T.O. puts in question social structure that seem to be normal (educational system, justice system, etc.). Finally, through Legislative-Theatre people can intervene against power structures at law level, by proposing new more favourable laws.

- T.O. is a good way to activate civil **responsibility**, because is not a “classic theatre with a message to be sent”, but on the contrary, you return the problem to the audience, in order to have a dialogue about it. “Society” doesn’t stay passive against/about the problem, but stands and



takes a position. The main question curried on by the Joker is “what can you do personally to transform a specific situation?”.

- Therefore T.O. opens a **dialogue**, maybe a confrontation, and this helps to proceed in the investigation about racist realities.
- T.O. works also as a mirror where people can recognise their behaviour or increasing the **awareness** about themselves; but a mirror where you don't feel attacked. T.O. creates a safe space thanks to the dialogue facilitated by the Joker's role and the metaphorical character/form of theatre.
- T.O. (especially Forum-Theatre) is **democratic** and creates a space where every person, not only activists, can debate freely and where it is possible to interact with also “racist opinions”. In this way you can try to develop these opinions, to problematize them, to generate an exchange within the audience.
- Forum-Theatre **asks questions** that you can't do directly to a person or sometimes are difficult to debate in public.
- With people concerned by racism T.O can give **strength** to them and to activists, not only inform people about racism.
- The process of T.O. with a marginalised group can help to increase skills, to transform violent behaviour in other types of **communication**, to increase the self-esteem, etc.
- T.O. has to do with body expression and action, not mainly with talking, so **people not used to talk a lot** can however take advantage of this process, both in workshop and in performance and become active.
- Groups that experience racism, by using T.O., can gain **visibility** and **communicate** their problems through theatre, sensitizing a larger audience.

## What does T.O. need to be more effective?

Finally some other points to be taken in account in planning:

- **Alliances** with other organisations that are doing anti-racist campaign is useful to enlarge our impact, to create a strong dynamics and mutual





exchange, to enrich opportunity to get people, to strength communication about the project and so on.

- We discussed and reflected a lot on how to **communicate** contents like racism when we invite people or make dissemination/publicity: to declare explicitly anti-racist objectives or to talk about unsafeties, or about discrimination. We think there is not a rule but case by case you should choose the way more effective for your objectives and appropriate to the social context.
- Collaborating with other **artistic or social methods** can strength the project. We think theatre and T.O. especially is a powerful tool under many aspects listed above, but sometimes people are scared with theatre or other activities touch more part of the population, so it's important to reflect about it. In Italy we used a famous music group to attract people to debate about unsafeties and law. In Germany follow up project was based on video, exhibition or other activities.
- **Networking** is important: to create links with other organizations and Institutions allow the project to enter in different social segments that are important to give visibility but also to expand the project avoiding the risk to be encapsulated as a special event far from daily life. We created (or tried to) pilot group with different organisms in Italy, Germany, Spain, France to sustain the project in different ways (publicity, space, reflection...).
- **Mass-media:** to be present on radio, TV and newspaper is important but is difficult, more with this subject. Despite of this we are happy because some mass-media gave us space for Fratt, mainly but not only local media. So in a project is important to think about a strategy and resources for this. The International Meeting in Barcelona helped the visibility of Fratt.
- **Continuity:** Fratt generated some interesting effects. In Spain other organisations are asking to re-play the Forum "Mustafa", also after the end of Fratt. In Italy we created connections with small groups of migrants, local associations and individuals that are interested to continue. In one case the idea of Legislative-Theatre was accepted but



the possible time is after the end of the project, so Giolli will continue with other resources. Moreover a stable mixed group of volunteers was created and they want to continue to work around migration and racism. In Germany we conducted several follow up activities, continuing the work with young people that attended the Forum-Theatre performances and produced a DVD that will be shown in different places. In France certain partners continue to work with the same youngsters with theatre of other tools and the film made still is presented to different groups and Entr'Act is asked to make the same activity with other groups of youngsters.

## European added value

How important was for our work to collaborate with other countries?

We underline four aspects:

1. we have got impulses from other's work both as strategies facing racism and methodologically. We exchange idea and learnt from each other. We now realize how rich can be an anti-racist work through theatre, thanks to the common reflections and practices.
2. We have got a larger overview about the racism struggle thanks to other partners, because we were questioned by the partners and our practice was deepen a lot.
3. We learnt a lot from the process itself about racism: how to face it, the problems we found, etc.; we started with a knowledge and then we increase our awareness of the issue.
4. Partner oblige to make an international overview of the same issue, so make you to enlarge your vision and to understand differences and similarities in countries.

*We hope other organisations would take these reflections and our experiences as an impulse to create their own project on strong methodological and theoretical basis in order to face racism in an effective way. Europe needs to have lot of anti-racist projects to combat this increasing phenomenon.*





# Bibliography

Amadeu Antonio Stiftung: *Das Kartell der Verharmloser*. Wie deutsche Behörden systematisch rechtstremen Alltagsterror bagatellisieren, Berlin 2012.

Apabiz – Antifaschistisches Pressearchiv und Bildungszentrum Berlin e.V.: *Monitor, Ausgaben 53-55*, Berlin 2011/2012.

AA.VV.: *Theatre Work In Social Fields A Praxis-Compendium*, 2005

Baumann, Till/Lammers, Katharina/Wolf, Katrin: *Theater im Kontext antirassistischer Pädagogik*, in: Stender, Wolfram/Rohde, Georg/Weber, Thomas (Hrsg.): *Interkulturelle und antirassistische Bildungsarbeit*, Frankfurt (Main) 2003, S. 199-217.

Baumann, Till: *Von der Politisierung des Theaters zur Theatralisierung der Politik*, Stuttgart 2001.

Boal, Augusto: *Theater der Unterdrückten*, Frankfurt (Main) 1989.

Boal, Augusto: *Games for Actors and Non-Actors*, London 2002.

Boal, Augusto, *Il teatro degli oppressi. Teoria e pratica del teatro latinoamericano*, Milano, Feltrinelli, 1977

Boal, Augusto, *Il poliziotto e la maschera. Giochi esercizi e tecniche del teatro dell'oppresso*, Molfetta-Bari, La Meridiana, 1993 (2<sup>o</sup> ed. 1996, 3<sup>o</sup> ed. 2001)

Boal, Augusto, *L'arcobaleno del desiderio*, Molfetta, La Meridiana, 1994

Boal, Augusto, *Dal desiderio alla legge. Manuale del teatro di cittadinanza*, Molfetta, La Meridiana ed., 2002

Boal, Augusto, *Theatre of the Oppressed*, Routledge, London o Pluto Press, 1979-1993

Boal, Augusto, *Games for actors and non actors*, Routledge, London, 1992

Boal Augusto, *Games for Actors and Non-Actors*, New York (1992)

Boal, Augusto, *Rainbow of desire*, Routledge, London, 1995

Boal Augusto, *The Rainbow of Desire. The Boal Method of Theatre and Therapy*, London/New York (1995)

Boal, Augusto, *Legislative Theatre*, Routledge (11, New Fetter Lane, London EC4P 4EE, England), 1998

Boal Augusto, *Legislative Theatre. Using Performance to make Politics*, London/New York (1998)



Boal Augusto and Jackson Adrian, *Aesthetics of the Oppressed*, Paperback, London (2006)

Boal Augusto, *Théâtre de l'opprimé, pratique du théâtre de l'opprimé*. Paris, La découverte (2003)

Boal Augusto, *Stop! C'est magique...*, Hachette, Paris (1980)

Boal Augusto, *Jeux pour acteurs et non-acteurs. Pratique du Theatre de l'opprimé*, La Découverte, Paris (1991)

Boal Augusto, *L'arc-en-ciel du désir Méthode Boal de théâtre et thérapie*, La Découverte, Paris (2002)

Di Monica Valeria, Di Renzo Adriana, Mazzini Roberto, *Le forme del gioco: tecniche espressive per i laboratori interculturali*, Carocci, 2005.

Donadio Aristide, *Il ponte delle metodologie e delle tecniche*, nella guida: "Educazione informale. Esperienze dal sud del mondo e settori di intervento", Edizioni Amnesty International, febbraio 2007, pagg. 34-41.

Geisler, Astrid/Schultheis, Christoph: *Heile Welten. Rechter Alltag in Deutschland*, München 2011.

A. Gigli, A. Tolomelli, A. Zanchettin, *Teatro dell'Oppresso e processi educativi*, Le Bussole Carocci, 2008

Heitmeyer, Wilhelm (Hrsg.): *Deutsche Zustände*, Folgen 1-10, Frankfurt (Main) 2002-2011.

Holtmann, Everhard/Jaeck, Tobias/Völkl, Kerstin: *Sachsen-Anhalt-Monitor 2009. Werte und politisches Bewußtsein 20 Jahre nach dem Systemumbruch*, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, im Auftrag der Landeszentrale für Politische Bildung, Halle (Saale) 2009.

Krampitz, Karsten/Liske, Markus/Prækels, Manja (Hrsg.): *Kaltland. Eine Sammlung*, Berlin 2011.

Mazzini, Roberto, *Teatro dell'oppresso e educazione alla pace*, in "Azione nonviolenta" Nov.1989, n.11, pp.17-19

Mazzini, Roberto, *Il teatro dell'oppresso a scuola*, in "Mosaico di pace", n.1, Sett. 1990, pp. 26-28

Mazzini, Roberto, *Tanto gli adulti hanno sempre ragione. L'uso del Teatro dell'Oppresso per l'Educazione alla Pace e alla Mondialità*, in "Il Crogiolo-Apprendere secondo natura", n.38, Nov. 1992, pp.22-27

Mazzini, Roberto, *Mettere in scena la realtà: il TdO e i gruppi di base*, in "AAM-Terra Nuova", Sett.'93, pp. 21-22

Mazzini, Roberto, *L'invisibile linguaggio della coscientizzazione: come usare il TdO in campo politico-sociale*, in "Azione nonviolenta", Luglio 1994, pp. 25-26

Mazzini, Roberto et al., *Teatro dell'oppresso in un centro psichiatrico a Modena*, in "P.U.M. Progetto uomo musica", n.7, Genn. 95, pp. 51-62

Mazzini, Roberto, *Teatro dell'oppresso costruttore di pace: teoria ed esperienze in "Appunti"*, n.1/96, Gen-Feb 96, pp. 11-14



Melli, Claudia, *Augusto Boal o l'Arcobaleno del desiderio*, in "Teatro e Storia", annali 2, pp. 231-240

Miteinander e.V./Arbeitsstelle Rechtsextremismus: *HINTERGRÜNDE. Neonazismus und Demokratiefeindlichkeit in Sachsen-Anhalt*, Magdeburg/Halle (Saale) 2011.

Miteinander e.V.: NEWSLETTER – *Impulse für eine lebendige Demokratie*, Nr. 31/32, Frühjahr/Sommer 2011.

Miteinander e.V.: *Informationen der mobilen Beratung für Opfer rechter Gewalt*, Nr. 37, Frühjahr 2012.

Miteinander e.V.: *Impulse für eine lebendige Demokratie, ein Film von Anke Tornow*, Halle (Salle) 2009 (DVD).

Miteinander e.V./TheaterDialog: *FORUMTHEATER – vom zuschauen zum handeln, ein Film von Anke Tornow und Hannes Beßler*, Halle (Saale) 2012 (DVD).

Odierna, Simone/Letsch, Fritz (Hrsg.): *Theater macht Politik*. Forumtheater nach Augusto Boal, Neu-Ulm 2006.

Schininà, Guglielmo, *Storia critica del Teatro dell'Oppresso*, Molfetta BA, ed. La Meridiana, 1998

Schutzman, Mady e Cohen Cruz, Jan (a cura di), *Playing Boal: theatre, therapy, activism*, London, Routledge, 1994

Senor Paolo, *La ribalta degli invisibili*, Terre di Mezzo

Tolomelli, A., *Dalla pedagogia degli oppressi al teatro degli oppressi: da Freire a Boal*. Educazione Democratica, 2011.

Vittoria, Paolo, *Teatro dell'oppresso a Santo André: adulti educati alla cittadinanza*, Adultità, 2005.

Wiegand, Helmut, *Europäische Rezeptionsweisen (Arbeitstitel) des Theaters der Unterdrückten nach Augusto Boal*, Verlag, 2005



## Sitography

[www.theatreoftheoppressed.org](http://www.theatreoftheoppressed.org)

[www.giollicoop.it](http://www.giollicoop.it)

[www.patothom.org](http://www.patothom.org)

[www.compagnie-entrapct.com](http://www.compagnie-entrapct.com)

[www.miteinander-ev.de](http://www.miteinander-ev.de)





# Table of contents:

PART I .....	1
FOREWORD.....	3
<i>Alvim Cossa</i>	
CHAPTER 1 .....	7
<i>FRATT Project</i>	
CHAPTER 2 .....	11
<i>Pa'tothom</i>	
CHAPTER 3 .....	29
<i>Entr'Act</i>	
CHAPTER 4 .....	45
<i>Miteinander</i>	
CHAPTER 5 .....	73
<i>Giolli</i>	
CHAPTER 6 .....	93
 PART II .....	117
FOREWORD.....	119
<i>Alvim Cossa</i>	
CHAPTER 1 .....	123
<i>FRATT Project</i>	
CHAPTER 2 .....	126
<i>Pa'tothom</i>	
CHAPTER 3 .....	142
<i>Entr'Act</i>	
CHAPTER 4 .....	158
<i>Miteinander</i>	
CHAPTER 5 .....	183
<i>Giolli</i>	
CHAPTER 6 .....	202
Bibliography .....	207
Sitography.....	210



*Printed on  
November 2012*



The contents and the opinions expressed in this book are those of the authors and do not necessarily represent the views of the project partnership, nor do they reflect the official position of the European Commission.

